叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 黑罗德里克的故事和歌曲(the Story And Song Of Black Roderick) 000001

2. 黑罗德里克的故事和歌曲(the Story And Song Of Black Roderick) 000002

3. 黑罗德里克的故事和歌曲(the Story And Song Of Black Roderick) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑罗德里克的故事和歌曲(The Story and Song of Black Roderick)

[prə'du:st]	[baɪ]	[kler]	['bu:θbi]	[ænd; ənd]	[ˌpi: 'dʒi:]	[dɪ'strɪbju:tɪd]	['pru:fri:dər]
Produced	**by**	**Clare**	**Boothby**	**and**	**PG**	**Distributed**	**Proofreaders**
生产	经过	克莱尔	布斯比	和	PG	分布式	校对员

由克莱尔·布斯比和PG Distributed Proofreaders制作

[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ænd; ənd]	[sɔ:ŋ]	[ʌv; əv]	[blæk]	['rɔdərik]
THE	**STORY**	**AND**	**SONG**	**OF**	**BLACK**	**RODERICK**
这	故事	和	歌曲	的	黑色的	罗德里克

黑罗德里克的故事和歌谣

[baɪ]
By
经过

经过

['dɔ:rə]	Sigerson1906
Dora	**Sigerson1906**
多拉	Sigerson1906

多拉·西格森 1906

[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ʌv; əv]	[blæk]	[ɜ:rl]	['rɔdərik]	,
This	**is**	**the**	**story**	**of**	**Black**	**Earl**	**Roderick**	**,**
这	是	这	故事	的	黑色的	伯爵	罗德里克	,

这是黑伯爵罗德里克的故事。

[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sɔ:ŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[praɪd]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hʌmbliŋ]	;
the	**story**	**and**	**the**	**song**	**of**	**his**	**pride**	**and**	**of**	**his**	**humbling**	**;**
这	故事	和	这	歌曲	的	他的	自豪	和	的	他的	令人谦卑	;

讲述他骄傲与谦卑的故事和歌曲;

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪtərnəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[hɑ:rt]	,	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ðæt]	[keɪm]	[tu:; tə]	[ˌaɪ 'ti:]	[æt; ət]
of	**the**	**bitterness**	**of**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**of**	**the**	**love**	**that**	**came**	**to**	**it**	**at**
的	这	苦味	的	他的	心	,	和	的	这	爱	那	来了	到	它	在

[læst]	;
last	**;**
最后的	;

他心中充满苦涩，最终却又涌现出爱;

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['θretnd]	[dɪ'strʌkʃn]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['wʌndərf(ə)l]	[wei]	[ʌv; əv]
of	**his**	**threatened**	**destruction**	**,**	**and**	**the**	**strange**	**and**	**wonderful**	**way**	**of**
的	他的	威胁	破坏	,	和	这	奇怪的	和	精彩的	方式	的

[hɪz; ɪz]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	.
his	**salvation**	**.**
他的	救恩	.

他所面临的毁灭，以及他奇妙而幸运的获救之路。

[soʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[bɪ'gɪn]	[ænd; ənd]	[tel]	.
So	**shall**	**I**	**begin**	**and**	**tell**	**.**
所以	将	我	开始	和	告诉	.

那么，我就从头开始讲述吧。

[hi:; hi]	[left]	[hɪz; ɪz]	[greɪ]	['kæs(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɑ:n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	,
He	**left**	**his**	**gray**	**castle**	**at**	**the**	**dawn**	**of**	**the**	**morning**	**,**
他	左边	他的	灰色的	城堡	在	这	黎明	的	这	早晨	,

清晨，他离开了那座灰色的城堡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm]['kʌmpəni][roʊd] , [nɑ:t]['i:gər] [ænd; ənd]

and	with	many	a	knight	to	bear	him	company	rode	,	not	eager	and
和	和	许多	一个	骑士	到	熊	他	公司	骑	,	不是	渴望的	和

[swɪft] ,

swift	,
迅速	,

他带着许多骑士同行，但并不急躁迅捷。

[laɪk][ə; eɪ] [prɪns] [hu:] [went][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒər] , [bʌt; bət] ['stedi] [ænd; ənd][sloʊ] ,

like	a	prince	who	went	to	find	a	treasure	,	but	steady	and	slow	,
喜欢	一个	王子	WHO	去	到	寻找	一个	宝藏	,	但	稳定的	和	慢的	,

就像一位王子去寻找宝藏，但步履稳健，缓慢前行。

[æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tu:; tə] [mi:t] ['sɑ:roʊ] .

as	we	should	go	to	meet	sorrow	.
作为	我们	应该	去	到	见面	悲哀	.

我们应该去面对悲伤。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌndrəd] [men] [hu:] ['fɑ:loʊd] [derd] [tu:; tə][lɪlt][ə; eɪ][leɪ][ɔ:r] [flɪŋ] [ə; eɪ]

Not	one	of	the	hundred	men	who	followed	dared	to	lilt	a	lay	or	fling	a
不是	一	的	这	百	男人	WHO	随后	敢于	到	轻快	一个	躺	或者	一扔	一个

['læfɪŋ] [dʒest][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

laughing	jest	from	his	mouth	.
笑	笑话	从	他的	嘴	.

跟随的一百个人中，没有一个人敢唱首歌，也没有一个人敢说一句玩笑话。

[ɔ:l] [roʊd]['saɪlənt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [geɪ] ['træpɪŋz] , [fɔ:r; fər][soʊ] [seθ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] :

All	rode	silent	among	their	gay	trappings	,	for	so	saith	a	song	:
全部	骑	沉默的	之中	他们的	同性恋	服饰	,	为了	所以	赛斯说	一个	歌曲	:

众人默默地骑着马，身着华丽的服饰，正如歌中所唱：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] ['rɔdərik]

It	was	the	Black	Earl	Roderick
它	曾是	这	黑色的	伯爵	罗德里克

那是黑伯爵罗德里克

[hu:] [roʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] ;

Who	rode	towards	the	south	;
WHO	骑	向	这	南	;

谁向南骑行；

[ðə; ði] [fraʊn] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	frown	was	heavy	on	his	brow	,
这	皱眉	曾是	重的	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，

[ðə; ði] [snɪr] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	sneer	upon	his	mouth	.
这	冷笑	之上	他的	嘴	.

他嘴角挂着一丝冷笑。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][roʊd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men]

Behind	him	rode	a	hundred	men
在后面	他	骑	一个	百	男人

他身后跟着一百名骑兵

[ɔ:l] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [plu:m] [ænd; ənd] [spɪr] ;

All	gay	with	plume	and	spear	;
全部	同性恋	和	羽	和	矛	;

所有人都兴高采烈，头戴羽饰，手持长矛；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wʌn][dɪd][lɪlt][ə; eɪ] [sɔːŋ]
But not a one did lilt a song
但 不是 一个 一 做过 轻快 一个 歌曲

但是，没有一个人哼唱起歌来。

[hɪz; ɪz] ['wɪri] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɪr] .
His weary way to cheer .
他的 厌倦 方式 到 欢呼 .

他疲惫地欢呼。

[soʊ][stɜːrn][wʌz; wəz] [blæk] [ɜːrl] ['rɔdərɪk]
So stern was Black Earl Roderick
所以 船尾 曾是 黑色的 伯爵 罗德里克

黑伯爵罗德里克是如此严厉

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ,
Upon his wedding - day ,
之上 他的 婚礼 - 天 ,

在他结婚当天，

[tuː; tə] [nʌn] [hiː; hi] [speɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd]
To none he spake a single word
到 没有任何 他 说 一个 单身的 单词

他一句话也没跟任何人说。

[huː] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
Who met him on his way .
WHO 遇见 他 在 他的 方式 .

谁在路上遇见了他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [huː] [derd]
And of those that passed him as he went there were none who dared
和 的 那些 那 通过了 他 作为 他 去 那里 是 没有任何 WHO 敢于
[tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][gɑːd] - [spiːd] ,
to bid him God - speed ,
到 出价 他 上帝 - 速度 ,

在他行进的路上，没有一个人敢祝他一路顺风。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] ['wɪspəd] [æt; ət][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɔːrə][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,
and only one whispered at all ; she was Mora of the Knowledge ,
和 仅有的 一 低声说道 在 全部 ; 她 曾是 猜拳 的 这 知识 ,

只有一人低声细语；她是知识女神莫拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜːrb] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][raɪd] .
who was picking herbs in a lonely place and saw him ride .
WHO 曾是 挑选 草药 在 一个 孤独 地方 和 锯 他 骑 .

一个在偏僻地方采药的人看见他骑马过来。

" [ðer; ðər] ['^əjiθ] [ðə; ði] ['hʌntər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " - [tɪz][ə; eɪ] [waɪt] [doʊ] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [kɪl] .
" There goeth the hunter , " said she ; " ' tis a white doe that thou wouldst kill .
" 那里 戈特 这 猎人 , " 说 她 ; " - 的 一个 白色的 雌鹿 那 你 会 杀 .

“猎人来了，”她说；“你要猎杀的是一只白母鹿。”

[haɪ] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ][lɔːrd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] !
High hanging to thee , my lord , upon a windy day !
高的 绞刑 到 你 , 我的 主 , 之上 一个 刮风 天 !

高悬于你身旁，我的大人，在狂风呼啸的日子里!

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][met][ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,
" And of all the flying things he met in his going ,
" 和 的 全部 这 飞行 事物 他 遇见 在 他的 去 ,

“在他旅途中遇到的所有飞行生物中，

[wʌn]['oʊnli] [derd] [tu:; tə][pʊt][peɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

one	only	dared	to	put	pain	upon	him	,
一	仅有的	敢于	到	放	疼痛	之上	他	,

只有一人敢于让他痛苦，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌnibi:] [hu:] [stæbd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɔ:rd] .

and	she	was	a	honeybee	who	stabbed	his	cheek	with	her	sword	.
和	她	曾是	一个	蜜蜂	WHO	刺伤	他的	脸颊	和	她	剑	.

而她，是一只蜜蜂，用剑刺穿了他的脸颊。

" [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [sleɪ] [ði:] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [er] [ðaʊ] [rɑ:b][ðə; ði][haɪv][ʌv; əv][ɪts] ['hʌni] !

"	Would	I	could	slay	thee	,	"	she	cried	,	"	ere	thou	rob	the	hive	of	its	honey	!
"	会	我	可以	杀戮	你	,	"	她	哭	,	"	埃雷	你	抢	这	蜂巢	的	它是	蜂蜜	!

“我真想杀了你，”她喊道，“在你偷走蜂巢里的蜂蜜之前！”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	And	of	all	the	creeping	things	that	passed	him	on	his	way	,
"	和	的	全部	这	爬行	事物	那	通过了	他	在	他的	方式	,

“在他前进的路上，所有爬行的生物都经过了他，

['oʊnli][wʌn][traɪd][tu:; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] ;

only	one	tried	to	stay	him	;
仅有的	一	尝试	到	停留	他	;

只有一个人试图阻止他；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bræmbl] [hu:] [kæst][hɜ:r; hər] [θɔ:rn] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] [soʊ][hɪz; ɪz] [sti:d]

she	was	the	bramble	who	cast	her	thorn	across	his	path	so	his	steed
她	曾是	这	荆棘	WHO	投掷	她	刺	穿过	他的	小路	所以	他的	骏马

['welnai] ['stʌmbld] .

wellnigh	stumbled	.
几乎	踉跄	.

她就像一丛荆棘，把刺扔到他的路上，差点让他的坐骑绊倒。

" [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ði:] [fɔ:l] , [blæk] [ɜ:rl] , [hu:] [naʊ] [ɑ:rt][soʊ] [haɪ] ,

"	Would	I	could	make	thee	fall	,	Black	Earl	,	who	now	art	so	high	,
"	会	我	可以	制作	你	落下	,	黑色的	伯爵	,	WHO	现在	艺术	所以	高的	,

“但愿我能让你跌落神坛，黑伯爵，你如今高高在上，

[er] [ðaʊ] [rɑ:b][fru:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] !

ere	thou	rob	fruit	from	the	branch	!
埃雷	你	抢	水果	从	这	分支	!

趁你还未摘下枝头的果实！

" ['oʊnli][wʌn] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	Only	one	living	thing	upon	the	mountains	saw	him	go	without	mourning	,
"	仅有的	一	活的	事物	之上	这	山脉	锯	他	去	没有	丧	,

“山上只有一种生物目睹他离去却没有哀悼。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] ['wi:zl] [hu:] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	he	was	the	red	weasel	who	took	the	world	as	he	found	it	.
和	他	曾是	这	红色的	黄鼠狼	WHO	采取	这	世界	作为	他	成立	它	.

他就是那只红鼬，欣然接受了他所发现的世界。

" [terz] [wɪl] [nɑ:t] [hi:l] [ə; eɪ] [wu:nd] , " [seθ] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kwentʃ] [ə; eɪ]['faɪər] .

"	Tears	will	not	heal	a	wound	,	"	saith	he	,	"	but	they	will	quench	a	fire	.
"	眼泪	将要	不是	愈合	一个	伤口	,	"	赛斯说	他	,	"	但	他们	将要	淬火	一个	火	.

他说：“眼泪不能治愈伤口，但可以熄灭火焰。”

[ðaɪ] [haɪv][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , [bi:] , " [kwoʊθ][hi:; hi] .

Thy	hive	is	in	danger	,	bee	,	"	quoth	he	.
你的	蜂巢	是	在	危险	,	蜜蜂	,	"	引用	他	.

“你的蜂巢有危险了，蜜蜂，”他说道。

" ['bræmbl] , [ðaɪ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ænd; ənd] [ðaɪ] [fruːt] [lɔːst] .

"	**Bramble**	**,**	**thy**	**flowers**	**are**	**scattered**	**and**	**thy**	**fruit**	**lost**	**.**
"	荆棘	,	你的	花朵	是	疏散	和	你的	水果	丢失的	.

"荆棘啊，你的花朵散落各处，你的果实遗失殆尽。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

"	**But**	**the**	**Black**	**Earl**	**did**	**not**	**heed**	**or**	**hear**	**anything**	**outside**	**his**	**own**	**thoughts**	**.**
"	但	这	黑色的	伯爵	做过	不是	注意	或者	听到	任何事物	外部	他的	自己的	想法	.

"但是黑伯爵对外界的任何事都充耳不闻，完全沉浸在自己的思绪中。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['biːz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [kæst] [ə'saɪd] [ðæn; ðən]

They	**were**	**sharper**	**than**	**the**	**bee's**	**sword**	**and**	**less**	**easy**	**to**	**cast**	**aside**	**than**
他们	是	更锐利	比	这	蜜蜂的	剑	和	较少的	简单的	到	投掷	旁边	比

[ðə; ði] [en'træpɪŋ] ['bræmbl] .

the	**entrapping**	**bramble**	**.**
这	诱捕	荆棘	.

它们比蜜蜂的剑更锋利，比缠绕的荆棘更难摆脱。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪd] [dɪd] [dwel] ,

When	**he**	**reached**	**the**	**castle**	**wherein**	**his**	**bride**	**did**	**dwell**	**,**
什么时候	他	达到	这	城堡	其中	他的	新娘	做过	住	,

当他到达新娘居住的城堡时，

[hiː; hi] [bluː] [θriː] [blæsts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːrn] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,

he	**blew**	**three**	**blasts**	**upon**	**the**	**horn**	**that**	**hung**	**beside**	**the**	**gate**	**,**
他	吹	三	爆炸	之上	这	喇叭	那	悬挂	旁	这	门	,

他吹响了挂在大门旁的号角三声，

[ænd; ənd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	**in**	**answer**	**to**	**his**	**call**	**a**	**voice**	**cried**	**out**	**to**	**him**	**.**
和	在	回答	到	他的	称呼	一个	嗓音	哭	出去	到	他	.

他的呼唤得到了回应，一个声音呼喊着回应他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðiː] , [lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [maɪ] [proʊz] :

But	**what**	**it**	**said**	**I**	**shall**	**sing**	**thee**	**,**	**lest**	**thou**	**grow**	**weary**	**of**	**my**	**prose**	**:**
但	什么	它	说	我	将	唱歌	你	,	免得	你	生长	厌倦	的	我的	散文	:

但我会将它所说的一切唱给你听，免得你厌倦了我的散文：

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ɜːrl] ['rɔdərik] ,

"	**Come**	**in**	**,**	**come**	**in**	**,**	**Earl**	**Roderick**	**,**
"	来	在	,	来	在	,	伯爵	罗德里克	,

"进来，进来，罗德里克伯爵，

[kʌm] [ɪn] [ɔːr] [juː; jʊ] [biː; bi] [leɪt] ;

Come	**in**	**or**	**you**	**be**	**late**	**;**
来	在	或者	你	是	晚的	;

进来，不然就迟到了；

[ðə; ði] [priːst] [ɪz] ['redi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stoʊl] .

The	**priest**	**is**	**ready**	**in**	**his**	**stole**	**.**
这	牧师	是	准备好	在	他的	偷窃	.

神父已穿戴好圣带。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [ə'weɪt] .

The	**wedding**	**guests**	**await**	**.**
这	婚礼	客人	等待	.

婚礼宾客们正在等候。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɜːrn] [ɜːrl] ['rɔdərik]

"	**And**	**then**	**the**	**stern**	**Earl**	**Roderick**
"	和	然后	这	船尾	伯爵	罗德里克

然后是严厉的罗德里克伯爵

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪrs] [stiːd] [keɪm] [daʊn] ;
From **his** **fierce** **steed** **came** **down** **;**
从 他的 凶猛的 骏马 来了 向下 ;

他从骏马上下来;

[ðə; ði] [snɪr] [stɪl] [kɜːrld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
The **sneer** **still** **curled** **upon** **his** **lip** **,**
这 冷笑 仍然 卷曲 之上 他的 唇 ,

他嘴角依然挂着那抹冷笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [held][ðə; ði] [fraʊn] .
His **eyes** **still** **held** **the** **frown** **.**
他的 眼睛 仍然 握住 这 皱眉 .

他眉头依然紧锁。

[hiː; hi] [stroʊd] [raɪt] [ˈhɔːtɪli] [ænd; ənd] [kwɪk]
He **strode** **right** **haughtily** **and** **quick**
他 大步走 正确的 傲慢地 和 快的

他大步向前，傲慢而迅速。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæŋkwɪt] - [hɔːl] ,
Into **the** **banquet** **-** **hall** **,**
进入 这 宴会 - 大厅 ,

进入宴会厅，

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [gests] ,
And **stood** **among** **the** **wedding** **guests** **,**
和 站立 之中 这 婚礼 客人 ,

他站在婚礼宾客中间，

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
The **greatest** **of** **them** **all** **.**
这 最 的 他们 全部 .

其中最伟大的。

[hiː; hi] [geɪv] [skænt] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
He **gave** **scant** **greeting** **to** **the** **throng** **,**
他 给予 稀少 问候 到 这 人群 ,

他几乎没有向人群打招呼。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [gests] [əˈsaɪd] :
He **waved** **the** **guests** **aside** **:**
他 挥手 这 客人 旁边 :

他挥手示意客人们让开:

" [naʊ] [heɪst] !
" **Now** **haste** **!**
" 现在 匆忙 !

“快点！”

[fɔːr; fər][aɪ] , [ɜːrl] [ˈrɔdərik] ,
for **I** **,** **Earl** **Roderick** **,**
为了 我 , 伯爵 罗德里克 ,

为我，罗德里克伯爵，

[wɪl] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][noʊ][braɪd] !
Will **wait** **long** **for** **no** **bride** **!**
将要 等待 长的 为了 不 新娘 !

我会一直等，却找不到新娘!

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][biː; bi]
" **And** **I** **must** **in** **the** **saddle** **be**
" 和 我 必须 在 这 鞍 是

而我必须骑在马鞍上

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [greɪ] ;
Before the night is gray ;
前 这 夜晚 是 灰色的 ;

夜幕降临之前;

[soʊ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [laɪnz] ,
So quickly with the marriage lines ,
所以 迅速地 和 这 婚姻 线条 ,

婚姻线很快就出现了,

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][raɪd] [ə'weɪ] .
And let us ride away .
和 让 我们 骑 离开 .

让我们骑马离开吧。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] [haʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [praʊd] [ænd; ənd] ['hɑːrtləsli] ,
" And now shall I tell thee how , as he spoke thus proud and heartlessly ,
" 和 现在 将 我 告诉 你 如何 , 作为 他 辐 因此 自豪的 和 冷酷无情 ,

“现在我要告诉你，当他如此骄傲而冷酷地说话时，他是如何……”

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ?
his little bride came into the hall ?
他的 小的 新娘 来了 进入 这 大厅 ?

他的小新娘走进大厅了吗?

[soʊ] [waɪt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][soʊ] ['trembld] [ʃiː; ʃi] ,
So white was she , and so trembled she ,
所以 白色的 曾是 她 , 和 所以 颤抖 她 ,

她脸色苍白，浑身颤抖。

[ðæt] ['meni] ['wʌndɝd] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][sɪŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ænd; ənd][daɪ] .
that many wondered she did not sink upon the marble floor and die .
那 许多 想知道 她 做过 不是 下沉 之上 这 大理石 地面 和 死 .

很多人都纳闷她为什么没有倒在大理石地板上死去。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [held] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [hænd] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [ðə; ði] [waɪl] .
Her mother held her snow - white hand , weeping bitterly the while .
她 母亲 握住 她 雪 - 白色的 手 , 哭泣 苦涩地 这 尽管 .

她的母亲握着她雪白的手，痛哭流涕。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪl] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] .
" If I had my will , " thought she , " this thing should never be .
" 如果 我 有 我的 将要 , " 想法 她 , " 这 事物 应该 绝不 是 .

“如果我能随心所欲，”她心想，“这件事就不应该发生。”

[oʊ] , [ʃɑːrp] ['sɑːroʊ] , " ['sɒbd] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] : [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Oh , sharp sorrow , " sobbed she , " this for a woman : my trouble thou art ,
哦 , 锋利的 悲哀 , " 啜泣 她 , " 这 为了 一个 女士 : 我的 麻烦 你 艺术 ,

“哦，锥心之痛，”她抽泣着说，“这竟是一个女人的苦难：你就是我的烦恼。”

[ænd; ənd][maɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['treʒərz] .
and my thousand treasures .
和 我的 千 宝藏 .

还有我的千珍宝。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ɜːrl] , ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] :
" Her father , seeing the frowning Earl , muttered in his beard :
" 她 父亲 , 看到 这 皱眉 伯爵 , 低声说道 在 他的 胡须 :

她父亲见伯爵眉头紧锁，便对着胡须低声说道:

" [wʊd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] .
" Would there were some other way .
" 会 那里 是 一些 其他 方式 .

难道就没有其他办法吗?

[stɜːrn][ɪz][hiː; hi][ænd; ənd][hɑːrd] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪdz] [hɑːrt] .

Stern	is	he	and	hard	,	to	wear	a	young	maid's	heart	.
斯特恩	是	他	和	难的	,	到	穿	一个	年轻的	女佣	心	.

他性格严厉冷酷，难以俘获年轻少女的心。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd][hiː; hi][spoʊk] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	then	aloud	he	spoke	,	laying	his	hands	upon	the	yellow	curls	of	his
"	和	然后	大声	他	辐	,	躺下	他的	双手	之上	这	黄色的	卷发	的	他的

[tʃaɪld] :

child	:
孩子	:

然后他开口说话了，双手抚摸着孩子金色的卷发：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən][lɪŋk] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði][klænz] .

"	This	is	the	golden	link	that	binds	the	clans	.
"	这	是	这	金的	关联	那	结合	这	氏族	.

这是维系各氏族的黄金纽带。

['gɑːdz] [swiːt] [lʌv] [biː; bi][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,

God's	sweet	love	be	upon	her	head	,
神的	甜的	爱	是	之上	她	头	,

愿上帝的慈爱临到她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [hiːld] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]['iːv(ə)l]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] .

for	she	hath	healed	a	cruel	and	evil	quarrel	between	the	two	houses	.
为了	她	有	已治愈	一个	残忍的	和	邪恶的	争吵	之间	这	二	房屋	.

因为她化解了两个家族之间残酷邪恶的争吵。

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd] [meɪk] [jiː; ji] ['meri] ;

Lift	up	your	voices	,	my	comrades	,	and	make	ye	merry	;
举起	向上	你的	声音	,	我的	同志们	,	和	制作	是的	欢乐	;

同志们，放声歌唱，尽情欢乐吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

it	is	a	good	deed	you	have	helped	in	to	-	day	.
它	是	一个	好的	契据	你	有	帮助	在	到	-	天	.

你今天做了一件好事。

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [gests] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læftər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['dʒestɪŋ][tuː; tə]

"	Now	,	when	the	guests	turned	with	their	laughter	and	gentle	jesting	to
"	现在	,	什么时候	这	客人	转向	和	他们的	笑声	和	温和的	开玩笑	到

[ðə; ði] ['nuːli] ['mærid] [per] ,

the	newly	married	pair	,
这	新	已婚	一对	,

“这时，宾客们带着笑声和轻声的玩笑转向了这对新婚夫妇，

[ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [rɪ'lentɪd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [fraʊn] .

the	Black	Earl	relented	not	his	frown	.
这	黑色的	伯爵	让步	不是	他的	皱眉	.

黑伯爵的眉头始终紧锁。

[wɪð; wɪθ][skænt] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [briːf] [gʊd] - [baɪ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fretɪŋ] [stiːd] ,

With	scant	courtesy	and	brief	good	-	bye	he	mounted	upon	his	fretting	steed	,
和	稀少	礼貌	和	简短的	好的	-	再见	他	安装	之上	他的	烦躁	骏马	,

他几乎没有礼貌地道别，匆匆骑上那匹躁动不安的马。

['vaʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [steɪ] .

vowing	he	could	no	longer	stay	.
发誓	他	可以	不	更长	停留	.

他发誓再也不能待在这里了。

[ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] .

Up	**before**	**him**	**they**	**lifted**	**the**	**young**	**bride**	**.**
向上	前	他	他们	抬起	这	年轻的	新娘	.

他们在他面前抬起了年轻的新娘。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [wept] [ðə; ði] [sæd] ['mʌðər] .

"	**'**	**Tis**	**a**	**rough**	**place**	**to**	**carry**	**the**	**child**	**,**	**"**	**wept**	**the**	**sad**	**mother**	**.**
"	-	的	一个	粗糙的	地方	到	携带	这	孩子	,	"	哭泣	这	伤心	母亲	.

"这里地势崎岖，不适合带孩子来，"悲伤的母亲哭诉道。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [smaɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] .

But	**her**	**father**	**smiled**	**upon**	**the**	**Black**	**Earl**	**.**
但	她	父亲	微笑	之上	这	黑色的	伯爵	.

但她的父亲却对黑伯爵露出了微笑。

" [wer] [bʌt; bət] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [rest] ?

"	**Where**	**but**	**upon**	**his**	**heart**	**should**	**she**	**rest**	**?**
"	在哪里	但	之上	他的	心	应该	她	休息	?

除了他的心，她还能安息在哪里呢?

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t] [soʊ] , [maɪ] [sʌn] ? "

Is	**that**	**not**	**so**	**,**	**my**	**son**	**?**	**"**
是	那	不是	所以	,	我的	儿子	?	"

难道不是这样吗，孩子?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɑ:t] [koʊld] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['sʌlən] ['braɪdgru:m] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] .

"	**If**	**it**	**be**	**not**	**cold**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**sullen**	**bridegroom**	**,**	**drawing**	**his**	**rein**	**.**
"	如果	它	是	不是	寒冷的	,	"	低声说道	这	忧郁	新郎	,	绘画	他的	缰绳	.

"要是不冷的话，"闷闷不乐的新郎一边嘟囔着，一边拉紧了缰绳。

" [ræp] [ðaɪ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] .

"	**Wrap**	**thy**	**cloak**	**about**	**her**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**father**	**,**	**waving**	**farewell**	**.**
"	裹	你的	披风	关于	她	,	"	哭	这	父亲	,	挥手	告别	.

"把你的斗篷披在她身上，"父亲一边挥手告别一边喊道。

" [ræp] [ðaɪ] [lʌv] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " [wept] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	**Wrap**	**thy**	**love**	**about**	**her**	**,**	**"**	**wept**	**the**	**mother**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**.**
"	裹	你的	爱	关于	她	,	"	哭泣	这	母亲	,	隐藏	她	脸	.

"用你的爱温暖她吧，"母亲哭着，捂住了脸。

[soʊ] [roʊd] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

So	**rode**	**the**	**Black**	**Earl**	**and**	**his**	**bride**	**,**	**followed**	**by**	**his**	**sullen**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**
所以	骑	这	黑色的	伯爵	和	他的	新娘	,	随后	经过	他的	忧郁	男人	-	在	-	武器	,

于是，黑伯爵和他的新娘骑马出发了，身后跟着他那些阴沉的卫兵。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['feɪvərz] .

gay	**with**	**their**	**wedding**	**favors**	**.**
同性恋	和	他们的	婚礼	恩惠	.

他们的婚礼回礼很可爱。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [hi:; hi] [spoʊk] [noʊ] ['dʒent(ə)l] [wɜ:rd] ,

To	**his**	**weary**	**little**	**bride**	**he**	**spoke**	**no**	**gentle**	**word**	**,**
到	他的	厌倦	小的	新娘	他	辐	不	温和的	单词	,

他对疲惫不堪的小新娘没有说一句温柔的话。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['flʌtəd] ['wi:pɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] [laɪk] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['wu:ndɪd] [θɪŋ] .

though	**she**	**fluttered**	**weeping**	**upon**	**his**	**breast**	**like**	**to**	**some**	**wounded**	**thing**	**.**
尽管	她	飘动	哭泣	之上	他的	胸部	喜欢	到	一些	受伤	事物	.

她像受伤的动物一样，扑腾着身子在他胸前哭泣。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['glu:mi] [ɜ:rl] [speɪk] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] :

For	**in**	**his**	**heart**	**the**	**gloomy**	**Earl**	**spake**	**bitterly**	**,**	**and**	**said**	**he**	**:**
为了	在	他的	心	这	阴沉	伯爵	说	苦涩地	,	和	说	他	:

因为忧郁的伯爵内心充满苦涩，他说道：

" [nɑːt][ə'pɑːn][ðaɪ][hænd][dɪd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ]['goʊldən] [rɪŋ] ;

"	Not	upon	thy	hand	did	I	hope	to	place	my	golden	ring	;
"	不是	之上	你的	手	做过	我	希望	到	地方	我的	金的	戒指	;

“我从未想过要把我的金戒指戴在你的手上；

[aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ][oʊn] [truː] [lʌv] [ə'saɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][klænz] [tə'geðər] ,

I	have	put	my	own	true	love	aside	,	to	keep	the	clans	together	,
我	有	放	我的	自己的	真的	爱	旁边	,	到	保持	这	氏族	一起	,

为了维护各部族的团结，我放弃了自己的真爱。

[ænd; ənd] ['wedɪŋ] [ðiː] [ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪɜ-z][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

and	wedding	thee	thus	have	I	been	false	to	the	desires	of	my	heart	,
和	婚礼	你	因此	有	我	到过	错误的	到	这	欲望	的	我的	心	,

我与你结婚，就这样违背了我内心的渴望。

[soʊ][duː][aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm] [ðiː] [huː] [ɑːrt][maɪ][braɪd] .

so	do	I	turn	from	thee	who	art	my	bride	.
所以	做	我	转动	从	你	WHO	艺术	我的	新娘	.

所以，我转身离去，背弃了我亲爱的新娘。

" [ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Thus	did	he	take	her	to	his	castle	in	silence	,	and	,	lifting	her
"	因此	做过	他	拿	她	到	他的	城堡	在	沉默	,	和	,	举重	她

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

from	his	steed	,
从	他的	骏马	,

于是，他默默地把她带回了城堡，然后把她从马上抱了下来。

[bɪd][hɜːr; hər]['entər][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [geɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

bid	her	enter	the	strong	gates	before	him	.
出价	她	进入	这	强的	大门	前	他	.

让她在他前面进入坚固的城门。

[soʊ] [ʃʌt] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meri] [hɑːrt] ,

So	shut	they	with	a	clang	upon	her	youth	and	her	merry	heart	,
所以	关闭	他们	和	一个	铛	之上	她	青年	和	她	欢乐	心	,

于是，一声巨响，扼杀了她的青春和快乐的心灵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] ['taʊərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]

and	she	became	the	neglected	mistress	of	the	gray	towers	she	had	looked
和	她	成为	这	被忽视的	情妇	的	这	灰色的	塔楼	她	有	看起来

[ɑːn][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

on	from	afar	,
在	从	远方	,

于是，她成了被冷落的、被她从远处眺望过的灰色高塔的女主人。

[ænd; ənd][braɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɜːrl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] .

and	bride	of	the	great	Earl	she	had	dreamed	of	so	long	.
和	新娘	的	这	伟大的	伯爵	她	有	梦见	的	所以	长的	.

她终于嫁给了她梦寐以求的伟大伯爵。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [blæk] ['rɔdərik] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] ; [hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt] ,

But	to	the	Black	Roderick	she	was	as	nothing	;	he	sought	her	not	,
但	到	这	黑色的	罗德里克	她	曾是	作为	没有什么	;	他	寻求	她	不是	,

但对黑人罗德里克来说，她就像什么都不是；他没有寻找她。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

neither	did	he	speak	of	her	;
两者都不	做过	他	说话	的	她	;

他也没有提起过她；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['kruːəl][smɔːl][hænd][ðæt][kloʊzd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrt][ænd; ənd][druː][ˌaɪ 'tiː]

she	was	but	the	cruel	small	hand	that	closed	upon	his	heart	and	drew	it
她	曾是	但	这	残忍的	小的	手	那	关闭	之上	他的	心	和	画	它

[frʌm; frəm][ɪts][lʌv] ,

from	its	love	,
从	它是	爱	,

她就像一只残酷的小手，合拢在他的心上，将它从爱中夺走。

['kleɪmɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn]['ɑːnər][hɜːr; hər][oʊn] .

claiming	him	in	honor	her	own	.
声称	他	在	荣誉	她	自己的	.

她声称他为自己的荣誉而存在。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][kleɪm][wʌz; wəz][hiː; hi]['feɪθf(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] ,

And	to	her	claim	was	he	faithful	,	turning	even	his	thoughts	away	,
和	到	她	宣称	曾是	他	忠实	,	转弯	甚至	他的	想法	离开	,

他忠于她的意愿，甚至连自己的思绪都避开了她。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːls][tuː; tə][hɪz; ɪz][vaʊ] .

lest	he	should	be	false	to	his	vow	.
免得	他	应该	是	错误的	到	他的	发誓	.

免得他违背誓言。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] .

But	no	more	than	this	did	he	give	her	.
但	不	更多的	比	这	做过	他	给	她	.

但他只给了她这些。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][left][ə'loʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ]['mænz] [weɪz] ,

So	was	she	left	alone	,	the	young	bride	who	did	not	understand	a	man's	ways	,
所以	曾是	她	左边	独自的	,	这	年轻的	新娘	WHO	做过	不是	理解	一个	男人的	方式	,

于是，这位不了解男人心思的年轻新娘，就这样孤身一人留了下来。

[ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [hɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk]

and	,	fearing	where	she	loved	,	hid	from	his	presence	lest	he	should	look
和	,	害怕	在哪里	她	喜爱	,	隐藏	从	他的	在场	免得	他	应该	看

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][heɪt] .

upon	her	in	hate	.
之上	她	在	恨	.

她害怕自己所爱之人会伤害她，所以躲避他，唯恐他用憎恨的目光看着她。

[ɔːft][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [ɜːrl] ,

Oft	had	she	dreamed	of	the	wonder	of	being	the	wife	of	this	proud	Earl	,
经常	有	她	梦见	的	这	想知道	的	存在	这	妻子	的	这	自豪的	伯爵	,

她常常梦见自己成为这位骄傲的伯爵的妻子，那该是多么美妙的事情啊！

[ɪn] ['tremblɪŋ] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hoʊp] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]['perənts] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

in	trembling	desire	and	hope	,	hearing	her	parents	speak	of	him	and
在	发抖	欲望	和	希望	,	听力	她	父母	说话	的	他	和

[ʌv; əv][ðə; ði][trɑːθ] .

of	the	troth	.
的	这	誓言	.

听到父母谈论他和他们的婚约，她心中充满了渴望和希望。

[ɔːft][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɜːrmɜːrd] [wɜːrdz] ,

Oft	had	she	listened	to	their	murmured	words	,
经常	有	她	听着	到	他们的	低声说道	字	,

她常常听到他们低声细语，

[æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][klænz][ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ðiːz] [tuː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] .

as	they	spoke	of	the	clans	and	the	peace	these	two	could	bring	.
作为	他们	辐	的	这	氏族	和	这	和平	这些	二	可以	带来	.

他们谈论着各个氏族，以及这两个人可能带来的和平。

" [stɜːrn][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	Stern	he	is	,	and	black	for	the	young	child	,	"	said	her	mother	,
"	斯特恩	他	是	,	和	黑色的	为了	这	年轻的	孩子	,	"	说	她	母亲	,

"他很严厉，而且对这个小女孩来说肤色很黑，"她母亲说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] " ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	and	I	am	afraid	"	;	but	the	child	stole	away	to	the	hill	behind	her
"	和	我	是	害怕的	"	;	但	这	孩子	偷窃	离开	到	这	爬坡道	在后面	她

['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] ,

father's	castle	,
父亲的	城堡	,

"我很害怕"；但孩子偷偷溜到了她父亲城堡后面的山上，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['beɪl] - ['ætə] - - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt]

and	there	looked	into	the	valley	of	Baile	-	ata	-	Cliat	to	watch	the	white
和	那里	看起来	进入	这	谷	的	保释	-	ata	-	-	到	手表	这	白色的

['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

towers	of	the	Black	Earl	glistening	in	the	sun	,
塔楼	的	这	黑色的	伯爵	闪闪发光	在	这	太阳	,

于是，他眺望巴利阿塔克利亚特山谷，看到黑伯爵的白色塔楼在阳光下闪闪发光。

[tuː; tə] [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

to	dream	and	to	tremble	.
到	梦	和	到	颤抖	.

做梦，也战栗。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] [hʌmd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]

And	as	she	gazed	a	honey	-	bee	hummed	in	her	ear	,	"	Go	not	to	the
和	作为	她	凝视	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	哼唱	在	她	耳朵	,	"	去	不是	到	这

[greɪt] ['sɪti] .

great	city	.
伟大的	城市	.

她凝视着，一只蜜蜂在她耳边嗡嗡叫着："不要去那座大城。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][smaɪld] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	as	she	smiled	she	raised	her	hand	between	her	eyes	and	the
"	和	作为	她	微笑	她	提高	她	手	之间	她	眼睛	和	这

[fɑːr] - [ɔːf] ['taʊərz] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

far	-	off	towers	so	she	could	not	see	.
远的	-	离开	塔楼	所以	她	可以	不是	看	.

"她微笑着，抬起手遮住双眼和远处的高塔，这样她就看不见了。"

" [neɪ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] ; [maɪ][hænd][kæn; kən]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Nay	,	"	quoth	she	,	"	it	is	a	small	place	;	my	hand	can	cover	it	.	"
"	不	,	"	引用	她	,	"	它	是	一个	小的	地方	;	我的	手	能	覆盖	它	.	"

"不，"她说道，"这地方很小，我的一只手就能把它盖住。"

" [rɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪm] , " [seθ] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['heðər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] ['belz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

"	Ring	a	chime	,	"	saith	she	to	the	heather	shaking	its	bells	in	the	wind	,
"	戒指	一个	钟声	,	"	赛斯说	她	到	这	希瑟	摇晃	它是	铃铛	在	这	风	,

"摇响铃铛吧，"她对风中摇曳着铃铛的石楠花说道。

" [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʃaɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	ring	for	me	a	wedding	chime	,	for	I	am	to	be	the	bride	of	the
"	戒指	为了	我	一个	婚礼	钟声	,	为了	我	是	到	是	这	新娘	的	这

[ɜːrl] ['rɔdərik] .

Earl	Roderick	.
伯爵	罗德里克	.

"请为我敲响结婚的钟声，因为我将成为罗德里克伯爵的新娘。"

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][waɪld] ['bræmbl] ['lɪftɪŋ] [ɪts] [petlz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

"	She	kissed	the	wild	bramble	lifting	its	petals	in	the	sun	.
"	她	亲吻	这	荒野	荆棘	举重	它是	花瓣	在	这	太阳	.

她亲吻着野荆棘，让它的花瓣在阳光下绽放。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ði:] [su:n] .

"	I	shall	return	to	thee	soon	.
"	我	将	返回	到	你	很快	.

我很快就会回到你身边。

" [ænd; ənd][soʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʃi:; ʃi][ræn] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	And	so	,	springing	to	her	feet	,	she	ran	laughing	down	the	hill	,
"	和	所以	,	弹簧	到	她	脚	,	她	跑	笑	向下	这	爬坡道	,

于是，她猛地站起身，笑着跑下山坡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

and	as	she	ran	the	spirit	of	the	hills	was	with	her	,
和	作为	她	跑	这	精神	的	这	丘陵	曾是	和	她	,

她奔跑时，山峦的精灵与她同在。

['bloʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [her] .

blowing	in	her	eyes	and	lifting	her	soft	hair	.
吹	在	她	眼睛	和	举重	她	柔软的	头发	.

对着她的眼睛吹气，撩起她柔软的头发。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ði:] [su:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] ,

"	I	shall	return	to	thee	soon	,	"	she	said	again	,
"	我	将	返回	到	你	很快	,	"	她	说	再次	,

“我很快就会回来见你，”她又说道。

[ænd; ənd][soʊ] ['entərd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

and	so	entered	her	father's	house	and	prepared	herself	for	her
和	所以	进入	她	父亲的	房子	和	准备	她自己	为了	她

[bɪ'troʊðd] .

betrothed	.
未婚妻	.

于是她走进父亲的家，为未婚夫做准备。

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] ?

What	of	her	dream	was	there	now	?
什么	的	她	梦	曾是	那里	现在	?

如今，她的梦想还剩下什么呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['ɝ:lz] [braɪd] , [bʌt; bət] , [ə'læk] !

She	was	indeed	the	Earl's	bride	,	but	,	alack	!
她	曾是	的确	这	伯爵的	新娘	,	但	,	呜呼	!

她确实是伯爵的新娘，但是，唉!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deɪz] .

she	was	divorced	from	his	heart	and	was	naught	to	his	days	.
她	曾是	离婚	从	他的	心	和	曾是	零	到	他的	天	.

她早已被他抛弃，对他来说毫无意义。

['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ni:] [wen] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Never	did	she	sit	by	his	knee	when	he	drew	his	chair	by	the	fire	,
绝不	做过	她	坐	经过	他的	膝盖	什么时候	他	画	他的	椅子	经过	这	火	,

当他拉过椅子到火炉旁时，她从未坐在他的膝边。

['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] , [nɔ:r] [li:n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [slept] , [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət]

weary	**from**	**the**	**chase**	**,**	**nor**	**lean**	**beside**	**him**	**while**	**he**	**slept**	**,**	**to**	**wonder**	**at**
厌倦	从	这	追赶	,	也不	倾斜	旁	他	尽管	他	睡着了	,	到	想知道	在

[hɜ:r; hər] ['hæpinəs] .

her	**happiness**	**.**
她	幸福	.

她因追逐而疲惫不堪，也不会在他睡着时依偎在他身边，惊叹于她的幸福。

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔ:lz] [ʃi:; ʃi] [went] , ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

Down	**the**	**great**	**halls**	**she**	**went**	**,**	**looking**	**through**	**the**	**narrow**	**windows**	**on**	**the**	**outside**
向下	这	伟大的	大厅	她	去	,	寻找	通过	这	狭窄的	视窗	在	这	外部

[wɜ:rld] ,

world	**,**
世界	,

她沿着大厅走下去，透过狭窄的窗户向外眺望。

[æz; əz][ə; eɪ] [braʊn] [mɔ:θ] ['flʌtəz] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] ,

as	**a**	**brown**	**moth**	**flutters**	**at**	**the**	**pane**	**,**
作为	一个	棕色的	蛾	颤动	在	这	窗格	,

一只棕色飞蛾在窗玻璃上扑腾，

['wɪri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ɪts][hoʊld][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] .

weary	**of**	**an**	**imprisonment**	**that**	**had**	**in**	**its**	**hold**	**the**	**breath**	**of**	**death**	**.**
厌倦	的	一个	监禁	那	有	在	它是	抓住	这	气息	的	死亡	.

厌倦了那种几乎夺走人性命的囚禁生活。

['wɪri] [ænd; ənd] [peɪl] [gru:] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'roʊs][ænd; ənd][stɜ:rn][ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] ,

Weary	**and**	**pale**	**grew**	**she**	**,**	**and**	**more**	**morose**	**and**	**stern**	**the**	**Black**	**Earl**	**,**
厌倦	和	苍白	生长	她	,	和	更多的	忧郁	和	船尾	这	黑色的	伯爵	,

她日渐疲惫苍白，黑伯爵也变得更加阴郁严厉。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['trædʒədi][ðer; ðər] [si:md] [noʊ][end] .

and	**of**	**their**	**tragedy**	**there**	**seemed**	**no**	**end**	**.**
和	的	他们的	悲剧	那里	似乎	不	结尾	.

他们的悲剧似乎永无止境。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [naɪ] [pæst] ,

But	**when**	**a**	**year**	**had**	**nigh**	**passed**	**,**
但	什么时候	一个	年	有	夜	通过了	,

但一年将近过去时，

[wʌn]['roʊzi] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] - [læs] [met] [blæk] ['rɔdərik] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

one	**rosy**	**morning**	**a**	**servant**	**-**	**lass**	**met**	**Black**	**Roderick**	**as**	**he**	**came**	**from**	**his**
一	红润	早晨	一个	仆人	-	小姐	遇见	黑色的	罗德里克	作为	他	来了	从	他的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	**,**
房间	,

在一个阳光明媚的早晨，一位女仆遇见了刚从房间里出来的黑罗德里克。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [terz] .

her	**eyes**	**heavy**	**with**	**tears**	**.**
她	眼睛	重的	和	眼泪	.

她双眼噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , [lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :

And	**of**	**what**	**she**	**said**	**I**	**shall**	**sing**	**,**	**lest**	**thou**	**grow**	**weary**	**of**	**my**	**prose**	**:**
和	的	什么	她	说	我	将	唱歌	,	免得	你	生长	厌倦	的	我的	散文	:

我将歌颂她所说的话，免得你厌倦了我的散文：

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɜːrl] ['rɔdərik] ,
" she said , " Earl Roderick ,
" 她 说 , " 伯爵 罗德里克 ,

她说："罗德里克伯爵，

- [tɪz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ]
' Tis well that you should know
- 的 出色地 那 你 应该 知道

你应该知道这一点。

[ðæt] [iːtʃ] [greɪ] [iːv] , [loʊn] ['wɑːndərɪŋ] ,
That each gray eve , lone wandering ,
那 每个 灰色的 前夕 , 孤独 漫游 ,

每个灰蒙蒙的夜晚，孤独地徘徊着，

[maɪ] ['mɪstrəs] [dɪr] [dʌθ; dəθ][goʊ] .
My mistress dear doth go .
我的 情妇 亲爱的 确实 去 .

我的女主人走了。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
" She comes with sorrow in her eyes
" 她 来 和 悲哀 在 她 眼睛

她带着悲伤的眼神而来

[hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] ;
Home in the dawning light ;
家 在 这 黎明 光 ;

黎明时分回到家；

[maɪ][lɔːrd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [jʌŋ]
My lord , she is so weak and young
我的 主 , 她 是 所以 虚弱的 和 年轻的

我的大人，她太虚弱了，而且年纪还小。

[tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
To travel in the night .
到 旅行 在 这 夜晚 .

夜间出行。

" [naʊ] [stɜːrn] [gruː] [blæk] [ɜːrl] ['rɔdərik] ,
" Now stern grew Black Earl Roderick ,
" 现在 船尾 生长 黑色的 伯爵 罗德里克 ,

"如今，黑伯爵罗德里克变得严厉起来，

[bʌt; bət] ['ænsər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
But answered not at all ;
但 回答 不是 在 全部 ;

但他完全没有回答；

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] ['hɑːrnɪs] [daʊn]
He took his hunting harness down
他 采取 他的 打猎 马具 向下

他脱下了猎装。

[ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
That hung upon the wall .
那 悬挂 之上 这 墙 .

那东西挂在墙上。

[ðen] ['kwɪkli] [went] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Then quickly went he to the chase ,
然后 迅速地 去 他 到 这 追赶 ,

然后他迅速投入追逐。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [keɪm] [hiː; hi] [bæk] ,

And	slowly	came	he	back	,
和	缓慢地	来了	他	后退	,

他慢慢地回来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][met][hɪz; ɪz][oʊld] ['swiːthɑːrt] ,

And	there	he	met	his	old	sweetheart	,
和	那里	他	遇见	他的	老的	亲爱的	,

在那里，他遇到了他的旧情人。

[huː] [stʊd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [træk] .

Who	stood	across	his	track	.
WHO	站立	穿过	他的	追踪	.

谁挡住了他的去路?

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [feɪs] ,

So	shall	I	tell	how	she	,	sighing	and	white	of	face	,
所以	将	我	告诉	如何	她	,	叹息	和	白色的	的	脸	,

那么，我该如何描述她叹息着、脸色苍白的样子呢?

[leɪd][hɜːr; hər][sɔːft][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] - [reɪn][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

laid	her	soft	hand	upon	his	bridle	-	rein	so	he	could	not	go	from	her
铺设	她	柔软的	手	之上	他的	辔	-	缰绳	所以	他	可以	不是	去	从	她

.

:

.

她将柔软的手放在他的缰绳上，让他无法离开她。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trɑːdn] [sneɪk] ,

Her	breath	came	out	of	her	like	the	hissing	of	a	trodden	snake	,
她	气息	来了	出去	的	她	喜欢	这	嘶嘶声	的	一个	践踏	蛇	,

她呼出的气息如同被践踏的蛇发出的嘶嘶声。

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] .

poisoning	the	ear	of	the	horseman	.
中毒	这	耳朵	的	这	骑手	.

毒害骑兵的耳朵。

" [bend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [praʊd] [hed] , [blæk] [ɜːrl] , " [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] ,

"	Bend	to	me	thy	proud	head	,	Black	Earl	,	"	quoth	she	,
"	弯曲	到	我	你的	自豪的	头	,	黑色的	伯爵	,	"	引用	她	,

"低下你那骄傲的头颅吧，黑伯爵，"她说道。

" [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [loʊ] [ɪ'nʌf] [suːn] .

"	for	it	shall	be	low	enough	soon	.
"	为了	它	将	是	低的	足够的	很快	.

因为很快就会降到足够低的水平。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

This	is	a	tale	I	bring	to	thee	of	sorrow	and	shame	.
这	是	一个	故事	我	带来	到	你	的	悲哀	和	耻辱	.

这是我带给你的一个充满悲伤和耻辱的故事。

[bend] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [praʊd] [nek] , [blæk] ['rɔdərik] ,

Bend	me	thy	proud	neck	,	Black	Roderick	,
弯曲	我	你的	自豪的	脖子	,	黑色的	罗德里克	,

黑罗德里克，弯下你骄傲的脖子吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][aɪ][mʌst; məst][leɪ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][baʊ; boʊ] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði][snoʊ] [dʌz]

for	**the**	**burden**	**I**	**must**	**lay**	**upon**	**it**	**shall**	**bow**	**thee**	**as**	**the**	**snow**	**does**
为了	这	负担	我	必须	躺	之上	它	将	弓	你	作为	这	雪	做

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][paɪn] .

the	**mountain**	**pine**	**.**
这	山	松树	.

因为我所要加诸于它的重担，必将使你屈服，如同雪压垮山松一般。

[bend][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaɪn] [ɪr] .

Bend	**to**	**me**	**thine**	**ear**	**.**
弯曲	到	我	你的	耳朵	.

请侧耳倾听。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	**To**	**him**	**then**	**she**	**said**	**:**
"	到	他	然后	她	说	:

然后她对他说：

" [wer] ['^əjiθ] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? "

"	**Where**	**goeth**	**your**	**mistress**	**?**	**"**
"	在哪里	戈特	你的	情妇	?	"

你的女主人去了哪里?

" [wʌt] [ker] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , " [sɪns] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [ðaʊ] . "

"	**What**	**care**	**I**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Black**	**Earl**	**,**	**"**	**since**	**she**	**be**	**not**	**thou**	**.**	**"**
"	什么	关心	我	?	"	说	这	黑色的	伯爵	,	"	自从	她	是	不是	你	.	"

“我何必在意呢？”黑伯爵说道，“反正她又不是你。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][aɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz][lɔːst] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [noʊ] ['ʌðər] [seɪv] [ðiː] [ə'loʊn] .

"	**If**	**she**	**were**	**I**	**,**	**"**	**said**	**his**	**lost**	**love**	**,**	**"**	**she**	**would**	**seek**	**no**	**other**	**save**	**thee**	**alone**	**.**
"	如果	她	是	我	,	"	说	他的	丢失的	爱	,	"	她	会	寻找	不	其他	节省	你	独自的	.

"

"

“如果她是我，”他失去的爱人说，“她除了你之外，不会再寻找其他人。”

" [wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

"	**What**	**sayest**	**thou**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Black**	**Earl**	**,**	**pale**	**as**	**death**	**.**
"	什么	萨耶斯特	你	?	"	说	这	黑色的	伯爵	,	苍白	作为	死亡	.

“你有什么话说？”黑伯爵脸色苍白如死，问道。

" [iːtʃ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['^əjiθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [braʊn]

"	**Each**	**night**	**she**	**goeth**	**through**	**the**	**woods**	**of**	**Glenasmole**	**to**	**the**	**hill**	**of**	**brown**
"	每个	夜晚	她	戈特	通过	这	树林	的	-	到	这	爬坡道	的	棕色的

“每晚她都穿过格伦阿斯莫尔的树林，前往棕色的山丘。”

- , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪŋgɜˑɪθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɑːn] [biː; bi] [tʃɪl] . "

Kippure	**,**	**and**	**there**	**lingereth**	**until**	**the**	**dawn**	**be**	**chill**	**.**	**"**
-	,	和	那里	lingereth	直到	这	黎明	是	寒意	.	"

基普尔，在那里徘徊，直到黎明寒冷。

" [huː] [hæθ] [hɜːr; hər] [lʌv] ?

"	**Who**	**hath**	**her**	**love**	**?**
"	WHO	有	她	爱	?

谁拥有她的爱?

" [seθ] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] .

"	**saith**	**the**	**Black**	**Earl**	**.**
"	赛斯说	这	黑色的	伯爵	.

“黑伯爵说道。”

" [ə; eɪ] ['ʃepərd] , [ɔ:r]['meihæp][ə; eɪ]['swaɪnhɜ:rd] — [hu:] ['noʊɪθ] ?
" A shepherd , or mayhap a swineherd — who knoweth ?
" 一个 牧羊人 , 或者 或许 一个 养猪人 — WHO 知道 ?

"牧羊人，或者可能是养猪人——谁知道呢？"

" [kwoʊθ][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [vɔɪs] .
" quoth the serpent voice .
" 引用 这 蛇 嗓音 .

"蛇的声音说道。"

" [baɪ][noʊ] [breɪv] [prɪns] [ɑ:rt] [ðaʊ] [sə'plæntid] .
" By no brave prince art thou supplanted .
" 经过 不 勇敢的 王子 艺术 你 取代 .

"没有哪个勇敢的王子能够取代你。"

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
" At this the Black Earl struck his hand upon his breast .
" 在 这 这 黑色的 伯爵 击 他的 手 之上 他的 胸部 .

"黑伯爵闻言，一手捶胸。

" [lɔ:rd] ['pɪti][ˌem 'i:] , " [kwoʊθ][hi:; hi] ,
" Lord pity me , " quoth he ,
" 主 遗憾 我 , " 引用 他 ,

"主啊，可怜我吧，"他说道。

" [ðæt] [ɪn][maɪ][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði][steɪn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ɑ:nərd] [haʊs] !
" that in my time should come the stain upon our honored house !
" 那 在 我的 时间 应该 来 这 弄脏 之上 我们的 荣幸 房子 !

"我这一代人竟玷污了我们光荣的家族！"

[maɪ] [neɪm] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [blʌʃ] [red] .
My name , that was so white , shall now blush red .
我的 姓名 , 那 曾是 所以 白色的 , 将 现在 脸红 红色的 .

我的名字，原本洁白无瑕，如今却要染上红色。

[maɪ] [praʊd] ['ænsestərz] [wɪl] [kɜ:rs] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tu:m] .
My proud ancestors will curse me from their tomb .
我的 自豪的 祖先 将要 诅咒 我 从 他们的 墓 .

我那些骄傲的祖先会在坟墓里诅咒我。

[let] [ðaʊ] [goʊ][maɪ][reɪn] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:k] [ðɪs] ['wɑ:ntən][ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['redi]
Let thou go my rein , that I may seek this wanton and give her ready
让 你 去 我的 缰绳 , 那 我 可能 寻找 这 放肆 和 给 她 准备好
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

放开我的缰绳，让我去追捕这个放荡的女人，给她应有的惩罚。

" [soʊ] [kwɪk] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['welnai] ['stʌmbld] .
" So quick he drew the rein from her hand that she wellnigh stumbled .
" 所以 快的 他 画 这 缰绳 从 她 手 那 她 几乎 踉跄 .

他迅速地从她手中夺走了缰绳，她差点摔倒。

[ænd; ənd][laɪk][wʌn] [bɪ'reft] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi][roʊd] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [hɪl]
And like one bereft of mind he rode through the woods and up the hill
和 喜欢 一 失去 的 头脑 他 骑 通过 这 树林 和 向上 这 爬坡道
['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [braɪd] .
seeking his false bride .
寻求 他的 错误的 新娘 .

他像个疯子一样，骑马穿过树林，爬上山坡，去寻找他的假新娘。

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [hiː; hi] [səːtʃt] , [bʌt; bət] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['mɪstrəs] [dɪd] [hiː; hi]

High	**and**	**low**	**he**	**searched**	**,**	**but**	**no**	**sign**	**of**	**his**	**lost**	**mistress**	**did**	**he**
高的	和	低的	他	搜索	,	但	不	符号	的	他的	丢失的	情妇	做过	他

[dɪ'skʌvər] .

discover	**.**
发现	.

他四处寻找，却始终没有找到失踪的情妇。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['beɪl] - ['ætə] - - ,

Out	**in**	**the**	**distance**	**he**	**saw**	**the**	**shining**	**city**	**of**	**Baile**	**-**	**ata**	**-**	**Cliat**	**,**
出去	在	这	距离	他	锯	这	灼灼	城市	的	保释	-	ata	-	-	,

他远远地看到了闪耀的巴利阿塔克利亚特城，

[ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] [wʊd] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['taʊərz] [stʊd] .

on	**the**	**near**	**wood**	**side**	**of**	**which**	**his**	**gray**	**towers**	**stood**	**.**
在	这	靠近	木头	边	的	哪个	他的	灰色的	塔楼	站立	.

在他灰色塔楼所在的近侧树林边。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæg] [ɑːn] [ɪts] ['tɑːpmoʊst] ['tɜːrət] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [laɪk] [ə; eɪ]

He	**could**	**see**	**the**	**flag**	**on**	**its**	**topmost**	**turret**	**waving**	**in**	**the**	**breeze**	**like**	**a**
他	可以	看	这	旗帜	在	它是	最顶层	炮塔	挥手	在	这	微风	喜欢	一个

['bekəniŋ] ['fɪŋgər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fjuːt(ə)l] [sɜːrtʃ] .

beckoning	**finger**	**calling**	**him**	**back**	**from**	**his**	**futile**	**search**	**.**
招手	手指	呼叫	他	后退	从	他的	徒劳	搜索	.

他看到最高塔楼上的旗帜在微风中飘扬，就像一根招手的手指，召唤他结束徒劳的搜寻。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

He	**turned**	**him**	**about**	**,**
他	转向	他	关于	,

他把他转了过来，

[ænd; ənd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['maʊntnz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	**on**	**every**	**side**	**of**	**him**	**were**	**the**	**shadowy**	**mountains**	**watching**	**him**
和	在	每一个	边	的	他	是	这	阴暗的	山脉	观看	他

[ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mɪstəri] .

and	**appalling**	**him**	**with**	**their**	**mystery**	**.**
和	令人震惊	他	和	他们的	神秘	.

他四周都是阴暗的山峦，它们注视着他，神秘莫测，令他感到恐惧。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Impatient	**he**	**turned**	**his**	**eyes**	**upon**	**the**	**ground**	**;**
不耐烦	他	转向	他的	眼睛	之上	这	地面	;

他不耐烦地将目光转向地面；

[ə; eɪ] ['bræmbl] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [kæst] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

a	**bramble**	**moving**	**in**	**the**	**wind**	**cast**	**itself**	**about**	**his**	**feet**	**.**
一个	荆棘	移动	在	这	风	投掷	本身	关于	他的	脚	.

风中摇曳的荆棘垂落在他的脚边。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

He	**crushed**	**it**	**under**	**his**	**heel**	**.**
他	碎	它	在下面	他的	脚跟	.

他用脚后跟把它踩碎了。

[ə; eɪ] [biː] [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trɑːdn] ['flaʊərz] [meɪd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

A	**bee**	**darting**	**from**	**one**	**of**	**the**	**trodden**	**flowers**	**made**	**a**	**battle**	**-**	**cry**	**,**
一个	蜜蜂	飞镖	从	一	的	这	践踏	花朵	制成	一个	战斗	-	哭	,

一只蜜蜂从被踩过的花丛中飞出，发出战斗的叫声。

[ænd; ənd] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [stɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	**bared**	**her**	**sting**	**for**	**his**	**neck**	**.**
和	裸露	她	蜇	为了	他的	脖子	.

她露出毒刺，刺向他的脖子。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ; ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [fɔːl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [drɔːn] [baɪ]

He	struck	it	down	among	the	leaves	;	following	its	fall	,	his	eyes	,	drawn	by
他	击	它	向下	之中	这	树叶	;	下列的	它是	落下	,	他的	眼睛	,	绘制	经过

[sʌm; səm] ['ʌðər] [aɪz] ,

some	other	eyes	,
一些	其他	眼睛	,

他把它击落到落叶中；随着它坠落，他的目光被另一双眼睛吸引住了，

['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] .

rested	on	a	hollow	by	a	stone	.
休息	在	一个	空洞的	经过	一个	石头	.

靠在石头旁的凹陷处。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪskərd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] ['wiːzl] ,

There	he	saw	gazing	at	him	the	whiskered	face	of	a	red	weasel	,
那里	他	锯	凝视	在	他	这	胡须	脸	的	一个	红色的	黄鼠狼	,

他看到一只红鼬长着胡须的脸正盯着他看。

['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

looking	without	pity	,	without	fear	.
寻找	没有	遗憾	,	没有	害怕	.

不带怜悯，不带恐惧地注视着。

" ['iːv(ə)l] [biːst] ! " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , [glæd][tuː; tə] [spiːk] ,

"	Evil	beast	!	"	said	the	Black	Earl	,	glad	to	speak	,
"	邪恶的	兽	!	"	说	这	黑色的	伯爵	,	高兴的	到	说话	,

“邪恶的野兽！”黑伯爵得意洋洋地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θɪŋz] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

for	the	silence	of	all	the	listening	things	who	watched	him	made	his	heart
为了	这	沉默	的	全部	这	聆听	事物	WHO	观看	他	制成	他的	心

[biːt] [wɪð; wɪθ][ʌn'woʊntɪd] ['kwɪknəs] ,

beat	with	unwonted	quickness	,
打	和	不寻常的	速度	,

所有注视着他的生物都保持沉默，这让他的心跳异常加快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['saɪlənt]['dʒʌdʒɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	knew	they	were	so	many	silent	judges	reading	the	evil	of	his
和	他	知道	他们	是	所以	许多	沉默的	法官	阅读	这	邪恶的	的	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他知道，有很多沉默的审判者在审视他灵魂中的邪恶。

" [get] [ðiː] [gɔːn] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] .

"	Get	thee	gone	,	"	quoth	the	Black	Earl	.
"	得到	你	已消失	,	"	引用	这	黑色的	伯爵	.

“滚开！”黑伯爵说道。

" ['deərɪst] [ðaʊ] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ?

"	Darest	thou	gaze	upon	me	without	fear	?
"	敢于	你	目光	之上	我	没有	害怕	?

你敢无所畏惧地注视我吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [red] ['wiːzl] , ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊl] ,

"	But	the	red	weasel	,	resting	at	the	doorway	of	his	hole	,
"	但	这	红色的	黄鼠狼	,	休息	在	这	门口	的	他的	洞	,

“但是那只红鼬，正趴在洞穴门口休息，

[dɪd][nɑːt][blɪŋk][ə; eɪ][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] .

did	not	blink	a	lid	of	his	sharp	eyes	.
做过	不是	眨	一个	盖	的	他的	锋利的	眼睛	.

他锐利的目光一眨不眨。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] ['iːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [druːp] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	**Who**	**art**	**thou**	**that**	**evil**	**should**	**droop**	**ashamed**	**before**	**thee**	**?**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**,**
"	WHO	艺术	你	那	邪恶的	应该	下垂	羞愧	前	你	?	"	说	一个	嗓音	,

"你是谁，竟让邪恶在你面前羞愧难当？"一个声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**Black**	**Earl**	**turned**	**as**	**though**	**a**	**stone**	**had**	**struck**	**him**	**.**
和	这	黑色的	伯爵	转向	作为	尽管	一个	石头	有	击	他	.

黑伯爵仿佛被石头击中一般，猛地转过身去。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ,

Now	**,**	**when**	**he**	**looked**	**east**	**and**	**west**	**,**	**no**	**one**	**could**	**he**	**see**	**,**
现在	,	什么时候	他	看起来	东方	和	西方	,	不	一	可以	他	看	,

现在，他向东向西望去，却一个人影也看不到。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [saʊθ] , [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][oʊld] ,

but	**when**	**he**	**turned**	**him**	**south**	**,**	**there**	**among**	**the**	**trees**	**he**	**saw**	**an**	**old**	**,**
但	什么时候	他	转向	他	南	,	那里	之中	这	树木	他	锯	一个	老的	,

但当他转向南方时，他在树林中看到了一棵老树，

[bent] ['wʊmən] ['gæðərɪŋ] [hɜːrb] .

bent	**woman**	**gathering**	**herbs**	**.**
弯曲	女士	采集	草药	.

弯腰的女人正在采药。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [droʊv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

He	**turned**	**his**	**horse**	**and**	**,**	**full**	**of**	**rage**	**,**	**drove**	**it**	**towards**	**her**	**.**
他	转向	他的	马	和	,	满的	的	愤怒	,	驾驶	它	向	她	.

他调转马头，怒火中烧地朝她冲去。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðaɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːrt][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ?

"	**Was**	**it**	**not**	**thy**	**voice**	**that**	**hurt**	**my**	**ears**	**as**	**I**	**stood**	**upon**	**the**	**hill**	**?**
"	曾是	它	不是	你的	嗓音	那	伤害	我的	耳朵	作为	我	站立	之上	这	爬坡道	?

"当我站在山顶上时，刺痛我双耳的不是你的声音吗？"

" [kwoʊθ][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['sɪlkən][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

"	**quoth**	**the**	**Black**	**Earl**	**,**	**his**	**tongue**	**silken**	**in**	**his**	**rage**	**.**
"	引用	这	黑色的	伯爵	,	他的	舌头	丝	在	他的	愤怒	.

"黑伯爵怒吼道，他的舌头因愤怒而变得丝滑。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kroʊn] ; " [aɪ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɪnɪts] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ,

"	**Nay**	**,**	"	**said**	**the**	**ancient**	**crone**	**;**	"	**I**	**heard**	**but**	**the**	**linnet's**	**song**	**upon**	**the**	**tree**	**,**
"	不	,	"	说	这	古老的	老妪	;	"	我	听到	但	这	金翅雀的	歌曲	之上	这	树	,

"不，"老妪说道，"我只听到了树上金翅雀的鸣叫。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [ðæt] [ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] .

and	**the**	**sound**	**of**	**running**	**water**	**that**	**is**	**murmuring**	**in**	**the**	**grove**	**.**
和	这	声音	的	跑步	水	那	是	淙淙	在	这	树林	.

还有树林中潺潺的流水声。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [tuː] , [ʃælt] [hɪr] . "

Listen	**,**	**and**	**thou**	**,**	**too**	**,**	**shalt**	**hear**	**.**	**"**
听	,	和	你	,	也	,	应	听到	.	"

听着，你也必能听见。

" [neɪ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] [ə'gen] ,

"	**Nay**	**,**	"	**quoth**	**she**	**again**	**,**
"	不	,	"	引用	她	再次	,

"不，"她又说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [skauld] [soʊ][æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

for	**the**	**Black**	**Earl**	**scowled**	**so**	**at**	**her**	**that**	**she**	**feared**	**to**	**be**	**silent**	**.**
为了	这	黑色的	伯爵	皱着眉头	所以	在	她	那	她	害怕	到	是	沉默的	.

黑伯爵怒视着她，让她害怕得不敢出声。

" [ɪf] [aɪ] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][veks][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][soʊ] [praʊd] [ə; eɪ] [naɪt] ?
" If I said this thing , why should it vex the ear of so proud a knight ?
" 如果 我 说 这 事物 , 为什么 应该 它 烦恼 这 耳朵 的 所以 自豪的 一个 骑士 ?

“如果我说了这番话，为什么会让如此骄傲的骑士感到恼火呢？”

['jɑːndər] [blæk] [rʊk] [dɪd] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪ] [æz; əz][aɪ] [plʌkt] [maɪ] [hɜːrb] [ænd; ənd] [hɑːmd] [noʊ][mæn] ,
Yonder black rook did look into my face with an inquisitive eye as I plucked my herbs and harmed no man ,
远处 黑色的 车 做过 看 进入 我的 脸 和 一个 好奇 眼睛 作为 我 拨弦 我的 草药 和 受到伤害 不 男人 ,

那边那只黑乌鸦用好奇的眼神看着我的脸，当时我正在采摘草药，并没有伤害任何人。

[soʊ]
so
所以

所以

[aɪ] , ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] .
I , angry at the wicked one , cursed him begone .
我 , 生气的 在 这 邪恶 一 , 被诅咒的 他 走开 .

我恨恶那恶人，诅咒他滚开。

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ə'fraɪt] [æt; ət][maɪ][hænd] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
As he flew affrighted at my hand , I turned my eyes into my own heart .
作为 他 飞翔 惊恐 在 我的 手 , 我 转向 我的 眼睛 进入 我的 自己的 心 .

当他惊恐地扑向我的手时，我将目光转向了自己的内心。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][aɪ] , [duː][wiː; wi][nɑːt][bəuθ] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ɜːrθ] ,
The birds and I , do we not both root in the cold earth ,
这 鸟类 和 我 , 做 我们 不是 两个都 根 在 这 寒冷的 地球 ,

鸟儿和我，难道不都是扎根于冰冷的泥土中吗?

['siːkɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɚz] ?
seeking to draw from it our desires ?
寻求 到 画 从 它 我们的 欲望 ?

试图从中汲取我们的欲望?

[blæk] [ænd; ənd] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [wiː; wi][dɪg][ɔːl] [deɪ] .
Black and ill - looking , we dig all day .
黑色的 和 患病的 - 寻找 , 我们 挖 全部 天 .

又黑又丑，我们整天都在挖。

- [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , - [kwoʊθ][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [ðæt] ['iːv(ə)l][ʃʊd; ʃəd][flaɪ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] ? -
' Who art thou , ' quoth I to myself , ' that evil should fly before thee ? '
- WHO 艺术 你 , - 引用 我 到 我 , - 那 邪恶的 应该 飞 前 你 ? -

“你究竟是谁？”我自言自语道，“竟能让邪恶在你面前溃逃？”

['wɪkɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
Wicked that I am , " cried the witch ,
邪恶 那 我 是 , " 哭 这 巫婆 ,

“我真是个恶人！”女巫喊道。

" [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][wɜːrdz][hæv; həv] [vekst] [ðaɪn] [ɪrz] !
" and sorrow upon me that my words have vexed thine ears !
" 和 悲哀 之上 我 那 我的 字 有 烦恼 你的 耳朵 !

“我的话语令你感到厌烦，我深感悲哀！”

" [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [dɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd][bʌt; bət][hæf] [bi'liːvd]
" Now the Black Earl did look upon her in anger , and but half believed
" 现在 这 黑色的 伯爵 做过 看 之上 她 在 愤怒 , 和 但 一半 相信
[hɜːr; hər] [teɪl] .
her tale .
她 故事 .

"黑伯爵怒视着她，对她的话半信半疑。"

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['biːɪŋ] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [liːv] [hɜːr; hər] [lə'mentɪŋ]
His trouble being heavy upon him , he bade her leave her lamenting
他的 麻烦 存在 重的 之上 他 , 他 巴德 她 离开 她 哀叹
[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
and answer his question .
和 回答 他的 问题 .

他心中忧虑重重，便让她离开，留下她独自哀叹，然后回答他的问题。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [huː] [dʌθ; dəθ]['wɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [fɑːr]
" There is one , " quoth he , " who doth wander upon the hill - side , far
" 那里 是 一 , " 引用 他 , " WHO 确实 漫步 之上 这 爬坡道 - 边 , 远的
[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] ,
from her home ,
从 她 家 ,

"有一个女人，"他说，"在山坡上徘徊，远离她的家乡。"

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ; ['sɔːɪst] [ðaʊ] ['eni] [sʌtʃ] , " [seθ] [hiː; hi] ,
a lady of high degree ; sawest thou any such , " saith he ,
一个 女士 的 高的 程度 ; 锯木厂 你 任何 这样的 , " 赛斯说 他 ,

"一位出身高贵的女士；你见过这样的女士吗？"他问道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ?
" for I have sought her long ?
" 为了 我 有 寻求 她 长的 ?

"因为我寻觅她已久？"

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [sɪŋ] [ðiː] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ,
" Now will I sing thee what was said and what happened ,
" 现在 将要 我 唱歌 你 什么 曾是 说 和 什么 发生 ,

"现在我要把说过的话和发生的事都唱给你听，

[lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :
lest thou grow weary of my prose :
免得 你 生长 厌倦 的 我的 散文 :

免得你厌倦了我的文字：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [jʊr; jər]['leɪdi] [hɪr] ,
" I have not seen your lady here ,
" 我 有 不是 已见 你的 女士 这里 ,

我没在这里见到你的夫人。

" [ðə; ði] ['wɪðərd] [deɪm] [rɪ'plaɪd] ;
" The withered dame replied ;
" 这 干枯 贵妇人 回复 ;

"那位憔悴的老妇人回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs]
" But I have met a little lass
" 但 我 有 遇见 一个 小的 小姐

但我遇到了一位小姑娘

[huː] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][kraɪd] .
Who wrung her hands and cried .
WHO 拧干 她 双手 和 哭 .

她双手紧握，哭泣不已。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][klæd][ɪn]['sɪlkən][roʊb] ,
" She was not clad in silken robe ,
" 她 曾是 不是 覆膜 在 丝 长袍 ,

她没有穿丝绸长袍，

[nɔːr][roʊd][ə; eɪ] ['pɔːlfri] [waɪt] ,
Nor rode a palfrey white ,
也不 骑 一个 帕尔弗雷 白色的 ,

没有骑着白色的小马，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['meidnz] [ɪn][hɜːr; hər][treɪn] ,
She had no maidens in her train ,
她 有 不 少女们 在 她 火车 ,

她身边没有侍女。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][roʊd][noʊ] [naɪt] .
Behind her rode no knight .
在后面 她 骑 不 骑士 .

她身后没有骑士。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [krept] ['wɪri] [ʌp][jɑːn] [hɪl]
" But she crept weary up yon hill
" 但 她 悄悄地爬 厌倦 向上 远 爬坡道

但她疲惫地爬上了那座山丘

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][swɔːrd] ;
And crouched upon the sward ;
和 蹲着 之上 这 草 ;

他蹲伏在草地上；

[aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]
I dare not think that she could be
我 敢 不是 思考 那 她 可以 是

我不敢想象她会是

[spaʊs] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][lɔːrd] .
Spouse to so great a lord .
配偶 到 所以 伟大的 一个 主 .

如此伟大君主的配偶。

" [naʊ] ['dɑːrkli] [fraund] [ɜːrl] ['rɔdərik] ,
" Now darkly frowned Earl Roderick ,
" 现在 黑暗 皱眉 伯爵 罗德里克 ,

“此时，罗德里克伯爵眉头紧锁，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ;
He turned his face away ;
他 转向 他的 脸 离开 ;

他转过脸去；

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
And shame and anger in his heart
和 耻辱 和 愤怒 在 他的 心

他心中充满羞愧和愤怒

[dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sweɪ] .
Disturbed him with their sway .
不安 他 和 他们的 摇摆 .

他们的摇晃让他心神不宁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ]
For he had never cared to know
为了 他 有 绝不 关心 到 知道

因为他从来不在乎知道

[wʌt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [wʊd] [wer] ;
What his young bride would wear ;
什么 他的 年轻的 新娘 会 穿 ;

他年轻的新娘会穿什么;

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['niːðər] [hɔːrs] [nɔːr] [haʊnd] ,
He gave her neither horse nor hound ,
他 给予 她 两者都不 马 也不 猎犬 ,

他既没给她马也没给她猎犬。

[nɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [her] .
Nor jewels for her hair .
也不 珠宝 为了 她 头发 .

她也没有佩戴任何珠宝来装饰头发。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] ,
Now shall I tell how the Black Earl clapped his hand upon his dagger ,
现在 将 我 告诉 如何 这 黑色的 伯爵 鼓掌 他的 手 之上 他的 匕首 ,

现在我要讲述黑伯爵是如何拍打匕首的。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] : " [wer] [went] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [læs] ,
and said in a great rage : " Where went this little lass ,
和 说 在 一个 伟大的 愤怒 : " 在哪里 去 这 小的 小姐 ,

他怒气冲冲地说："这小姑娘去哪儿了？"

[ænd; ənd] [huːm] [hæθ] [ʃiː; ʃi][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ?
and whom hath she by her side ?
和 谁 有 她 经过 她 边 ?

她身边又有谁呢?

[fɔːr; fər] [huː'evər] [hiː; hi][biː; bi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] ['pɪti] .
for whoever he be , I shall show to him no pity .
为了 谁 他 是 , 我 将 展示 到 他 不 遗憾 .

无论他是谁，我都不会怜悯他。

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] [terz] [seɪv] [hɜːr; hər] .
Neither shall her tears save her .
两者都不 将 她 眼泪 节省 她 .

她的眼泪也救不了她。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðaɪ][eɪdʒ] [sɜːrv] [ðiː] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst]['spoʊkən][nɑːt][ðə; ði] [truːθ] .
Nor shall thy age serve thee , witch , if thou hast spoken not the truth .
也不 将 你的 年龄 服务 你 , 巫婆 , 如果 你 哈斯特 说 不是 这 真相 .

女巫啊，如果你没有说出真相，你的年龄也帮不了你。

['wɪðər] [went] [ðeɪ] , [soʊ][aɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊnd] [goʊz][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whither went they , so I may follow , as the hound goes on the trail of the
往哪里去 去 他们 , 所以 我 可能 跟随 , 作为 这 猎犬 去 在 这 踪迹 的 这
[dɪr] ? "
deer ? "
鹿 ? "

他们去了哪里，我才能像猎犬追踪鹿群一样，跟随他们?

" [oʊ] , [ʃɑːrp] ['sɑːroʊ] [ðaɪ]['æŋgər][ɪz] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][kroʊn] ; " [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ,
" Oh , sharp sorrow thy anger is ! " cried the old crone ; " what can I say ,
" 哦 , 锋利的 悲哀 你的 愤怒 是 ! " 哭 这 老的 老妪 ; " 什么 能 我 说 ,

"哦，你的愤怒多么尖锐悲伤啊！"老妪喊道，"我还能说什么呢，

[seɪv] [wʌt] [maɪ] [aɪ] [hæθ] [siːn] [ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [hæθ] [hɜːrd] ?
save what my eye hath seen and my ear hath heard ?
节省 什么 我的 眼睛 有 已见 和 我的 耳朵 有 听到 ?

除了我亲眼所见、亲耳所闻之外，还有什么呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] [pæst] [ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [hɜ:rb] ['ʌndər] [ðə; ði] [du:] .

The	little	lass	passed	me	as	I	gathered	my	herbs	under	the	dew	.
这	小的	小姐	通过了	我	作为	我	聚集	我的	草药	在下面	这	露	.

当我在露水下采摘草药时，那个小女孩从我身边经过。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][noʊ][lɔ:rd][nɔ:r]['lʌvər] .

She	hath	by	her	side	no	lord	nor	lover	.
她	有	经过	她	边	不	主	也不	情人	.

她身边既没有主人，也没有爱人。

[ʃi:; ʃi] [went] [sæd][ænd; ənd][ə'loʊn] .

She	went	sad	and	alone	.
她	去	伤心	和	独自的	.

她悲伤地独自一人离开了。

[hɪr] [klaɪmd] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ʃi:; ʃi] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]

Here	climbed	she	the	height	of	the	hill	,	and	there	sat	she	making	her
这里	攀登	她	这	高度	的	这	爬坡道	,	和	那里	卫星	她	制作	她

[lə'ment] . "

lament	.	"
哀叹	.	"

她爬上山顶，坐在那里哀叹。

" [ænd; ənd] [wʌt] [lə'ment] [meɪd] [ʃi:; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ['ɪntu:][ɪts]

"	And	what	lament	made	she	?	"	said	the	Black	Earl	,	putting	his	dagger	into	its
"	和	什么	哀叹	制成	她	?	"	说	这	黑色的	伯爵	,	推杆	他的	匕首	进入	它是

[ʃi:θ] .

sheath	.
鞘	.

“她发出了怎样的哀叹？”黑伯爵说着，将匕首插回了鞘中。

" [wʌns] [kɔ:ld] [ʃi:; ʃi][ɑ:n][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

"	Once	called	she	on	her	father	,
"	一次	称为	她	在	她	父亲	,

“她曾打电话给她父亲，

[æz; əz][wʌn] [hu:] [draunz] [ɪn] [di:p] ['wɔ:tərz] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ʃɪp] .

as	one	who	drowns	in	deep	waters	would	call	upon	a	passing	ship	.
作为	一	WHO	溺水	在	深的	水	会	称呼	之上	一个	通过	船	.

就像溺水者向过往船只呼救一样。

[twaɪs] [kɔ:ld] [ʃi:; ʃi][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Twice	called	she	upon	her	mother	,
两次	称为	她	之上	她	母亲	,

她两次呼唤她的母亲，

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][rest][ɔ:r][ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

as	one	would	call	upon	a	house	of	rest	or	of	hospitality	.
作为	一	会	称呼	之上	一个	房子	的	休息	或者	的	热情好客	.

就像拜访一家休憩之所或招待所一样。

[θraɪs] [kɔ:ld] [ʃi:; ʃi][ə'pɑ:n] [ɜ:rl] ['rɔdərik] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærədaɪs]

Thrice	called	she	upon	Earl	Roderick	,	as	one	would	call	at	the	gates	of	paradise
三次	称为	她	之上	伯爵	罗德里克	,	作为	一	会	称呼	在	这	大门	的	天堂

,

,

,

她三次呼唤罗德里克伯爵，如同呼唤天堂之门一般。

[ðer; ðər][tu:; tə][faɪnd]['reskju:][ænd; ənd] [lʌv] . "

there	to	find	rescue	and	love	.	"
那里	到	寻找	救援	和	爱	.	"

在那里寻找救赎和爱。

" [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [nɔ:t] [els] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [brest] .
" And said she naught else ? " said the Black Earl , his head upon his breast .
" 和 说 她 零 别的 ? " 说 这 黑色的 伯爵 , 他的 头 之上 他的 胸部 .

"她就没说别的吗？"黑伯爵说着，头埋在胸前。

" [jeɪ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [kroʊn] , " [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [θru:]
" Yea , " quoth the crone , " when she called upon her father , she smiled through
" 是的 , " 引用 这 老妪 , " 什么时候 她 称为 之上 她 父亲 , 她 微笑 通过
[hɜ:r; hər] [terz] . -
her tears . '
她 眼泪 . -

"是啊，"老妪说道，"她呼唤父亲的时候，脸上带着泪光。"

[dɪdst] [ðaʊ] [noʊ] [aɪ] ['perɪʃ] , - [kwoʊθ] [ʃi:; ʃi] , - [ðaɪ] [ɑ:rmz] [wʊd] [ri:tʃ] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] ! -
Didst thou know I perish , ' quoth she , ' thy arms would reach to save me ! '
迪斯特 你 知道 我 沦 , - 引用 她 , - 你的 武器 会 抵达 到 节省 我 ! -

"你若知道我即将死去，"她说道，"你一定会伸出双臂来救我！"

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [twaɪs] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [smaɪld] ['i:v(ə)n] [ðə; ði]
" And when she called twice upon her mother , her mouth smiled even the
" 和 什么时候 她 称为 两次 之上 她 母亲 , 她 嘴 微笑 甚至 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

"当她两次呼唤母亲时，她的嘴角依然带着同样的微笑。"

- [fɔ:r; fər] [dɪdst] [ðaʊ] [lɜ:rn] [maɪ] ['hʌŋgər] , [ðaɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [wɔ:rm] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] - ;
' for didst thou learn my hunger , thy heart would warm me to life again ' ;
- 为了 迪斯特 你 学习 我的 饥饿 , 你的 心 会 温暖的 我 到 生活 再次 - ;

"如果你能体会我的饥饿，你的心会让我重获新生。"

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [θri:] [taɪmz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rl] ['rɔdərik] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔ:r; fər]
but when she called three times upon Earl Roderick , she paused as though for
但 什么时候 她 称为 三 时代 之上 伯爵 罗德里克 , 她 暂停 作为 尽管 为了
[æn; ən] ['ænsər] ,
an answer ,
一个 回答 ,

但当她三次呼唤罗德里克伯爵时，她都停顿了一下，似乎在等待答复。

[ænd; ənd] [smaɪld] [noʊ] [mɔ:r] . -
and smiled no more . '
和 微笑 不 更多的 . -

他不再微笑。

[ði:] , - [kwoʊθ] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər] , [aɪ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər] .
Thee , ' quoth she , ' I perish for , I hunger for .
汝 , - 引用 她 , - 我 沦 为了 , 我 饥饿 为了 .

"你，"她说道，"我为你而死，我为你而渴。"

[ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . -
Thou lovest me not at all . '
你 最爱 我 不是 在 全部 . -

你根本不爱我。

" [soʊ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [sɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [moʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ,
" So did she sit and make her moan upon the hill ,
" 所以 做过 她 坐 和 制作 她 呻吟 之上 这 爬坡道 ,

于是她便坐在山坡上，发出呻吟声。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɑːtʃt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [hoʊm] [kwentʃ]

and	here	watched	she	the	lights	in	the	far	windows	of	her	lost	home	quench
和	这里	观看	她	这	灯	在	这	远的	视窗	的	她	丢失的	家	淬火

[ðəm'selvz] [wʌn][baɪ][wʌn] . -

themselves	one	by	one	.	'
他们自己	一	经过	一	.	-

于是，她眼睁睁地看着她失去的家园远处窗户里的灯光一盏盏熄灭。

[naʊ] , - [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , - [maɪ] ['mʌðər] [sliːpɪθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['fɑːðər] .

Now	,	'	quoth	she	,	'	my	mother	sleepeth	,	and	now	my	father	.
现在	,	-	引用	她	,	-	我的	母亲	睡着了	,	和	现在	我的	父亲	.

“现在，”她说，“我的母亲睡着了，现在我的父亲也睡着了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ɔːl][ˌeɪ 'em][aɪ] [fər'gɑːtn] . -

And	now	by	all	am	I	forgotten	.	'
和	现在	经过	全部	是	我	被遗忘的	.	-

现在，所有人都把我遗忘了。

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [stiːl] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	did	she	steal	,	in	the	dim	light	,	down	from	the	hill	,
然后	做过	她	偷	,	在	这	暗淡	光	,	向下	从	这	爬坡道	,

然后，她趁着昏暗的光线，偷偷地从山上下来了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] . "

and	I	saw	her	no	more	.	"
和	我	锯	她	不	更多的	.	"

我再也没见过她。

" [wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [oʊld] [wɪtʃ] ?

"	What	didst	thou	tell	to	her	,	old	witch	?
"	什么	迪斯特	你	告诉	到	她	,	老的	巫婆	?

“老巫婆，你跟她说了什么？”

" [kwoʊθ][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['wiːpɪŋ] ?

"	quoth	the	Black	Earl	,	"	as	she	passed	weeping	?
"	引用	这	黑色的	伯爵	,	"	作为	她	通过了	哭泣	?

“黑伯爵说道，‘她边哭边走过？’”

[dɪdst] [ðaʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ][wɜːrd] ? "

Didst	thou	speak	to	her	no	word	?	"
迪斯特	你	说话	到	她	不	单词	?	"

你难道一句话都没跟她说吗?

" [aɪ] [stɑːpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] , [praʊd] [ɜːrl] , " [kwoʊθ][ðə; ði][kroʊn] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

"	I	stopped	her	as	she	passed	me	,	proud	Earl	,	"	quoth	the	crone	,	"	for	she
"	我	停止	她	作为	她	通过了	我	,	自豪的	伯爵	,	"	引用	这	老妪	,	"	为了	她

[wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] ,

was	gentle	,
曾是	温和的	,

“我拦住了她，骄傲的伯爵，”老妪说道，“因为她很温柔。”

[ænd; ənd][held][hɜːr; hər] [hed] [nɑːt] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][wʌn][oʊld][ænd; ənd] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu]

and	held	her	head	not	too	high	to	look	upon	one	old	and	near	unto
和	握住	她	头	不是	也	高的	到	看	之上	一	老的	和	靠近	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

她抬起头，不去抬头看一个年老垂危的人。

" - [wiːp] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [spred] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] ['fɪŋgərz] ,

"	'	Weep	not	,	'	said	I	,	'	but	spread	to	me	thy	fingers	,
"	-	哭泣	不是	,	-	说	我	,	-	但	传播	到	我	你的	手指	,

“不要哭泣，”我说，“请向我伸出你的手指。”

[soʊ][aɪ] [meɪ] [riːd] [wʌt] [feɪt] [ðaʊ] [həuld] [ɪn][ðaɪ][pɑːm] . -
so **I** **may** **read** **what** **fate** **thou** **holdest** **in** **thy** **palm** **.** **'**
所以 我 可能 读 什么 命运 你 持有者 在 你的 棕榈 . -

这样我便能从你的掌心读出你的命运。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][smaɪld] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [terz] .
And **like** **a** **child** **she** **smiled** **between** **her** **tears** **.**
和 喜欢 一个 孩子 她 微笑 之间 她 眼泪 .

她像个孩子一样，含着泪笑了。

" - [lʊk] ['oʊnli][ɑːn] [lʌk] , - [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , - [oʊ] , ['eɪnʃənt] [wʌn] , [lest][maɪ] [hɑːrt] [breɪk] ['iːv(ə)n] [naʊ] . -
" **'** **Look** **only** **on** **luck** **,** **'** **quoth** **she** **,** **'** **oh** **,** **ancient** **one** **,** **lest** **my** **heart** **break** **even** **now** **.** **'**
" - 看 仅有的 在 运气 , - 引用 她 , - 哦 , 古老的 一 , 免得 我的 心 休息 甚至 现在 . -

"'只看运气吧,'她说道，'哦，古老的神灵，免得我的心现在就破碎。'"

[aɪ] [spred] [hɜːr; hər][pɪŋk] ['fɪŋgətɪps] [aʊt][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ʌn'rʌfəl] [ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [riːd]
I **spread** **her** **pink** **fingertips** **out** **as** **one** **would** **unruffle** **a** **rose** **,** **and** **read**
我 传播 她 粉色的 指尖 出去 作为 一 会 平静 一个 玫瑰 , 和 读
[ˌðer'ɪn] [hɜːr; hər] [feɪt] . "
therein **her** **fate** **.** **"**
其中 她 命运 . "

我像抚平玫瑰花瓣一样，轻轻摊开她粉嫩的指尖，从中读出了她的命运。

" [ænd; ənd] [wʌt] [riːd] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'leɪ]
" **And** **what** **read** **you** **there** **?** **"** **said** **the** **Black** **Earl** **,** **impatient** **with** **her** **delay**
" 和 什么 读 你 那里 ? " 说 这 黑色的 伯爵 , 不耐烦 和 她 延迟
.
:
.

"你刚才读到什么了？"黑伯爵不耐烦地问道，显然对她的拖延感到不耐烦。

" [aɪ] [riːd] , " [kwoʊθ][ðə; ði][kroʊn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ðaɪ]['æŋgər]
" **I** **read** **,** **"** **quoth** **the** **crone** **,** **"** **and** **if** **I** **say** **,** **thou** **must** **keep** **thy** **anger**
" 我 读 , " 引用 这 老妪 , " 和 如果 我 说 , 你 必须 保持 你的 愤怒
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from **me** **,**
从 我 ,

"我读过，"老妪说道，"如果我说，你必须对我克制你的怒气，

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [riːd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] :
for **what** **I** **read** **I** **had** **not** **written** **:**
为了 什么 我 读 我 有 不是 书面 :

我读到的内容并非我所写：

" [aɪ] [treɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['slendər] [pɑːm]
" **I** **traced** **upon** **her** **slender** **palm**
" 我 追踪 之上 她 苗条 棕榈

我描摹着她纤细的手掌。

[ðæt] [lʌk] [wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [suːn] ;
That **luck** **was** **changing** **soon** **;**
那 运气 曾是 变化 很快 ;

好运很快就要改变了；

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [piːs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
I **swore** **that** **peace** **would** **come** **to** **her**
我 发誓 那 和平 会 来 到 她

我发誓她会获得安宁。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [muːn] .
Before **another** **moon** **.**
前 其他 月亮 .

又一个月亮出现之前。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel]
" I said that he who loved her well
" 我 说 那 他 WHO 喜爱 她 出色地

我说，那个深爱她的人

[wʊd] [roʊb] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ɪn] [sɪlk] ,
Would robe her all in silk ,
会 长袍 她 全部 在 丝绸 ,

会给她穿上一身丝绸长袍，

[ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv] [goʊld] ,
And bear her in a coach of gold ,
和 熊 她 在 一个 教练 的 金子 ,

用金马车将她抬走，

[wɪð; wɪθ] ['pɔːlfri] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] .
With palfreys white as milk .
和 小马 白色的 作为 牛奶 .

小马驹洁白如牛奶。

" [aɪ] [toʊld] , [bɪ'fɔːr] [θriː] [sʌnz] [hæd; həd] [set]
" I told , before three suns had set
" 我 讲述 , 前 三 太阳 有 放

"我说，在三个太阳落山之前。"

['hiːd] [niːl] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ;
He'd kneel down by her side ;
他会 下跪 向下 经过 她 边 ;

他会跪在她身边；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] ,
That he she loved would love her well ,
那 他 她 喜爱 会 爱 她 出色地 ,

她所爱的人一定会好好爱她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [braɪd] .
And she would be his bride .
和 她 会 是 他的 新娘 .

她将成为他的新娘。

" - [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [θriː] [sʌnz] [hæv; həv] [set] , - [soʊ] [riːd] [aɪ] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [kroʊn] .
" ' This before three suns have set , ' so read I , " quoth the crone .
" - 这 前 三 太阳 有 放 , - 所以 读 我 , " 引用 这 老妪 .

"'这是在三个太阳落山之前发生的，'我读到的，"老妪说道。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
Now , when the Black Earl heard so much , he would hear no more .
现在 , 什么时候 这 黑色的 伯爵 听到 所以 很多 , 他 会 听到 不 更多的 .

现在，黑伯爵听到了这么多，他再也不想听了。

['pælɪd] [gruː] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] ;
Pallid grew his angry cheek , and his eyes were full of fire ;
苍白 生长 他的 生气的 脸颊 , 和 他的 眼睛 是 满的 的 火 ;

苍白的脸颊涨得通红，怒火中烧；

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['sperɪŋ] [nɑːt] [ðə; ði] [biːst] , ['gæləpt] [hoʊm] .
he flung himself upon his horse , and , sparing not the beast , galloped home .
他 扔 他自己 之上 他的 马 , 和 , 节省 不是 这 兽 , 疾驰 家 .

他纵身跃上马背，不顾牲畜的安危，策马飞奔回家。

" [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɑːk] [ðə; ði][dʒeɪd] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [lest][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
" In the highest tower shall I lock the jade , " quoth he , " lest she bring me
" 在 这 最高 塔 将 我 锁 这 玉 , " 引用 他 , " 免得 她 带来 我
[ʃeɪm] ;
shame ;
耻辱 ;

"我要把玉锁在最高的塔里，"他说，"免得她给我带来耻辱；

[fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; hər][pɑːm][hæd; həd] [rɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [huː] [der]
for what her palm had writ upon it one must believe , and who dare
为了 什么 她 棕榈 有 写 之上 它 一 必须 相信 , 和 WHO 敢
[lʌv] [hɜːr; hər] ,
love her ,
爱 她 ,

人们必须相信她掌心所刻的字迹，谁又敢爱她呢？

[seɪv] [aɪ] [huː] [wɪl] [nɑːt] ?
save I who will not ?
节省 我 WHO 将要 不是 ?

谁会救我呢？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][daɪ] , ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] [ə'nʌðɚz] ?
And should I die , wherefore should she not be another's ?
和 应该 我 死 , 因此 应该 她 不是 是 另一个的 ?

如果我死了，为什么她不能属于别人呢？

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt][daɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [noʊ][mæn] [der] ,
And should I not die — but this no man dare ,
和 应该 我 不是 死 — 但 这 不 男人 敢 ,

如果我不死——但没人敢这么做——

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
for I shall tear his tongue from his mouth , his ear from his
为了 我 将 撕 他的 舌头 从 他的 嘴 , 他的 耳朵 从 他的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

因为我必将他的舌头从他嘴里撕下来，耳朵从他脸颊上撕下来。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [er] [hiː; hi] [spiːk] [ɔːr]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ]
his heart from his body , ere he speak or listen to a word to my
他的 心 从 他的 身体 , 埃雷 他 说话 或者 听 到 一个 单词 到 我的
[dɪs'ɑːnər] .
dishonor .
羞辱 .

他的心已从他的身体里跳出来，在他开口说话或听见任何有损我名誉的话之前。

" [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [noʊ][mæn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Now , when he reached his castle , no man ventured to speak to him ,
" 现在 , 什么时候 他 达到 他的 城堡 , 不 男人 冒险 到 说话 到 他 ,

"当他回到城堡时，没有人敢和他说话。"

[ɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'kwɪzətɪv] [æn; ən] [aɪ] ,
or look upon him with too inquisitive an eye ,
或者 看 之上 他 和 也 好奇 一个 眼睛 ,

或者用过于好奇的目光打量他，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [wʌn] ['trembld] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
for his anger was such that one trembled to approach him .
为了 他的 愤怒 曾是 这样的 那 一 颤抖 到 方法 他 .

因为他怒气冲冲，让人不敢靠近。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][sæt][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɔ:lfri] ,

And	at	the	gate	of	his	castle	sat	his	old	love	upon	her	palfrey	,
和	在	这	门	的	他的	城堡	卫星	他的	老的	爱	之上	她	帕尔弗雷	,

他的旧爱骑着骏马，端坐在城堡门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn] [feɪs] [ænd; ənd][grɪm] ; [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] , [keɪm]

with	a	stern	face	and	grim	;	behind	her	,	resting	upon	their	way	,	came
和	一个	船尾	脸	和	严峻	;	在后面	她	,	休息	之上	他们的	方式	,	来了

[hɜ:r; hər] ['fɔ:ləuəz] ,

her	followers	,
她	追随者	,

她面容严肃，神情冷峻；在她身后，她的追随者们正停下脚步，途中休息。

[naɪt] [ænd; ənd]['leɪdi] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ænd; ənd] [spɪr] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['telɪŋ] [ʌv; əv]

knight	and	lady	,	gay	with	banner	and	spear	,	whispering	in	their	telling	of
骑士	和	女士	,	同性恋	和	横幅	和	矛	,	耳语	在	他们的	讲述	的

[ðə; ði]['stɔ:ri] .

the	story	.
这	故事	.

骑士和女士，手持旗帜和长矛，兴高采烈地低声讲述着故事。

" [ə; eɪ] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [fi:t] [ðæt] [hæv; həv] [brɔ:t] [dɪs'greɪs] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] [haʊs] ,

"	A	curse	upon	the	wandering	feet	that	have	brought	disgrace	upon	thy	house	,
"	一个	诅咒	之上	这	漫游	脚	那	有	带来	耻辱	之上	你的	房子	,

“诅咒那些游荡的脚步，它们给你的家带来了耻辱！”

" [kwoʊθ][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] ,

"	quoth	his	old	love	,
"	引用	他的	老的	爱	,

“他的旧爱说道，

[hɜ:r; hər][hænd][soʊ] [taɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['peɪdʒɪz][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [ðə; ði]

her	hand	so	tight	upon	the	rein	that	the	two	pages	could	hardly	keep	the
她	手	所以	紧的	之上	这	缰绳	那	这	二	页面	可以	几乎	保持	这

[hɔ:rs] [frʌm; frəm] ['rɪrɪŋ] .

horse	from	rearing	.
马	从	饲养	.

她紧紧地抓着缰绳，两页纸几乎都无法阻止马儿扬蹄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praʊd] [ɜ:rl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['ni:ðər] [tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] ['welkəm]

But	the	proud	Earl	to	her	made	no	answer	,	neither	to	bid	her	welcome
但	这	自豪的	伯爵	到	她	制成	不	回答	,	两者都不	到	出价	她	欢迎

,

,

,

但这位骄傲的伯爵没有回答她，也没有向她表示欢迎。

[nɔ:r][tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər][goʊ] , [nɔ:r][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

nor	to	bid	her	go	,	nor	to	speak	of	his	fears	.
也不	到	出价	她	去	,	也不	到	说话	的	他的	恐惧	.

既不劝她离开，也不诉说自己的恐惧。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] [brest] [hi:; hi] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [gri:f] [soʊ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði] [streɪn] ['welnaɪ]

Into	his	breast	he	locked	his	grief	so	that	none	might	know	the	strain	wellnigh
进入	他的	胸部	他	已锁定	他的	悲伤	所以	那	没有任何	可能	知道	这	拉紧	几乎

[broʊk] [ðə; ði]['stoʊni]['kæskɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

broke	the	stony	casket	of	his	heart	.
打破	这	石质的	棺材	的	他的	心	.

他将悲伤深藏心底，不让任何人知道他那颗坚硬的心承受着多么巨大的压力，几乎将其压垮。

[wen] [hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

When	he	leaped	from	his	horse	there	came	to	him	his	little	brother	.
什么时候	他	跳跃	从	他的	马	那里	来了	到	他	他的	小的	兄弟	.

他从马上跳下来时，他的弟弟就跑向了他。

" [maɪ] [griːf] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

"	My	grief	!	"	said	the	boy	,	"	what	has	happened	in	the	night	,
"	我的	悲伤	!	"	说	这	男生	,	"	什么	有	发生	在	这	夜晚	,

“我的悲伤！”男孩说，“夜里发生了什么事？”

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] ['sɔbiŋ] [soʊ] ['bɪtərli] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ?

for	I	heard	the	banshee	sobbing	so	bitterly	through	the	dark	?
为了	我	听到	这	女妖	啜泣	所以	苦涩地	通过	这	黑暗的	?

因为我听见女妖在黑暗中发出凄厉的啜泣声？

" [noʊ] ['ænsər] [meɪd] [ðə; ðɪ] [blæk] [ɜːrl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

"	No	answer	made	the	Black	Earl	to	the	boy	,
"	不	回答	制成	这	黑色的	伯爵	到	这	男生	,

黑伯爵没有回答男孩。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi][lɪft][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][nɔːr] [tʃaɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ,

neither	did	he	lift	him	in	his	arms	nor	chide	him	for	his	weeping	,
两者都不	做过	他	举起	他	在	他的	武器	也不	喝叱	他	为了	他的	哭泣	,

他既没有把他抱起来，也没有责备他哭泣。

[bʌt; bət] [pæst] ['saɪlənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

but	passed	silent	into	his	own	chamber	,	and	crouched	within	his	chair	.
但	通过了	沉默的	进入	他的	自己的	房间	,	和	蹲着	之内	他的	椅子	.

但他默默地走进自己的房间，蹲在椅子里。

[wen] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

When	after	a	time	he	raised	his	eyes	,
什么时候	后	一个	时间	他	提高	他的	眼睛	,

过了一会儿，他抬起头来，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] .

he	seemed	to	see	his	young	bride	gazing	upon	him	from	the	open	door	.
他	似乎	到	看	他的	年轻的	新娘	凝视	之上	他	从	这	打开	门	.

他仿佛看到年轻的新娘正从敞开的门里凝视着他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] ,

And	in	his	anger	he	sprang	to	seize	her	,
和	在	他的	愤怒	他	弹簧	到	抢占	她	,

他怒火中烧，扑上去抓住她。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['empti] [er] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

but	only	the	empty	air	came	to	his	hands	.
但	仅有的	这	空的	空气	来了	到	他的	双手	.

但他手中只有空荡荡的空气。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

He	mounted	the	marble	stairs	to	her	chamber	to	seek	her	there	,
他	安装	这	大理石	楼梯	到	她	房间	到	寻找	她	那里	,

[bʌt; bət]['oʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] - [meɪd] ,

but	only	found	a	sewing	-	maid	,
但	仅有的	成立	一个	缝纫	-	女佣	,

他拾级而上，来到她的房间寻找她，却只找到一个女裁缝。

[peɪl] [ænd; ənd] ['dedli] [feɪnt] .

pale	and	deadly	faint	.
苍白	和	致命	头晕的	.

脸色苍白，昏厥不醒。

" [oʊ] , [ʃɑːrp] ['sɑːroʊ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt] , ['meri]

"	Oh	,	sharp	sorrow	,	"	quoth	she	,	"	from	what	I	have	seen	this	night	,	Mary
"	哦	,	锋利的	悲哀	,	"	引用	她	,	"	从	什么	我	有	已见	这	夜晚	,	玛丽

[prə'tekt] [ˌem 'iː] !

protect	me	!
保护	我	!

"哦，剧烈的悲伤，"她说道，"从我今晚所看到的，玛丽，请保护我！"

[ə; eɪ] [waɪt] [goʊst] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] — ['iːv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [waɪt] [goʊst]

A	white	ghost	have	I	seen	—	evil	it	may	bring	to	me	—	a	white	ghost
一个	白色的	鬼	有	我	已见	—	邪恶的	它	可能	带来	到	我	—	一个	白色的	鬼

[wɪð; wɪθ] [dɪm] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ! "

with	dim	eyes	of	the	dead	!	"
和	暗淡	眼睛	的	这	死的	!	"

我看见一个白色的幽灵——它可能会给我带来厄运——一个有着死者般黯淡双眼的白色幽灵！

" ['wɪðər] [went] [ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , ['æŋgri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [niːd] .

"	Whither	went	she	?	"	said	the	Black	Earl	,	angry	in	his	need	.
"	往哪里去	去	她	?	"	说	这	黑色的	伯爵	,	生气的	在	他的	需要	.

"她去了哪里？"黑伯爵焦急地问道。

" ['ɪntuː] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] , [greɪt] [ɜːrl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [meɪd] ; " [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðaɪ] [bed] - [hed]

"	Into	thy	chamber	,	great	Earl	!	"	cried	the	maid	;	"	I	saw	her	at	thy	bed	-	head
"	进入	你的	房间	,	伟大的	伯爵	!	"	哭	这	女佣	;	"	我	锯	她	在	你的	床	-	头

['wiːpɪŋ] ['pɪtiəsli] . "

weeping	piteously	.	"
哭泣	可怜地	.	"

"请进您的房间，伟大的伯爵！"侍女喊道，"我看到她在您的床头痛哭。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðaɪ] ['leɪdi] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [liːd] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd] [stɑːp] [ðaɪ]

"	It	was	thy	lady	,	"	quoth	the	Earl	;	"	lead	me	her	way	,	and	stop	thy
"	它	曾是	你的	女士	,	"	引用	这	伯爵	;	"	带领	我	她	方式	,	和	停止	你的

[ˌlæmən'teɪʃn] . "

lamentation	.	"
哀叹	.	"

"是你的夫人，"伯爵说道，"带我去找她，别再哀叹了。"

" [maɪ] [griːf] !

"	My	grief	!
"	我的	悲伤	!

我的悲痛！

" [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] , " [hɜːr; hər] [weɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [wen] [aɪ] , ['diːmɪŋ] [hɜːr; hər] [maɪ] ['mɪstrəs] ,

"	the	girl	said	,	"	her	way	I	know	not	;	when	I	,	deeming	her	my	mistress	,
"	这	女孩	说	,	"	她	方式	我	知道	不是	;	什么时候	我	,	认为	她	我的	情妇	,

"女孩说，'我不知道她的方式；当我把她当作我的女主人时，

[riːtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] .

reached	her	side	,	she	was	no	more	.
达到	她	边	,	她	曾是	不	更多的	.

赶到她身边时，她已经去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [deɪ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

It	is	an	evil	day	that	cometh	upon	us	.
它	是	一个	邪恶的	天	那	到来	之上	我们	.

这是一个邪恶的日子即将降临。

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [praʊd] ['rɔdərik] [sɔː] [ðə; ði] [gɜːrl] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ,

"	Now	,	when	the	proud	Roderick	saw	the	girl	so	full	of	fear	,
"	现在	,	什么时候	这	自豪的	罗德里克	锯	这	女孩	所以	满的	的	害怕	,

"现在，当骄傲的罗德里克看到女孩如此恐惧时，

[hiː; hi] [tʃɪd] [hɜːr; hər] ['kruːəli] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][goʊ] .

he	chid	her	cruelly	and	bade	her	go	.
他	孩子	她	残酷地	和	巴德	她	去	.

他残酷地斥责了她，并命令她离开。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][hiː; hi][felt][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'woʊntɪd]['koʊldnəs]['set(ə)l]

Yet	when	she	had	left	him	he	felt	a	strange	and	unwonted	coldness	settle
然而	什么时候	她	有	左边	他	他	毛毡	一个	奇怪的	和	不寻常的	寒冷	定居

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

upon	his	heart	.
之上	他的	心	.

然而，当她离开他之后，他感到一股奇怪而又不寻常的寒冷笼罩着他的心。

[ðə; ði]['æŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd][wʌz; wəz] [kwentʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['duːlaɪk] [fɪr] [gruː]

The	anger	against	his	young	bride	was	quenched	,	and	a	dewlike	fear	grew
这	愤怒	反对	他的	年轻的	新娘	曾是	淬火	,	和	一个	露珠状	害怕	生长

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

他对年轻新娘的怒火平息了，取而代之的是一种如露水般清澈的恐惧。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,

But	of	what	befell	him	I	shall	now	sing	to	thee	,
但	的	什么	发生	他	我	将	现在	唱歌	到	你	,

但我现在要将他遭遇的一切歌颂给你，

[lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :

lest	thou	grow	weary	of	my	prose	:
免得	你	生长	厌倦	的	我的	散文	:

免得你厌倦了我的文字：

[ɔːl]['saɪlənt] [blæk] [ɜːrl] ['rɔdərik]

All	silent	Black	Earl	Roderick
全部	沉默的	黑色的	伯爵	罗德里克

沉默的黑伯爵罗德里克

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'weɪ] ,

Went	to	his	room	away	,
去	到	他的	房间	离开	,

他径直回了自己的房间。

[fʊl] ['æŋgri] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt]

Full	angry	,	with	his	throbbing	heart
满的	生气的	,	和	他的	悸动	心

他怒火中烧，心跳加速。

[ænd; ənd]['fɪtf(ə)l] ['fænsiz] [pleɪ] .

And	fitful	fancy's	play	.
和	断断续续	精致的	玩	.

以及忽而而至的幻想。

[hiː; hi][sæt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [hɑːrθ] - [saɪd] ,

He	sat	him	by	the	bright	hearth	-	side	,
他	卫星	他	经过	这	明亮的	炉	-	边	,

他让他坐在明亮的壁炉旁，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

And	turned	towards	the	door	;
和	转向	向	这	门	;

然后转身走向门口；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði]['θreʃhoʊld] [stʊd]

And	there	upon	the	threshold	stood
和	那里	之上	这	临界点	站立

门槛上站着

[hɪz; ɪz]['leɪdi] , ['wiːpɪŋ] [sɔːr] .

His	lady	,	weeping	sore	.
他的	女士	,	哭泣	疮	.

他的夫人，哭得泣不成声。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ster] ,

He	chased	her	down	the	winding	stair	,
他	追逐	她	向下	这	绕线	楼梯	,

他追着她下了蜿蜒的楼梯，

[ænd; ənd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

And	out	into	the	night	,
和	出去	进入	这	夜晚	,

然后消失在夜色中，

[bʌt; bət]['oʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [kroʊn] ,

But	only	found	a	withered	crone	,
但	仅有的	成立	一个	干枯	老妪	,

但只找到一个干瘪的老妪。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] , [luːs] [ænd; ənd] [waɪt] .

With	long	hair	,	loose	and	white	.
和	长的	头发	,	松动的	和	白色的	.

一头长发，披散着，呈白色。

" [kʌm] ['hɪðər] [naʊ] , [juː; jʊ][slaɪ] - [feɪst] [wɪtʃ] ;

"	Come	hither	now	,	you	sly	-	faced	witch	;
"	来	这里	现在	,	你	狡猾	-	面对	巫婆	;

“你这狡猾的巫婆，过来！”

[kʌm] ['hɪðər] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Come	hither	now	to	me	.
来	这里	现在	到	我	.

现在到我这里来。

[seɪ] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][ɔːl][soʊ] [peɪl]

Say	if	a	lady	all	so	pale
说	如果	一个	女士	全部	所以	苍白

比如说，如果一位女士脸色苍白

[jʊr; jər]['iːv(ə)l] [aɪz] [dɪd] [siː] ? "

Your	evil	eyes	did	see	?	"
你的	邪恶的	眼睛	做过	看	?	"

你那邪恶的眼睛看到了吗?

" [oʊ] , [truː] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] ,

"	Oh	,	true	,	I	saw	a	little	lass	,
"	哦	,	真的	,	我	锯	一个	小的	小姐	,

“哦，真的，我看到了一个小女孩，

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ;

She	went	all	white	as	snow	;
她	去	全部	白色的	作为	雪	;

她全身雪白；

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [kraʊn]

She	crossed	my	hands	with	silver	crown
她	交叉	我的	双手	和	银	王冠

她用银冠交叉我的双手。

[dʒʌst] [tuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
Just two short hours ago . "
只是 二 短的 小时 前 . "

就在短短两个小时前。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wentʃ] ,
" What did you tell the foolish wench ,
" 什么 做过 你 告诉 这 愚蠢 妖妇 ,

你跟那个蠢丫头说了些什么?

[huː] [mʌst; məst][maɪ]['leɪdi][biː; bi] ?
Who must my lady be ?
WHO 必须 我的 女士 是 ?

我的女士究竟是谁?

[ðə; ði] [fɔːls] [teɪl] [juː; jʊ][dɪd] [tel] [tuː; tə][hɜːr; hər]
The false tale you did tell to her
这 错误的 故事 你 做过 告诉 到 她

你对她说的那个谎言

[juː; jʊ] [naʊ] [mʌst; məst] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You now must tell to me . "
你 现在 必须 告诉 到 我 . "

你现在必须告诉我。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [blæk] [ɜːrl] ['rɔdərik] ,
" I hate you , Black Earl Roderick ,
" 我 恨 你 , 黑色的 伯爵 罗德里克 ,

"我恨你，黑伯爵罗德里克，

[jʊə(r)] ['kruːəl] , [hɑːrd] , [ænd; ənd][koʊld] ;
You're cruel , hard , and cold ;
你是 残忍的 , 难的 , 和 寒冷的 ;

你残忍、冷酷、无情;

[jet] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [griːv] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld]
Yet you shall grieve like a young child
然而 你 将 悲伤 喜欢 一个 年轻的 孩子

然而，你却要像个孩子一样悲伤。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][koʊld] .
Before the moon is cold .
前 这 月亮 是 寒冷的 .

在月亮变冷之前。

" [ðɪs] [dɪd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn]
" This did I tell her , like a queen
" 这 做过 我 告诉 她 , 喜欢 一个 女王

我像女王一样告诉了她这些话。

[ʃiːd] [raɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;
She'd ride into the town ;
棚 骑 进入 这 镇 ;

她会骑马进城;

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [met] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
And every man who met her there
和 每一个 男人 WHO 遇见 她 那里

凡是在那里遇见她的男人，都在那里见过她。

[wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [goʊ] [daʊn] .
Would on his knees go down .
会 在 他的 膝盖 去 向下 .

他会跪倒在地。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] ['fɑːloʊd] [nʌn]
" I said that he who followed none
" 我 说 那 他 WHO 随后 没有任何

我说，他若不跟随任何人

[wʊd] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
Would walk behind her now ,
会 走 在后面 她 现在 ,

现在我会跟在她身后，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] [ðə; ði] [helm]
And in his trembling hand the helm
和 在 他的 发抖 手 这 舵

他颤抖的手中握着舵轮。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [braʊ] .
From his uncovered brow .
从 他的 裸露 眉头 .

从他裸露的额头上。

" [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] ,
" Then he should walk , while she would ride ,
" 然后 他 应该 走 , 尽管 她 会 骑 ,

“那么他应该步行，而她则骑马。”

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ə'weɪ] ;
Through all the town away ;
通过 全部 这 镇 离开 ;

穿过整个城镇；

[ænd; ənd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɜːrl] ['rɔdərik]
And greater than Earl Roderick
和 更大的 比 伯爵 罗德里克

比厄尔·罗德里克更伟大

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [deɪ] .
She would become that day .
她 会 变得 那 天 .

她将在那天变成现在的样子。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [haʊ] [læft] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [ə'laʊd] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]
" And now shall I tell how laughed the Black Earl aloud and scornful at the
" 和 现在 将 我 告诉 如何 笑了 这 黑色的 伯爵 大声 和 轻蔑的 在 这
['wɪtʃɪz] [teɪl] .
witch's tale .
女巫的 故事 .

“现在我要讲述黑伯爵是如何对女巫的故事发出嘲笑和讥讽的笑声的。”

" [noʊ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] , " [kʊd; kəd] [soʊ] [ɪn'sleɪv] [ˌem 'iː] ,
" No lady in the land , " quoth he , " could so enslave me ,
" 不 女士 在 这 土地 , " 引用 他 , " 可以 所以 奴役 我 ,

“这世上没有哪个女人，”他说道，“能像她那样奴役我。”

[ænd; ənd] [noʊ] ['wʊmən] [jet] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [huː] [hæθ] [maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .
and no woman yet was born who hath my honor and glory .
和 不 女士 然而 曾是 出生 WHO 有 我的 荣誉 和 荣耀 .

至今还没有哪个女人能获得我的荣耀和尊崇。

" [soʊ] [spoʊk] [ɜːrl] ['rɔdərik] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃælt] [ðaʊ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] , [hɑːrt] - [hoʊl]
" So spoke Earl Roderick , and by these words shalt thou hold him , heart - whole
" 所以 辐 伯爵 罗德里克 , 和 经过 这些 字 应 你 抓住 他 , 心 - 所有的
[ænd; ənd] [veɪn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
and vain withal ,
和 徒劳 此外 ,

"罗德里克伯爵如是说，你便会因这些话而对他心存敬畏，尽管他徒劳无功。"

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [strʌk] .
for the hour of his sorrow had not yet struck .
为了 这 小时 的 他的 悲哀 有 不是 然而 击 .

因为他最悲伤的时刻尚未到来。

[naʊ] [tɜːrnd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪm] , [ænd; ənd] , [tʃaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] , [beɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɔːn] .
Now turned he to the dame , and , chiding her , bade her begone .
现在 转向 他 到 这 贵妇人 , 和 , 责备 她 , 巴德 她 走开 .

他转过身来，斥责那位女士，让她离开。

" [ðaɪ] [teɪl] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .
" Thy tale , " saith he , " is full of weariness .
" 你的 故事 , " 赛斯说 他 , " 是 满的 的 疲劳 .

"你的故事，"他说，"充满了疲惫。"

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['niːðər] ['wɪzdəm] [nɔːr] [truːθ] .
It hath neither wisdom nor truth .
它 有 两者都不 智慧 也不 真相 .

它既无智慧也无真理。

" ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] ['æŋgər] , [hoʊm] [went] [hiː; hi] ,
" Turning from her in anger , home went he ,
" 转弯 从 她 在 愤怒 , 家 去 他 ,

他愤怒地转身离去，回家了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
and flung himself before the dying fire in his chamber , a frown between his
和 扔 他自己 前 这 垂死 火 在 他的 房间 , 一个 皱眉 之间 他的
[braʊz] .
brows .
眉毛 .

他眉头紧锁，扑向房间里即将熄灭的炉火。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [koʊld] [fɪr] [tɜːrnd] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
And again a cold fear turned closely about his heart .
和 再次 一个 寒冷的 害怕 转向 密切 关于 他的 心 .

一股冰冷的恐惧再次笼罩了他的心头。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ,
Raising his eyes , he saw no more terrible a thing than his young bride ,
提高 他的 眼睛 , 他 锯 不 更多的 糟糕的 一个 事物 比 他的 年轻的 新娘 ,

他抬起头，看到的却不是比他年轻的新娘更可怕的东西。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['griːvəs] [peɪn] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
with a face of grievous pain , looking upon him from the door .
和 一个 脸 的 严重的 疼痛 , 寻找 之上 他 从 这 门 .

她面露痛苦之色，从门口望着他。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .
Then he spoke her gently .
然后 他 辐 她 轻轻地 .

然后他温柔地和她说话。

" [kʌm] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [sæd] - [feɪst] [wʌn] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['tɔːrment][ˌem 'iː] ?

"	Come	,	"	quoth	he	,	"	sad	-	faced	one	,	why	dost	thou	torment	me	?
"	来	,	"	引用	他	,	"	伤心	-	面对	一	,	为什么	朋友	你	折磨	我	?

“来吧，”他说道，“愁容满面的人儿，你为何要折磨我？”

[wʌn] ['kwestʃən] ['oʊnli][ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] [ðaʊ] ['ænsər] .

One	question	only	shall	I	ask	thee	,	and	this	must	thou	answer	.
一	问题	仅有的	将	我	问	你	,	和	这	必须	你	回答	.

我只问你一个问题，你必须回答。

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [met][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ?

Whom	hast	thou	met	upon	the	hill	?
谁	哈斯特	你	遇见	之上	这	爬坡道	?

你在山上遇见了谁?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪtʃ] ['wʊmən] [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [teɪl] ,

For	the	witch	woman	hath	told	me	a	wearisome	tale	,
为了	这	巫婆	女士	有	讲述	我	一个	令人厌倦的	故事	,

因为那个女巫给我讲了一个令人厌烦的故事，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lend][maɪ] [ɪr] [tuː; tə] .

which	I	shall	not	lend	my	ear	to	.
哪个	我	将	不是	借	我的	耳朵	到	.

我不会听从这些话。

" [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] ['niːðər] ['ænsər] [nɔːr] [keɪm] ,

"	Now	,	when	he	spoke	,	his	young	bride	neither	answered	nor	came	,
"	现在	,	什么时候	他	辐	,	他的	年轻的	新娘	两者都不	回答	也不	来了	,

“当他开口说话时，他的年轻新娘既没有回答，也没有过来。”

[bʌt; bət] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

but	gazed	from	the	threshold	upon	him	in	silence	.
但	凝视	从	这	临界点	之上	他	在	沉默	.

但她却默默地站在门口凝视着他。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ʌp][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] .

So	he	got	up	in	anger	and	went	her	way	.
所以	他	得到	向上	在	愤怒	和	去	她	方式	.

于是他愤怒地起身，朝她走去。

[θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [stroʊd] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Through	the	chamber	strode	he	,	and	she	was	yet	before	him	,
通过	这	房间	大步走	他	,	和	她	曾是	然而	前	他	,

他大步走进房间，她依然站在他面前。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [went] [ʃiː; ʃi] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ster] .

and	without	sound	went	she	down	the	hall	and	stair	.
和	没有	声音	去	她	向下	这	大厅	和	楼梯	.

她悄无声息地走下了走廊和楼梯。

[soʊ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][let][hɜːr; hər] [pæs] ,

So	out	through	the	open	door	,	and	the	men	-	at	-	arms	let	her	pass	,
所以	出去	通过	这	打开	门	,	和	这	男人	-	在	-	武器	让	她	经过	,

于是她从敞开的门走了出去，卫兵们放她过去了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [bɪd][ðem; ðəm] [steɪ] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪ'wɪldərd] ,

though	the	Black	Earl	bid	them	stay	her	feet	,	and	gazed	bewildered	,
尽管	这	黑色的	伯爵	出价	他们	停留	她	脚	,	和	凝视	困惑	,

虽然黑伯爵命令他们停下脚步，但她却茫然地望着前方。

['siːɪŋ] ['oʊnli][ðer; ðər][stɜːrn]['mæstər] ['rʌnɪŋ] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] ,

seeing	only	their	stern	master	running	alone	,	with	fierce	eyes	,
看到	仅有的	他们的	船尾	掌握	跑步	独自的	,	和	凶猛的	眼睛	,

只见他们严厉的主人独自奔跑，眼神凶狠。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [dʌθ; dəθ][kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [her] .

such	as	a	hound	doth	cast	upon	a	young	hare	.
这样的	作为	一个	猎犬	确实	投掷	之上	一个	年轻的	野兔	.

就像猎犬追逐幼兔一样。

[kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [ræn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

Quick	as	the	Black	Earl	ran	,	the	little	bride	was	before	.
快的	作为	这	黑色的	伯爵	跑	,	这	小的	新娘	曾是	前	.

黑伯爵跑得再快，小新娘就已经到了他前面。

[θruː] ['sliːpi] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hʌni] - ['pɜːrfjuːmd] [pleɪnz] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][hiː; hi]

Through	sleepy	woods	and	honey	-	perfumed	plains	,	all	through	the	night	did	he
通过	困	树林	和	蜂蜜	-	香	平原	,	全部	通过	这	夜晚	做过	他

[tʃeɪs] [hɜːr; hər] ,

chase	her	,
追赶	她	,

他整夜追逐着她，穿过沉睡的森林和弥漫着蜂蜜香气的平原。

[bʌt; bət]['nevər] [wʌns] [dɪd][hiː; hi] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [nɔːr]['evər] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [tuː; tə] [rest] .

but	never	once	did	he	reach	her	,	nor	ever	once	did	she	pause	to	rest	.
但	绝不	一次	做过	他	抵达	她	,	也不	曾经	一次	做过	她	暂停	到	休息	.

但他始终没能走到她身边，她也始终没能停下来休息。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [braʊn]

When	the	morning	sun	was	high	,	she	led	him	up	to	the	lights	of	Brown
什么时候	这	早晨	太阳	曾是	高的	,	她	引领	他	向上	到	这	灯	的	棕色的

清晨的阳光高照时，她领着他来到布朗街的灯光下。

- , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Kippure	,	and	there	vanished	from	his	sight	.
-	,	和	那里	消失了	从	他的	视线	.

基普尔，然后就从他的视线中消失了。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [pər'siːvd] [ðɪs] ['wʌndrəs] [θɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk]

Now	,	when	the	Black	Earl	perceived	this	wondrous	thing	,	he	felt	his	heart	sink
现在	,	什么时候	这	黑色的	伯爵	感知	这	奇妙的	事物	,	他	毛毡	他的	心	下沉

[wɪð; wɪθ] ['ʌtər] ['wɪrinəs] ,

with	utter	weariness	,
和	说出	疲劳	,

当黑伯爵察觉到这奇景时，他感到心中一阵无比疲惫。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['siːkɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] .

and	without	more	seeking	fell	upon	the	moss	.
和	没有	更多的	寻求	跌倒	之上	这	苔藓	.

于是，他不再寻觅，倒在了苔藓上。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪn] [nɑːt][soʊ][hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

Had	his	eyes	been	not	so	hot	with	anger	,
有	他的	眼睛	到过	不是	所以	热的	和	愤怒	,

如果他的眼睛里没有那么多怒火的话，

[sloʊ] [terz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

slow	tears	of	sorrow	would	have	forced	their	way	upon	his	cheeks	,
慢的	眼泪	的	悲哀	会	有	强制	他们的	方式	之上	他的	脸颊	,

悲伤的泪水缓缓滑过他的脸颊，

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [tuː; tə]

for	now	that	he	had	her	not	his	desire	was	strong	upon	him	to
为了	现在	那	他	有	她	不是	他的	欲望	曾是	强的	之上	他	到

[bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [braɪd] .

behold	his	bride	.
看哪	他的	新娘	.

现在他失去了她，他渴望见到他的新娘。

[æz; əz][hiː; hi][leɪ][əˈpɑːn][ðə; ði] ['heðər] ,
As **he** **lay** **upon** **the** **heather** **,**
作为 他 躺 之上 这 希瑟 ,

他躺在石楠丛中，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['klæmərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
he **heard** **the** **shrill** **voice** **of** **his** **little** **brother** **clamoring** **by** **his** **side** **.**
他 听到 这 尖锐 嗓音 的 他的 小的 兄弟 喧闹 经过 他的 边 .

他听到身旁弟弟尖声叫喊。

" [biː; bi] [stɪl] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ,
" **Be** **still** **,** **"** **quoth** **he** **,**
" 是 仍然 , " 引用 他 ,

“安静，”他说道。

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] ['fraɪt(ə)nd] [əˈweɪ][ə; eɪ] [fer] [driːm] [ðæt] [aɪ][feɪn] [wʊd] ['fɑːloʊ] . "
" **for** **thou** **hast** **frightened** **away** **a** **fair** **dream** **that** **I** **fain** **would** **follow** **.** **"**
" 为了 你 哈斯特 害怕 离开 一个 公平的 梦 那 我 欣然 会 跟随 . "

“因为你吓跑了我渴望追寻的美好梦想。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [tel] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ,
" **But** **I** **would** **tell** **thee** **,** **"** **said** **the** **little** **brother** **,** **"** **of** **a** **strange** **thing** **,**
" 但 我 会 告诉 你 , " 说 这 小的 兄弟 , " 的 一个 奇怪的 事物 ,

“但我得告诉你，”弟弟说，“一件奇怪的事。”

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][set] [ðiː] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] . "
and **one** **to** **set** **thee** **full** **of** **laughter** **.** **"**
和 一 到 放 你 满的 的 笑声 . "

还有一首能让你开怀大笑的歌。

" [neɪ] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , " [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər] ,
" **Nay** **,** **"** **quoth** **the** **Black** **Earl** **,** **"** **of** **that** **I** **have** **no** **desire** **,**
" 不 , " 引用 这 黑色的 伯爵 , " 的 那 我 有 不 欲望 ,

“不，”黑伯爵说道，“我对此毫无兴趣。”

[lest] [ðaʊ] [pleɪs] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] ['belz] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌem ˈiː] [fuːl] ['rɔdərik] . "
lest **thou** **place** **upon** **my** **head** **a** **cap** **and** **bells** **,** **and** **call** **me** **fool** **Roderick** **.** **"**
免得 你 地方 之上 我的 头 一个 帽 和 铃铛 , 和 称呼 我 傻子 罗德里克 . "

免得你给我戴上帽子和铃铛，叫我傻瓜罗德里克。

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , " [ʃʊdst] [ðaʊ] [læf] [æt; ət] [fuːl]
" **And** **wherefore** **,** **"** **said** **the** **little** **brother** **,** **"** **shouldst** **thou** **laugh** **at** **fool**
" 和 因此 , " 说 这 小的 兄弟 , " 应该 你 笑 在 傻子

“那么，”弟弟说，“你为什么要嘲笑傻瓜呢？”

['rɔdərik] ? "
Roderick **?** **"**
罗德里克 ? "

罗德里克?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] , " [hiː; hi] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['dʒuːəl] [wen] [hiː; hi]
" **Because** **,** **"** **quoth** **the** **Black** **Earl** **,** **"** **he** **hath** **found** **a** **strange** **jewel** **when** **he**
" 因为 , " 引用 这 黑色的 伯爵 , " 他 有 成立 一个 奇怪的 宝石 什么时候 他
[hæθ] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
hath **lost** **it** **.** **"**
有 丢失的 它 . "

“因为，”黑伯爵说道，“他丢失了一件奇特的珠宝，却又找到了它。”

" [ðaɪ] [wɜːrdz][aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndərˈstænd] , " [seθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
" **Thy** **words** **I** **do** **not** **understand** **,** **"** **saith** **the** **little** **brother** **.**
" 你的 字 我 做 不是 理解 , " 赛斯说 这 小的 兄弟 .

“你的话我不明白，”弟弟说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ]['dʒuːəl][ðæt][hiː; hi][hæθ][ænd; ənd][jet] [hæθ][nɑːt] ? "

"	What	was	the	strange	jewel	that	he	hath	and	yet	hath	not	?	"
"	什么	曾是	这	奇怪的	宝石	那	他	有	和	然而	有	不是	?	"

"他拥有却又似乎没有的那件奇特的宝石究竟是什么？"

" [lʌv] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] .

"	Love	,	"	quoth	the	Black	Earl	.
"	爱	,	"	引用	这	黑色的	伯爵	.

"爱，"黑伯爵说道。

" [ðæt] ['niːðər] [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [seθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

"	That	neither	do	I	understand	,	"	saith	the	little	brother	,
"	那	两者都不	做	我	理解	,	"	赛斯说	这	小的	兄弟	,

"我也不明白，"弟弟说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['stɔːri] .

"	but	now	thou	must	listen	to	my	story	.
"	但	现在	你	必须	听	到	我的	故事	.

但现在你必须听我讲故事。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [seθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːtər] [ðæn; ðən]

"	And	of	what	he	saith	shall	I	sing	,	for	his	voice	was	sweeter	than
"	和	的	什么	他	赛斯说	将	我	唱歌	,	为了	他的	嗓音	曾是	更甜	比

[proʊz] :

prose	:
散文	:

"我要歌颂他所说的话，因为他的声音比散文更甜美：

" [oʊ] , ['brʌðər] , ['brʌðər] , [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] ['wɔːtərz] [greɪ] ,

"	Oh	,	brother	,	brother	,	come	up	to	the	lake	waters	gray	,
"	哦	,	兄弟	,	兄弟	,	来	向上	到	这	湖	水	灰色的	,

"哦，兄弟，兄弟，来到灰色的湖水边吧，

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [aɪ] [pleɪ] ;

Come	up	to	the	shore	where	I	play	;
来	向上	到	这	支撑	在哪里	我	玩	;

到我玩耍的岸边来；

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦！

[aɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [ə'sliːp]

I	saw	on	the	bank	asleep
我	锯	在	这	银行	睡着了

我看到河岸上睡着了。

[ə; eɪ] [fer] [waɪt] [nɪmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] [weɪvz] [kriːp] ,

A	fair	white	nymph	,	and	the	slow	waves	creep	,
一个	公平的	白色的	仙女	,	和	这	慢的	波浪	潜行者	,

一位美丽的白雪仙女，以及缓缓涌动的波浪。

[tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .

To	bear	her	away	,	away	.
到	熊	她	离开	,	离开	.

把她带走，带走。

" [oʊ] , ['brʌðər] , ['brʌðər] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	Oh	,	brother	,	brother	,	I	watched	her	through	the	day	,
"	哦	,	兄弟	,	兄弟	,	我	观看	她	通过	这	天	,

"哦，兄弟，兄弟，我一整天都在看着她，

[sɔː] [hɜːr; hər] [her] [groʊ] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

Saw	her	hair	grow	jewelled	with	spray	.
锯	她	头发	生长	珠宝	和	喷	.

看到她的头发喷上亮片，像镶了宝石一样。

[wʌns] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [baɪ][ə; eɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [wɪŋ] ,

Once	her	cheek	was	brushed	by	a	robin's	wing	,
一次	她	脸颊	曾是	刷过	经过	一个	罗宾的	翼	,

她的脸颊曾被一只知更鸟的翅膀拂过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪntʃ] [fluː] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [sɪŋ] ,

And	a	finch	flew	down	on	her	hand	to	sing	,
和	一个	雀	飞翔	向下	在	她	手	到	唱歌	,

一只雀鸟飞到她的手上唱歌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [steɪ] .

And	was	not	afraid	to	stay	.
和	曾是	不是	害怕的	到	停留	.

而且他并不害怕留下来。

" [oʊ] , ['brʌðər] , ['brʌðər] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [suːn] [ə'weɪkən][biː; bi] ?

"	Oh	,	brother	,	brother	,	will	she	soon	awaken	be	?
"	哦	,	兄弟	,	兄弟	,	将要	她	很快	觉醒	是	?

"哦，兄弟，兄弟，她很快就会醒来吗？"

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	would	that	she	laugh	with	me	.
我	会	那	她	笑	和	我	.

我希望她能和我一起笑。

[ʃiː; ʃi] [sliːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ;

She	sleeps	,	and	the	world	so	full	of	sound	;
她	睡觉	,	和	这	世界	所以	满的	的	声音	;

她睡着了，而世界却充满了声音；

[ʃiːz] [def] , [laɪk][ðə; ði] ['dɛθs] [ðæt] [ɑːr; ər]['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ,

She's	deaf	,	like	the	deaths	that	are	under	the	ground	,
她是	聋	,	喜欢	这	死亡人数	那	是	在下面	这	地面	,

她聋了，就像埋在地下的亡灵一样。

[ðæt] [aɪ] [læf] [ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [siː] .

That	I	laugh	and	laugh	to	see	.
那	我	笑	和	笑	到	看	.

看到这个我真是笑个不停。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑罗德里克的故事和歌曲(The Story and Song of Black Roderick)

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,
" **Now shall I tell how the Black Earl heeded not the story of the little brother ,**
" 现在 将 我 告诉 如何 这 黑色的 伯爵 听从了 不是 这 故事 的 这 小的 兄弟 ,

"现在我要讲讲黑伯爵是如何对弟弟的故事置若罔闻的。"

[nɔ:r][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [leɪ] [ˌðer'ɪn] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [saʊnd] .
nor the tragedy that lay therein , for his ear was busy with another sound .
也不 这 悲剧 那 躺 其中 , 为了 他的 耳朵 曾是 忙碌的 和 其他 声音 .

但他的耳朵却忙于聆听另一种声音，因此他没有听到其中蕴含的悲剧。

" [hʌʃ] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] , " [fɔ:r; fər] ['hɪrɪst] [ðaʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "
" **Hush , " said the Black Earl , " for hearest thou not a voice in trouble ? "**
" 嘘 , " 说 这 黑色的 伯爵 , " 为了 亲爱的 你 不是 一个 嗓音 在 麻烦 ? "

"嘘，"黑伯爵说，"你难道没听到有人在哭喊吗？"

" [neɪ] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;
" **Nay , " cried the little brother ;**
" 不 , " 哭 这 小的 兄弟 ;

"不！"弟弟喊道；

" [aɪ] [hɪr] [nɔ:t] [seɪv] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [stri:m] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [wer] [maɪ]
" **I hear naught save the laughing stream that comes from the lake where my**
" 我 听到 零 节省 这 笑 溪流 那 来 从 这 湖 在哪里 我的
['wɔ:tər] - [nɪmf] [li:θ] . "
water - nymph lieth . "
水 - 仙女 谎言 . "

"我什么也听不到，只有从湖里传来的欢笑声，我的水仙女就躺在那里。"

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] [ə'gen] ,
" **Hush ! " said the Black Earl again ,**
" 嘘 ! " 说 这 黑色的 伯爵 再次 ,

"嘘！"黑伯爵再次说道。

" [fɔ:r; fər] ['hɪrɪst] [ðaʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] ? "
" **for hearest thou not the voice of my mistress making a lamentation ? "**
" 为了 亲爱的 你 不是 这 嗓音 的 我的 情妇 制作 一个 哀叹 ? "

"你难道听见我女主人哀号的声音吗？"

" [neɪ] , " [seθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;
" **Nay , " saith the little brother ;**
" 不 , " 赛斯说 这 小的 兄弟 ;

"不，"弟弟说；

" [aɪ] [hɪr] [nɔ:t] [seɪv] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:dz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
" **I hear naught save the moving of the reeds in the pushing waters ,**
" 我 听到 零 节省 这 移动 的 这 芦苇 在 这 推动 水 ,

"我什么也听不到，只有水流湍急时芦苇摇曳的声音。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ]['stɔ:ri] .
and thou wilt not listen to my story .
和 你 枯萎 不是 听 到 我的 故事 .

你根本不愿听我讲故事。

" [naʊ] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [pleɪ]
" **Now went the little brother away in his anger , and found himself a play**
" 现在 去 这 小的 兄弟 离开 在 他的 愤怒 , 和 成立 他自己 一个 玩
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] .
among the heather .
之中 这 希瑟 .

"小弟弟生气地走开了，在石楠丛中找到了玩耍的地方。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['ʃæloʊ]
But the Black Earl bent above the stream and gazed long into its shallow
但 这 黑色的 伯爵 弯曲 多于 这 溪流 和 凝视 长的 进入 它是 浅的
['tɜːrbjələns] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr] ,
turbulence with wonder and fear ,
湍流 和 想知道 和 害怕 ,

但黑伯爵俯身在溪流上方，久久凝视着浅浅的湍流，心中充满了惊奇和恐惧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [striːm] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['wɪspərɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ]
for the words the stream said to him in its whisperings were as though
为了 这 字 这 溪流 说 到 他 在 它是 耳语 是 作为 尽管
['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] .
spoken in the voice of his young bride .
说 在 这 嗓音 的 他的 年轻的 新娘 .

因为溪水轻声细语地对他说的话，仿佛是他年轻新娘的声音。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] .
He laid his hand in the flowing waters .
他 铺设 他的 手 在 这 流动 水 .

他将手伸入流水中。

" [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['trʌbld] , ['lɪt(ə)l] [striːm] ?
" **Why art thou troubled , little stream ?**
" 为什么 艺术 你 麻烦 , 小的 溪流 ?

小溪啊，你为何烦恼?

" [kwoʊθ][hiː; hi] .
" **quoth he .**
" 引用 他 .

"他说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [steɪd] [nɑːt][ɪts] ['wɪspərɪŋ] .
But the little stream stayed not its whispering .
但 这 小的 溪流 入住 不是 它是 耳语 .

但小溪依然潺潺流淌。

" ['seɪntɪd] ['mʌðər] , [oʊ] , [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" **Sainted Mother , oh , pray for me !**
" 圣徒 母亲 , 哦 , 祈祷 为了 我 !

"圣母玛利亚，请为我祈祷！"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] , [ɪn] ['pɪtiəs] [prer] , " [ænd; ənd] [liːv] [swiːt] ['mɜːrsi][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] .
" **it murmured , in piteous prayer , " and leave sweet mercy upon my soul .**
" 它 低声说道 , 在 可怜的 祷告 , " 和 离开 甜的 怜悯 之上 我的 灵魂 .

它低声祈祷道："请怜悯我的灵魂。"

" [naʊ] ,
" **Now ,**
" 现在 ,

"现在，

[wen] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn]
when **the** **Black** **Earl** **heard** **the** **voice** **of** **his** **lady** **coming** **from** **the** **waters** **in**
什么时候 这 黑色的 伯爵 听到 这 嗓音 的 他的 女士 未来 从 这 水 在
[sʌtʃ] ['sɑːroʊ] ,
such **sorrow** **,**
这样的 悲哀 ,

当黑伯爵听到他的爱人从水中传来如此悲伤的声音时，

[hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ,
he **rose** **with** **a** **cry** **,** **and** **,** **his** **heart** **being** **full** **of** **fear** **,**
他 玫瑰 和 一个 哭 , 和 , 他的 心 存在 满的 的 害怕 ,

他惊叫着站了起来，心中充满恐惧，

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
he **knew** **at** **last** **the** **greatness** **of** **his** **love** **.**
他 知道 在 最后的 这 伟大 的 他的 爱 .

他终于明白了自己爱情的伟大。

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] ? " [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][woʊ] .
" **Where** **art** **thou** **,** **then** **?** **"** **he** **cried** **,** **in** **his** **woe** **.**
" 在哪里 艺术 你 , 然后 ? " 他 哭 , 在 他的 悲哀 .

"那么，你在哪里呢？"他悲痛地喊道。

" ['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siːk] [ðiː] ?
" **Whither** **shall** **I** **seek** **thee** **?**
" 往哪里去 将 我 寻找 你 ?

我该到哪里去寻找你呢?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['mɝːmɝd] [ɪts] [prer] [ɪn]['goʊɪŋ] ;
" **But** **the** **little** **stream** **passing** **his** **feet** **murmured** **its** **prayer** **in** **going** **;**
" 但 这 小的 溪流 通过 他的 脚 低声说道 它是 祷告 在 去 ;

"但是从他脚边流过的小溪却在潺潺流淌中发出祈祷声;

[noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [seɪv] [ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
no **other** **sound** **did** **he** **hear** **save** **the** **far** **-** **away** **laughter** **of** **his** **little** **brother** **.**
不 其他 声音 做过 他 听到 节省 这 远的 - 离开 笑声 的 他的 小的 兄弟 .

除了远处弟弟的笑声，他什么声音也没听到。

" [oʊ] , ['meri] , ['mʌðər] , [preɪ] [maɪ][soʊl][tuː; tə][rest] !
" **Oh** **,** **Mary** **,** **Mother** **,** **pray** **my** **soul** **to** **rest** **!**
" 哦 , 玛丽 , 母亲 , 祈祷 我的 灵魂 到 休息 !

"哦，玛利亚，母亲，请为我的灵魂祈祷，让我安息！"

[teɪk] ['mɜːrsi] , [lɔːrd] , [ɑːn][ə; eɪ][soʊl][ə'freɪd] . "
Take **mercy** **,** **Lord** **,** **on** **a** **soul** **afraid** **.** **"**
拿 怜悯 , 主 , 在 一个 灵魂 害怕的 . "

主啊，求你怜悯这恐惧的灵魂。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪps][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]['stoʊlən][ðæt][kraɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl]
" **Where** **are** **the** **lips** **from** **which** **thou** **hast** **stolen** **that** **cry** **?** **"** **said** **the** **Black** **Earl**
" 在哪里 是 这 嘴唇 从 哪个 你 哈斯特 被盗 那 哭 ? " 说 这 黑色的 伯爵
;
;
;

"你从哪里偷走了那声呼喊？"黑伯爵问道;

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn][bent][wɪð; wɪθ]['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][bæŋks] ,
and **,** **like** **an** **old** **man** **bent** **with** **trouble** **,** **he** **sought** **the** **banks** **,**
和 , 喜欢 一个 老的 男人 弯曲 和 麻烦 , 他 寻求 这 银行 ,

他像一个饱经风霜的老人一样，弯着腰去寻找银行。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] .

seeking	**for**	**the**	**white**	**form**	**of**	**his**	**bride**	**.**
寻求	为了	这	白色的	形式	的	他的	新娘	.

他正在寻找新娘洁白的身影。

" [naʊ] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ,

" Now ,	**" quoth**	**he**	**,**
" 现在 ,	" 引用	他	,

“现在，”他说道，

" [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [striːm] [hæθ] ['kærid] [hɜːr; hər][læst][kraɪ][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

" well	**do**	**I**	**know**	**this**	**stream**	**hath**	**carried**	**her**	**last**	**cry**	**to**	**my**	**feet ,**
" 出色地	做	我	知道	这	溪流	有	携带	她	最后的	哭	到	我的	脚 ,

“我当然知道，这条小溪已经把她最后的哭声带到了我的脚边。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['draʊnɪŋ] [lɪps][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sɪnfl] [deθ] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ][maɪ]

and	**her**	**drowning**	**lips**	**have**	**been**	**forced**	**to**	**sinful**	**death**	**to**	**-**	**night**	**by**	**my**
和	她	溺水	嘴唇	有	到过	强制	到	罪恶的	死亡	到	-	夜晚	经过	我的

[lɔːŋ] ['kruːəlti] .

long	**cruelty**	**.**
长的	残酷	.

今晚，我长久的残忍迫使她那溺水的嘴唇走向罪恶的死亡。

" [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['^əjiθ] [tuː; tə] [dɪ'sper] , [sloʊ] [ænd; ənd][ə'freɪd] ;

" He	**went**	**up**	**the**	**hill**	**as**	**a**	**man**	**goeth**	**to**	**despair ,**	**slow**	**and**	**afraid ;**
" 他	去	向上	这	爬坡道	作为	一个	男人	戈特	到	绝望 ,	慢的	和	害怕的 ;

“他像绝望的人一样，缓慢而恐惧地爬上山坡；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɪn] [huːz] ['bʊzəm][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [en'ʃraɪnd]

and	**when**	**he**	**reached**	**the**	**little**	**wood**	**in**	**whose**	**bosom**	**the**	**lake**	**was**	**enshrined**
和	什么时候	他	达到	这	小的	木头	在	谁	怀	这	湖	曾是	奉为圭臬

,

,

,

当他到达那片小树林，湖泊就坐落在树林深处时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

he	**paused**	**and**	**looked**	**around**	**.**
他	暂停	和	看起来	大约	.

他停顿了一下，环顾四周。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ,

Of	**this**	**shall**	**I**	**sing ,**
的	这	将	我	唱歌 ,

我将歌颂这一切，

[fɔːr; fər][soʊ][sæd][ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ][hɑːrp] [wʊd] [feɪn] [suːð] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

for	**so**	**sad**	**and**	**piteous**	**it**	**is**	**that**	**my**	**harp**	**would**	**fain**	**soothe**	**me**	**from**
为了	所以	伤心	和	可怜的	它	是	那	我的	竖琴	会	欣然	舒缓	我	从

[terz] :

tears :
眼泪 :

多么悲伤可怜啊，我的竖琴竟妄图抚慰我止住的泪水：

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [wʊd] [griːn] ,

He	**looked**	**into**	**the**	**deep**	**wood**	**green ,**
他	看起来	进入	这	深的	木头	绿色的 ,

他凝视着深绿色的树林，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][dɪd] [siː] ;

But	**nothing**	**there**	**did**	**see ;**
但	没有什么	那里	做过	看 ;

但他什么也没看到；

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər]

He	looked	into	the	still	water
他	看起来	进入	这	仍然	水

他凝视着平静的水面。

[bɪ'niːθ] , [ɔːl] [waɪt] , [leɪ] [ʃiː; ʃi] .

Beneath	,	all	white	,	lay	she	.
下面	,	全部	白色的	,	躺	她	.

她静静地躺在下面，全身雪白。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][koʊld] , [koʊld][bed] ,

He	drew	her	from	her	cold	,	cold	bed	,
他	画	她	从	她	寒冷的	,	寒冷的	床	,

他把她从冰冷的床上拉了起来，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ;

And	kissed	her	cheek	and	chin	;
和	亲吻	她	脸颊	和	下巴	;

然后亲吻了她的脸颊和下巴；

[luːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [hɪz; ɪz]['sɪlkən] [kloʊk] ,

Loosed	from	his	neck	his	silken	cloak	,
松开	从	他的	脖子	他的	丝	披风	,

他解开了脖子上的丝绸斗篷，

[tuː; tə] [ræp] [hɜːr; hər]['bɑːdi][ɪn] .

To	wrap	her	body	in	.
到	裹	她	身体	在	.

用……包裹住她的身体。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] —

He	took	her	up	in	his	two	arms	—
他	采取	她	向上	在	他的	二	武器	—

他把她抱了起来——

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd][waɪld] ;

His	grief	was	deep	and	wild	;
他的	悲伤	曾是	深的	和	荒野	;

他的悲痛深沉而强烈；

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sɑːd] ,

He	knelt	beside	her	on	the	sod	,
他	跪下	旁	她	在	这	草皮	,

他跪在她身旁的草地上，

[ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

And	sorrowed	like	a	child	.
和	悲伤的	喜欢	一个	孩子	.

他像孩子一样悲伤。

[hiː; hi] [bluː] [θriː] [blæsts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrn] ;

He	blew	three	blasts	upon	his	horn	;
他	吹	三	爆炸	之上	他的	喇叭	;

他吹响了三声号角；

[hɪz; ɪz][men][dɪd] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

His	men	did	make	reply	,
他的	男人	做过	制作	回复	,

他的部下确实作出了答复。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔːl] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːl] ,

And	came	all	quickly	to	his	call	,
和	来了	全部	迅速地	到	他的	称呼	,

他们很快就响应了他的召唤，

[θruː] [breɪk] [ænd; ənd]['braɪər][soʊ] [haɪ] .
Through brake and brier so high .
通过 制动 和 荆棘 所以 高的 .

穿过刹车和荆棘，如此之高。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər]
And every man who saw her there
和 每一个 男人 WHO 锯 她 那里

每个在那里见过她的男人

[went] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ;
Went down upon his knee ;
去 向下 之上 他的 膝盖 ;

他单膝跪地；

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] [ɜːrl] ['rɔdərik] ,
Behind her came Earl Roderick ,
在后面 她 来了 伯爵 罗德里克 ,

她身后跟着罗德里克伯爵，

[ɔːl] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .
All pitiful to see .
全部 可怜 到 看 .

真是惨不忍睹。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd][ðə; ði] [helm]
And in his trembling hand the helm
和 在 他的 发抖 手 这 舵

他颤抖的手中握着舵轮。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [braʊ] ;
From his uncovered brow ;
从 他的 裸露 眉头 ;

从他裸露的额头上；

[ænd; ənd] " [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [wel] ,
And " Oh , " he said , " to love her well ,
和 " 哦 , " 他 说 , " 到 爱 她 出色地 ,

“哦，”他说，“要好好爱她。”

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [naʊ] !
And know it only now !
和 知道 它 仅有的 现在 !

而现在才知道！

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] [wɔːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][raɪd]
" So he did walk while she did ride
" 所以 他 做过 走 尽管 她 做过 骑

所以他步行，她骑车。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ə'weɪ] ,
Through all the town away ,
通过 全部 这 镇 离开 ,

穿过整个城镇，

[fɔːr; fər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɜːrl] ['rɔdərik]
For greater than Earl Roderick
为了 更大的 比 伯爵 罗德里克

比厄尔·罗德里克更伟大

[ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [deɪ] .
She did become that day .
她 做过 变得 那 天 .

那天她真的变成了现在的样子。

[naʊ] [hæv; həv][aɪ] [sed] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [woʊk] [tuː; tə] [lʌv] ,

Now	have	I	said	how	the	heart	of	the	Black	Earl	woke	to	love	,
现在	有	我	说	如何	这	心	的	这	黑色的	伯爵	觉醒	到	爱	,

我是否已经说过黑伯爵的心是如何被爱唤醒的?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['hʌmbld] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kroʊn][hæd; həd][fɔːr'toʊld] ; [bʌt; bət][ʌv; əv]

and	then	was	humbled	,	as	the	ancient	crone	had	foretold	;	but	of
和	然后	曾是	谦卑	,	作为	这	古老的	老妪	有	预言	;	但	的

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] ['jɪrz] ,

his	sorrowful	years	,
他的	悲伤	年	,

然后，正如老妪预言的那样，他遭受了屈辱；但在他悲惨的岁月里，

[hɪz; ɪz] ['despərət] ['deɪndʒər][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lɔːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æftər] - [sæl'veɪʃ(ə)n] , [mʌst; məst][aɪ]

his	desperate	danger	of	eternal	loss	and	his	after	-	salvation	,	must	I
他的	绝望的	危险	的	永恒	损失	和	他的	后	-	救恩	,	必须	我

['laɪkwaɪz] [tel] ,

likewise	tell	,
同样地	告诉	,

我也必须告诉他，他面临着永远沉沦的绝望危险，以及他得救之后的境况。

[ɪf] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['endɪŋ] .

if	the	story	would	be	pitiful	in	the	ending	.
如果	这	故事	会	是	可怜	在	这	结束	.

如果故事的结局很悲惨的话。

['ðerfɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [leɪ] [maɪ][hɑːrp][ə'saɪd] , [ænd; ənd][soʊ][goʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['telɪŋ] .

Therefore	shall	I	lay	my	harp	aside	,	and	so	go	back	in	my	telling	.
所以	将	我	躺	我的	竖琴	旁边	,	和	所以	去	后退	在	我的	讲述	.

因此，我将放下我的竖琴，继续我的讲述。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd] [ðiː] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [braɪd] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]

And	I	bid	thee	remember	how	the	little	pale	bride	was	wont	to	sit	upon	the
和	我	出价	你	记住	如何	这	小的	苍白	新娘	曾是	惯于	到	坐	之上	这

['maʊnt(ə)n][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][fɑːr] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [kwentʃ] [ðəm'selvz] [wʌn]

mountain	and	watch	the	far	lights	in	her	father's	home	quench	themselves	one
山	和	手表	这	远的	灯	在	她	父亲的	家	淬火	他们自己	一

[baɪ][wʌn] .

by	one	.
经过	一	.

我劝你记住，那位面色苍白的小新娘常常坐在山上，看着父亲家中远处的灯光一盏盏熄灭。

[soʊ] [naʊ] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðiː] ,

So	now	of	how	she	died	shall	I	tell	thee	,
所以	现在	的	如何	她	死亡	将	我	告诉	你	,

现在我该告诉你她是怎么死的了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] ,

and	of	what	came	to	her	in	her	passing	,
和	的	什么	来了	到	她	在	她	通过	,

以及她去世后所得到的，

[lest] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf] ,

lest	thou	thinkest	so	innocent	a	child	had	laid	violent	hands	upon	her	life	,
免得	你	思考	所以	清白的	一个	孩子	有	铺设	暴力	双手	之上	她	生活	,

别以为一个如此天真无邪的孩子会对自己生命施加如此暴力，

[huː] ['oʊnli][hæd; həd] [met] [deθ] [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

who	only	had	met	death	through	the	breaking	of	her	heart	.
WHO	仅有的	有	遇见	死亡	通过	这	打破	的	她	心	.

她唯一的死因是心碎。

[hɪr] [sæt][ʃiː; ʃi][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [spoʊk][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

Here	sat	she	on	the	mountain	,	and	the	wild	things	spoke	of	her	in	her
这里	卫星	她	在	这	山	,	和	这	荒野	事物	辐	的	她	在	她

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她独自坐在山上，野兽们在她沉默不语中议论着她。

[ðə; ði] [red] ['wiːzl] , [ðə; ði] [biː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [muːvd] [tuː; tə]

The	red	weasel	,	the	bee	,	and	the	bramble	,	and	many	others	,	moved	to
这	红色的	黄鼠狼	,	这	蜜蜂	,	和	这	荆棘	,	和	许多	其他的	,	已搬	到

[wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

watch	her	.
手表	她	.

红鼬、蜜蜂、荆棘以及许多其他动物都凑过来观看她。

[wel] [hæv; həv] [ðeɪ] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['dʒɔɪflnəs] ;

Well	have	they	known	her	in	her	young	joyfulness	;
出色地	有	他们	已知	她	在	她	年轻的	快乐	;

他们都非常了解她年轻时的快乐模样；

[hɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] — [ðə; ði] [haɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wer]

here	had	she	made	the	place	she	loved	best	—	the	high	brow	of	the	hill	where
这里	有	她	制成	这	地方	她	喜爱	最好的	—	这	高的	眉头	的	这	爬坡道	在哪里

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [wɑːtʃt] — [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɪti] [ænd; ənd]

she	sat	as	a	child	and	watched	—	on	the	one	side	the	far	-	off	city	and
她	卫星	作为	一个	孩子	和	观看	—	在	这	一	边	这	远的	-	离开	城市	和

[ðə; ði] [waɪt] ['taʊərz] [ðæt] [held][ðə; ði] ['wʌndər] - [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

the	white	towers	that	held	the	wonder	-	knight	of	her	dreams	.
这	白色的	塔楼	那	握住	这	想知道	-	骑士	的	她	梦境	.

她把她最喜欢的地方——她小时候坐在山顶上眺望的地方——变成了这样：一边是遥远的城市和白色的塔楼，那里住着她梦中的神奇骑士。

[hɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] [æz; əz][hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ]

Here	had	she	sat	and	seen	the	gleam	of	his	spear	as	he	went	with
这里	有	她	卫星	和	已见	这	闪耀	的	他的	矛	作为	他	去	和

[hɪz; ɪz] ['hʌntərz] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ;

his	hunters	through	the	valley	;
他的	猎人	通过	这	谷	;

她曾坐在这里，看着他带着猎人们穿过山谷时，长矛闪闪发光；

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l]

and	here	,	too	,	had	her	mother	come	to	tell	her	of	her	betrothal
和	这里	,	也	,	有	她	母亲	来	到	告诉	她	的	她	订婚

,

,

,

在这里，她的母亲也来告诉她订婚的消息。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naɪ] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

so	she	had	nigh	fainted	in	her	happiness	,
所以	她	有	夜	昏厥	在	她	幸福	,

她高兴得几乎晕了过去。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] .

in	looking	upon	the	white	tower	that	was	to	be	her	home	.
在	寻找	之上	这	白色的	塔	那	曾是	到	是	她	家	.

她望着那座将成为她家的白色高塔。

[hɪr] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [swi:t] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]

Here	**had**	**she**	**learned**	**the**	**sweet**	**language**	**of**	**the**	**birds**	**and**	**flowers**	**,**	**and**
这里	有	她	学习	这	甜的	语言	的	这	鸟类	和	花朵	,	和

[ðeɪ] ,

they	**,**
他们	,

在这里，她学会了鸟语花香，而它们，

[tu:] , [hæd; həd][pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sɔrəuz] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]

too	**,**	**had**	**partaken**	**of**	**her**	**joys**	**;**	**but**	**of**	**her**	**sorrows**	**they**	**would**	**not**
也	,	有	参与	的	她	喜悦	;	但	的	她	悲伤	他们	会	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	**,**
理解	,

他们也曾分享过她的快乐；但他们却无法理解她的悲伤。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['læftər] ,

for	**our**	**joys**	**and**	**our**	**laughter**	**,**
为了	我们的	喜悦	和	我们的	笑声	,

为了我们的欢乐和笑声，

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flai] ,

are	**they**	**not**	**as**	**the**	**singing**	**of**	**the**	**bird**	**and**	**the**	**dancing**	**of**	**the**	**fly**	**,**
是	他们	不是	作为	这	歌唱	的	这	鸟	和	这	跳舞	的	这	飞	,

它们不就像鸟儿的歌唱和苍蝇的舞蹈吗?

[hu:] [wi:p] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [mi:t] [deθ] ?

who	**weep**	**only**	**when**	**they**	**meet**	**death**	**?**
WHO	哭泣	仅有的	什么时候	他们	见面	死亡	?

只有在临终时才会哭泣的人?

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [gri:fs] [du:][wi:; wi][nɑ:t][stænd][ə'loʊn] ,

In	**our**	**griefs**	**do**	**we**	**not**	**stand**	**alone**	**,**
在	我们的	悲伤	做	我们	不是	站立	独自的	,

在悲痛中，我们并不孤单。

[hu:] [hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [fɪrs] [dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['trædʒədi]

who	**have**	**in**	**our**	**hearts**	**the**	**fierce**	**desires**	**of**	**love**	**and**	**all**	**the**	**tragedies**
WHO	有	在	我们的	心	这	凶猛的	欲望	的	爱	和	全部	这	悲剧

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ?

of	**despair**	**?**
的	绝望	?

谁心中既有炽热的爱情渴望，又有绝望的悲剧?

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [sloʊ] [fi:t] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**young**	**bride**	**turned**	**her**	**slow**	**feet**	**up**	**the**	**mountain**	**,**
现在	,	作为	这	年轻的	新娘	转向	她	慢的	脚	向上	这	山	,

现在，年轻的新娘迈着缓慢的步伐向上攀登，

[daʊn] [wer] [hɜ:r; hər][glæd] [fi:t] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] , [ʃi:; ʃi][sæt][hɜ:r; hər][ðer; ðər][baɪ]

down	**where**	**her**	**glad**	**feet**	**had**	**turned**	**as**	**a**	**maid**	**,**	**she**	**sat**	**her**	**there**	**by**
向下	在哪里	她	高兴的	脚	有	转向	作为	一个	女佣	,	她	卫星	她	那里	经过

[ðə; ði] [leɪk] .

the	**lake**	**.**
这	湖	.

她回到了她少女时期快乐足迹所到之处，坐在湖边。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] ['gæðərd] [ə'baʊt]

The	little	creatures	she	was	wont	to	love	and	understand	gathered	about
这	小的	生物	她	曾是	惯于	到	爱	和	理解	聚集	关于

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][hɜːr; hər] [steɪt] .

her	and	wondered	at	her	state	.
她	和	想知道	在	她	状态	.

她生前喜爱和了解的小动物们聚集在她身边，对她的状况感到惊奇。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'tɜːrnd] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ; " [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]

"	She	hath	returned	,	"	said	the	red	weasel	;	"	see	where	she	sitteth	,	her	head	upon
"	她	有	返回	,	"	说	这	红色的	黄鼠狼	;	"	看	在哪里	她	西特斯	,	她	头	之上

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

"她回来了，"红鼬说道；"看她坐在哪里，头枕在手上。"

[aɪ] [sluː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [speɪk] [noʊ][wɜːrd] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ker]

I	slew	a	young	bird	at	her	feet	,	and	she	spake	no	word	,	nor	did	she	care
我	一万	一个	年轻的	鸟	在	她	脚	,	和	她	说	不	单词	,	也不	做过	她	关心

. "
: "
. "

我在她脚边打死了一只幼鸟，她一句话也没说，也毫不在意。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ə; eɪ] ['lɪnɪt] , ['sweɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [seɪf] [spreɪ] ,

"	It	is	not	she	,	"	said	a	linnet	,	swaying	on	a	safe	spray	,
"	它	是	不是	她	,	"	说	一个	麻雀	,	摇晃	在	一个	安全的	喷	,

"不是她，"一只红雀说道，在安全的喷雾器上摇曳着。

" [fɔːr; fər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər]['æŋgər] [wʊd] [hæv; həv][sleɪn] [ðiː] . "

"	for	had	it	been	she	her	anger	would	have	slain	thee	.	"
"	为了	有	它	到过	她	她	愤怒	会	有	被杀	你	.	"

"如果换作是她，她的怒火会杀了你。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] , ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

"	It	is	she	,	"	said	the	red	weasel	,	laughing	in	his	throat	;
"	它	是	她	,	"	说	这	红色的	黄鼠狼	,	笑	在	他的	喉	;

"就是她，"红鼬说道，喉咙里发出笑声；

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][baɪ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [siː] . "

"	but	her	eyes	are	hidden	by	her	fingers	,	and	she	cannot	see	.	"
"	但	她	眼睛	是	隐	经过	她	手指	,	和	她	不能	看	.	"

但她的眼睛被手指遮住了，她什么也看不见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ə; eɪ] [braʊn] [ren] .

"	It	is	not	she	,	"	said	a	brown	wren	.
"	它	是	不是	她	,	"	说	一个	棕色的	鹪	.

"不是她，"一只棕色鹪鹩说道。

" [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd]['roʊzi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɔːŋ] [laʊd] .

"	Her	cheek	was	full	and	rosy	and	her	song	loud	.
"	她	脸颊	曾是	满的	和	红润	和	她	歌曲	大声	.

"她的脸颊红润饱满，歌声嘹亮。"

[ðɪs] [wʌn] ['sɪθəθ] [ɔːl] [mjuːt] [ænd; ənd] [peɪl] . "

This	one	sitteth	all	mute	and	pale	.	"
这	一	西特斯	全部	沉默的	和	苍白	.	"

这个人面色苍白，一言不发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] , " [huː] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

"	It	is	she	,	"	said	the	red	weasel	,	"	who	sitteth	upon	the	mountain	,
"	它	是	她	,	"	说	这	红色的	黄鼠狼	,	"	WHO	西特斯	之上	这	山	,

"是她，"红鼬说道，"坐在山上。"

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] .

her	face	hidden	between	her	hands	.
她	脸	隐	之间	她	双手	.

她双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [θɔːts] ?

She	sitteth	in	silence	,	and	who	can	tell	her	thoughts	?
她	西特斯	在	沉默	,	和	WHO	能	告诉	她	想法	?

她静静地坐着，谁又能猜透她的心思呢?

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] . "

She	hath	been	to	the	great	city	.	"
她	有	到过	到	这	伟大的	城市	.	"

她去过那座大城市。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] [pleɪs] , " [hʌmd] [ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] .

"	It	is	a	small	place	,	"	hummed	a	honey	-	bee	.
"	它	是	一个	小的	地方	,	"	哼唱	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	.

“这里地方很小，”一只蜜蜂嗡嗡地说。

" [wʌns] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [pɑːm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪts] [smoʊk]

"	Once	,	long	ago	,	she	raised	her	white	palm	between	her	eyes	and	its	smoke
"	一次	,	长的	前	,	她	提高	她	白色的	棕榈	之间	她	眼睛	和	它是	抽烟

.

:

.

很久以前，她曾举起白皙的手掌，放在双眼之间，任凭烟雾缭绕。

- [siː] , - [ʃiː; ʃi] [læft] , - [maɪ]['lɪt(ə)l][hænd][kæn; kən]['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] . - "

'	See	,	'	she	laughed	,	'	my	little	hand	can	cover	it	.	'	"
-	看	,	-	她	笑了	,	-	我的	小的	手	能	覆盖	它	.	-	"

“你看，”她笑着说，“我的小手就能把它盖住。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪt] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ,

"	It	is	so	great	,	"	said	the	red	weasel	,
"	它	是	所以	伟大的	,	"	说	这	红色的	黄鼠狼	,

“真是太棒了！”红鼬说道。

" [ðæt] [ðoʊz] [huː] [liːv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] .

"	that	those	who	leave	the	mountains	for	love	of	it	return	to	us	no	more	.
"	那	那些	WHO	离开	这	山脉	为了	爱	的	它	返回	到	我们	不	更多的	.

"

"

"

“那些因热爱山脉而离开的人，再也不会回到我们身边了。”

" [jet] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [rɪ'tɜːrnd] , " [sed] [ə; eɪ] [loʊn] [lɑːrk] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

"	Yet	she	hath	returned	,	"	said	a	lone	lark	hanging	in	the	sky	,
"	然而	她	有	返回	,	"	说	一个	孤独	云雀	绞刑	在	这	天空	,

“然而她已经回来了，”一只孤零零的云雀在空中盘旋说道。

" [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [sʌŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] . "

"	and	I	myself	have	sung	beside	her	ear	.	"
"	和	我	我	有	唱	旁	她	耳朵	.	"

“而我本人也曾在她耳边歌唱。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [jet] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] .

"	She	came	,	yet	she	came	not	,	"	said	the	red	weasel	.
"	她	来了	,	然而	她	来了	不是	,	"	说	这	红色的	黄鼠狼	.

“她来了，但她又没来，”红鼬说道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wen] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sleɪn] [ðaɪ] [meit] ? "
" **What did she answer when thou saidst that I had slain thy mate ? "**
" 什么 做过 她 回答 什么时候 你 说道 那 我 有 被杀 你的 伴侣 ? "

当你说我杀了你的伴侣时，她是怎么回答的?

" [ʃiː; ʃi] [said] , - [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [ə; eɪ] [geɪ] [sɔːŋ] , [oʊ][bɜːrd] ! - " [hʌmd] [ə; eɪ]['goʊldən] ['biːtl] .
" **She sighed , ' Thou singest a gay song , O bird ! ' " hummed a golden beetle .**
" 她 叹了口气 , - 你 辛格斯 一个 同性恋 歌曲 , 哦 鸟 ! - " 哼唱 一个 金的 甲虫 .

"她叹息道：'鸟儿啊，你唱着欢快的歌！'"一只金甲虫哼唱道。

" [maɪ] [griːf] !
" **My grief !**
" 我的 悲伤 !

我的悲痛!

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "
that she cannot understand . "
那 她 不能 理解 . "

她无法理解。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'diːd] ! " [sed] [ə; eɪ] ['hʌnisʌkl] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
" **She is lost to us indeed ! " said a honeysuckle swaying in the wind ,**
" 她 是 丢失的 到 我们 的确 ! " 说 一个 金银花 摇晃 在 这 风 ,

"她真的离我们而去了！"一株在风中摇曳的金银花说道。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][trɑːd][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [aɪ][held][maɪ] [swiːt] ['blɔsəmz] [fɔːr; fər]
" **for she trod me beneath her feet when I held my sweet blossoms for**
" 为了 她 践踏 我 下面 她 脚 什么时候 我 握住 我的 甜的 花朵 为了
[hɜːr; hər][lɪps] . "
her lips . "
她 嘴唇 . "

"当我将甜美的花朵献给她时，她却将我踩在脚下。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , " [kraɪd][ðə; ði][waɪld] ['bræmbl] ,
" **And she tore me aside , " cried the wild bramble ,**
" 和 她 撕裂 我 旁边 , " 哭 这 荒野 荆棘 ,

"她把我撕到一边，"野荆棘叫道。

" [wen] [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [riːtʃ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɪm'breɪs] . "
" **when I did but reach towards her for embrace . "**
" 什么时候 我 做过 但 抵达 向 她 为了 拥抱 . "

"当我伸手去拥抱她时。"

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ;
" **She will know thee no more , " said the red weasel ;**
" 她 将要 知道 你 不 更多的 , " 说 这 红色的 黄鼠狼 ;

"她再也不会认识你了，"红鼬说道；

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] . "
" **she hath been to the great city . "**
" 她 有 到过 到 这 伟大的 城市 . "

她去过那座大城市。

" [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [er] [ʃiː; ʃi] [went] , " [speɪk] [ðə; ði][waɪld] ['bræmbl] ,
" **She laid her lips upon me ere she went , " spake the wild bramble ,**
" 她 铺设 她 嘴唇 之上 我 埃雷 她 去 , " 说 这 荒野 荆棘 ,

"她走之前吻了我一下，"野荆棘说道。

" [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [suːn] . "
" **and said she would return to us soon . "**
" 和 说 她 会 返回 到 我们 很快 . "

并表示她很快就会回来。

" [ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem ˈiː] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [tʃaɪm] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['heðər] ,
" She bid me ring a merry chime , " whispered the heather ,
" 她 出价 我 戒指 一个 欢乐 钟声 , " 低声说道 这 希瑟 ,

"她让我敲响欢快的钟声,"石楠花低语道。

" [ænd; ənd][aɪ] [muːv] [maɪ] ['meni] ['belz] [naʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welkəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .
" and I move my many bells now for her welcome , but she will not hear .
" 和 我 移动 我的 许多 铃铛 现在 为了 她 欢迎 , 但 她 将要 不是 听到 .
"
"
"

"我摇动我所有的钟声来迎接她，但她听不见。"

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ;
" She will speak with thee no more , " said the red weasel ;
" 她 将要 说话 和 你 不 更多的 , " 说 这 红色的 黄鼠狼 ;

"她不会再跟你说话了,"红鼬说道;

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [laɪk][wʌn] ['^əjiθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feri] ['sliːpɪŋ] [græs] ,
" she hath walked in the city , like one goeth upon the fairy sleeping grass ,
" 她 有 步行 在 这 城市 , 喜欢 一 戈特 之上 这 仙女 睡眠 草 ,

"她漫步在城市中，如同漫步在仙女沉睡的草地上。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl] [hæθ] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] . "
and her soul hath forgotten us . "
和 她 灵魂 有 被遗忘的 我们 . "

她的灵魂已经忘记了我们。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] , " [sed] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [flai] ['glænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .
" She is still and cold , " said a shining fly glancing through the air .
" 她 是 仍然 和 寒冷的 , " 说 一个 灼灼 飞 瞥了一眼 通过 这 空气 .

"她一动不动，冰冷的,"一只闪着光的苍蝇掠过空中说道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [ə; eɪ] ['meʒər] ['ʌndər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] . "
" I have danced a measure under her eyes , and she did not see . "
" 我 有 跳舞 一个 措施 在下面 她 眼睛 , 和 她 做过 不是 看 . "

"我曾在她眼前跳过一小段舞，她却浑然不觉。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌni] - [biː] , " [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
" She is dead , " said the honey - bee , " for when she would not look upon me
" 她 是 死的 , " 说 这 蜂蜜 - 蜜蜂 , " 为了 什么时候 她 会 不是 看 之上 我
[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
as before ,
作为 前 ,

"她死了,"蜜蜂说，"因为当她不再像以前那样看我的时候，

[aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
I drew my sword and stung her sharply , but she did not stir .
我 画 我的 剑 和 被蜇了 她 尖锐地 , 但 她 做过 不是 搅拌 .

我拔出剑狠狠地刺了她一下，但她一动不动。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [web] [liːθ]
She sat and gazed into the distance where the smoke like a great gray web lieth
她 卫星 和 凝视 进入 这 距离 在哪里 这 抽烟 喜欢 一个 伟大的 灰色的 网站 谎言
['hevi] .
heavy .
重的 .

她坐着，凝视着远方，那里烟雾像一张巨大的灰色蛛网般沉重地笼罩着。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃʊrli] [ded] . "
She is surely dead . "
她 是 一定 死的 . "

她肯定已经死了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ; " [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] . "

"	She	is	not	dead	,	"	said	the	red	weasel	;	"	she	hath	been	to	the	great	city	.	"
"	她	是	不是	死的	,	"	说	这	红色的	黄鼠狼	;	"	她	有	到过	到	这	伟大的	城市	.	"

"她没死，"红鼬说，"她去了大城市。"

" ['meɪbi] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] [deθ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flai] , " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][web]

"	Maybe	there	she	hath	found	Death	,	"	said	the	shining	fly	,	"	for	his	web
"	或许	那里	她	有	成立	死亡	,	"	说	这	灼灼	飞	,	"	为了	他的	网站

[riːtʃɪθ] [fɑːr] ,

reacheth	far	,
到达	远的	,

"也许她在那里找到了死神，"那只闪闪发光的苍蝇说，"因为他的网延伸得很远。"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lʌvθ] [ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz][ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [weɪz] .

and	he	loveth	the	dark	places	and	hidden	ways	.
和	他	爱	这	黑暗的	地方	和	隐	方式	.

他喜欢黑暗的地方和隐蔽的小路。

[hiː; hi] [hɪdɪθ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['ɑːrbərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['stretʃiŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [tʃeɪn] [fɔːr; fər]

He	hideth	,	too	,	in	the	cool	arbors	of	the	wood	,	stretching	a	gray	chain	for
他	隐藏	,	也	,	在	这	凉爽的	凉亭	的	这	木头	,	伸展	一个	灰色的	链	为了

['aʊər; ɑːr] [ʌn'duːɪŋ] .

our	undoing	.
我们的	撤销	.

他也藏身于凉爽的树林中，伸出一条灰色的锁链，企图毁灭我们。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [deθ] .

Maybe	she	found	Death	.
或许	她	成立	死亡	.

或许她遇到了死神。

[hiː; hi] ['sprɛdɪθ] [roʊps] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [ænd; ənd] ['lʊkəθ] [ə'pɑːn][juː 'es]

He	spreadeth	ropes	of	pearls	across	our	path	,	and	looketh	upon	us
他	传播	绳索	的	珍珠	穿过	我们的	小路	,	和	看看	之上	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

from	the	shade	;
从	这	阴影	;

他用珍珠串铺满我们的道路，在荫凉处注视着我们；

[wen] [ðə; ði] [dæns] [ɪz] ['geɪɪst] [hiː; hi] ['kriːpəθ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

when	the	dance	is	gayest	he	creepeth	to	spring	.
什么时候	这	舞蹈	是	同性恋	他	爬行	到	春天	.

当舞会最欢快的时候，他悄悄地跳了起来。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz] [ɔːr] [hæθ] [dɑːnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][net] .

Maybe	she	hath	reached	for	the	pearls	or	hath	danced	into	his	net	.
或许	她	有	达到	为了	这	珍珠	或者	有	跳舞	进入	他的	网	.

或许她已伸手去摘珍珠，或许她已翩然落入他的网中。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][flai] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

"	And	so	the	fly	sang	of	the	watcher	in	the	wood	,
"	和	所以	这	飞	唱	的	这	观察者	在	这	木头	,

于是，苍蝇唱起了林中守望者的歌谣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðiː] , [lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :

and	his	song	I	shall	sing	thee	,	lest	thou	grow	weary	of	my	prose	:
和	他的	歌曲	我	将	唱歌	你	,	免得	你	生长	厌倦	的	我的	散文	:

我将为你唱起他的歌，免得你厌倦了我的散文：

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdz] [rɪ'sesɪz] [kuːl]

Deep	in	the	wood's	recesses	cool
深的	在	这	伍兹	凹陷处	凉爽的

木头深处的凹陷处凉爽

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['feri] ['dɑːnsəz] [glaɪd] ,
I see the fairy dancers glide ,
我 看 这 仙女 舞者 滑行 ,

我看到仙女舞者翩翩起舞，

[ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪn] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] ,
In cloth of gold , in gown of green ,
在 布 的 金子 , 在 袍 的 绿色的 ,

身披金丝，身着绿袍，

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][saɪd][baɪ][saɪd] .
My lord and lady side by side .
我的 主 和 女士 边 经过 边 .

我的大人和夫人并肩而立。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [liːf] [tuː; tə] [liːf] ,
But who has hung from leaf to leaf ,
但 WHO 有 悬挂 从 叶子 到 叶子 ,

但谁曾悬挂在树叶间呢?

[frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] , [ə; eɪ]['sɪlkən] [twaɪn] ,
From flower to flower , a silken twine ,
从 花 到 花 , 一个 丝 缠绕 ,

从一朵花到另一朵花，一根丝线，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [greɪ] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [duː]
A cloud of gray that holds the dew
一个 云 的 灰色的 那 持有 这 露

一团夹杂着露水的灰色云雾

[ɪn] [gloʊbz] [ʌv; əv] [klɪr] [ɪn'tʃæntɪd] [waɪn] ,
In globes of clear enchanted wine ,
在 地球仪 的 清除 迷人的 葡萄酒 ,

在晶莹剔透、令人陶醉的葡萄酒球中，

[ɔːr] ['stretʃɪz] [fɑːr][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] ,
Or stretches far from branch to branch ,
或者 伸展 远的 从 分支 到 分支 ,

或者从一根树枝延伸到另一根树枝，

[frʌm; frəm] [θɔːrn] [tuː; tə] [θɔːrn] , [ɪn] ['daɪmənd] [reɪn] ?
From thorn to thorn , in diamond rain ?
从 刺 到 刺 , 在 钻石 雨 ?

从一根刺到另一根刺，在钻石雨中?

[huː] [kɔːt] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [waɪn]
Who caught the cup of crystal wine
WHO 捕捉 这 杯子 的 水晶 葡萄酒

谁接住了那杯水晶酒

[ænd; ənd] [hʌŋ] [soʊ] [fer] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tʃeɪn] ?
And hung so fair the shining chain ?
和 悬挂 所以 公平的 这 灼灼 链 ?

那闪亮的链子挂得真漂亮!

- [tɪz] [deθ] [ðə; ði]['spaɪdər] , [ɪn][hɪz; ɪz][net] ,
' Tis death the spider , in his net ,
- 的 死亡 这 蜘蛛 , 在 他的 网 ,

那是死神，蜘蛛，在他的网里。

[huː] ['lʊrz] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd] ,
Who lures the dancers as they glide ,
WHO 诱饵 这 舞者 作为 他们 滑行 ,

谁在舞者滑行时引诱她们?

[ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪn] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] ,
In cloth of gold , in gown of green ,
在 布 的 金子 , 在 袍 的 绿色的 ,

身披金丝，身着绿袍，

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][saɪd][baɪ][saɪd] .
My lord and lady side by side .
我的 主 和 女士 边 经过 边 .

我的大人和夫人并肩而立。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmər] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] , " [ʃiː; ʃi]
But a dragon - fly rattling his armor said , without heed of the singer , " She
但 一个 龙 - 飞 嘎嘎作响 他的 盔甲 说 , 没有 注意 的 这 歌手 , " 她
[ɪz] [ded] ,
is dead ,
是 死的 ,

但一只蜻蜓嘎嘎地拍打着他的盔甲，不顾歌手的叫喊，说道："她死了。"

" [fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [met]
" for when she came among the heather the joyous spirit of the mountain met
" 为了 什么时候 她 来了 之中 这 希瑟 这 欢乐 精神 的 这 山 遇见
[hɜːr; hər][ænd; ənd] [bluː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .
her and blew upon her hair and eyes .
她 和 吹 之上 她 头发 和 眼睛 .

"当她来到石楠花丛中时，山中欢乐的精灵迎面而来，吹拂着她的头发和眼睛。"

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wɔːrn] [tʃiːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [fer] ,
He kissed her worn cheek that he had known so fair ,
他 亲吻 她 磨损 脸颊 那 他 有 已知 所以 公平的 ,

他吻了吻她那饱经风霜却依然美丽的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][reɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fel] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊ] .
and the soft rain of his sorrow fell to see the pity of her brow .
和 这 柔软的 雨 的 他的 悲哀 跌倒 到 看 这 遗憾 的 她 眉头 .

他悲伤的泪水如细雨般落下，映照出她眉宇间的怜悯。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [nɔːr] [ˌʌndər'stænd] .
She passed all stiff and cold ; she did not hear nor understand .
她 通过了 全部僵硬的 和 寒冷的 ; 她 做过 不是 听到 也不 理解 .

她全身僵硬冰冷地死去；她既没听见也没听懂。

" [wɪnd] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [bloʊ] [nɑːt][soʊ] [fɪrs] . "
" Wind , " quoth she , " blow not so fierce . "
" 风 , " 引用 她 , " 吹 不是 所以 凶猛的 . "

"风，"她说，"不要刮得那么猛烈。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [seθ] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ; " [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
" She is not dead , " saith the red weasel ; " she hath been to the great city .
" 她 是 不是 死的 , " 赛斯说 这 红色的 黄鼠狼 ; " 她 有 到过 到 这 伟大的 城市 .

"她没有死，"红鼬说；"她去了大城市。"

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
" Now , when the young bride raised her white face from her hands and
" 现在 , 什么时候 这 年轻的 新娘 提高 她 白色的 脸 从 她 双手 和
[lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,
looked about her ,
看起来 关于 她 ,

"这时，年轻的新娘抬起她白皙的脸庞，环顾四周，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][nɔːr] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	could	neither	hear	the	speaking	of	the	birds	nor	see	the	beauty	of	the
她	可以	两者都不	听到	这	请讲	的	这	鸟类	也不	看	这	美丽	的	这

[waɪld] ['flaʊərz] ,

wild	flowers	,
荒野	花朵	,

她既听不到鸟儿的鸣叫，也看不到野花的绚丽。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][bəuθ] .

yet	in	her	heart	she	had	a	memory	of	both	.
然而	在	她	心	她	有	一个	记忆	的	两个都	.

然而，在她心中，她对这两件事都留有记忆。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['biːtɪŋ] [wɪŋz] ,

Turning	to	the	little	flying	things	that	came	about	her	with	soft	,	beating	wings	,
转弯	到	这	小的	飞行	事物	那	来了	关于	她	和	柔软的	,	殴打	翅膀	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她转向那些围绕在她身边、有着柔软拍打翅膀的小飞虫，说道：

" [wʌns] [jiː; ji] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]

"	Once	ye	spake	to	me	,	and	could	give	comfort	with	your	counsel	and
"	一次	是的	说	到	我	,	和	可以	给	舒适	和	你的	法律顾问	和

[lʌv] .

love	.
爱	.

“你们曾经和我交谈，用你们的劝告和爱安慰我。”

[naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [rɪŋ] [fər'evər] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

Now	ye	are	lost	in	the	voices	of	the	city	that	ring	forever	in	my	ears	.
现在	是的	是	丢失的	在	这	声音	的	这	城市	那	戒指	永远	在	我的	耳朵	.

现在你们都迷失在城市的喧嚣中，这些喧嚣永远在我耳边回响。

" [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Gazing	upon	the	flowers	,	she	said	:
"	凝视	之上	这	花朵	,	她	说	:

她望着花朵说：

" [jiː; ji] , [tuː] , [jʊr; jər] ['bjuːti] [hæθ] ['feɪdɪd] .

"	Ye	,	too	,	your	beauty	hath	faded	.
"	叶	,	也	,	你的	美丽	有	褪色	.

“你们的美貌也已消逝。”

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [hæv; həv] [flæʃt] [ðer; ðər]['kʌlər][ɪn][maɪ] [aɪz] ,

The	gaudy	flowers	of	the	city	have	flashed	their	color	in	my	eyes	,
这	艳丽的	花朵	的	这	城市	有	闪光灯	他们的	颜色	在	我的	眼睛	,

城市里那些艳丽的花朵在我眼前闪烁着色彩，

[soʊ][jiː; ji][aɪ]['kænɑːt] [siː] [ɔːr][ˌʌndər'stænd] .

so	ye	I	cannot	see	or	understand	.
所以	是的	我	不能	看	或者	理解	.

所以，是的，我既看不见也听不懂。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [skers] [kʊd; kəd][stænd] , [ænd; ənd] ,

"	Then	she	rose	to	her	feet	,	though	she	scarce	could	stand	,	and	,
"	然后	她	玫瑰	到	她	脚	,	尽管	她	稀少	可以	站立	,	和	,

“然后她站了起来，虽然她几乎站不稳，而且，

['stretʃiŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [greɪt] ['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

stretching	**her**	**arms**	**towards**	**the**	**great**	**purple**	**hills**	**that**	**surrounded**	**her**	**father's**
伸展	她	武器	向	这	伟大的	紫色的	丘陵	那	包围	她	父亲的

[fɑ:r][hoʊm] ,

far	**home**	**,**
远的	家	,

她伸出双臂，望向环绕着父亲遥远故乡的紫色山峦。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] :

she	**said**	**towards**	**it**	**:**
她	说	向	它	:

她对着它说：

" [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔ:l][ˌem 'i:] [bæk] [sɪns] [ðaʊ] [hæst][let][ˌem 'i:][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

"	**Why**	**didst**	**thou**	**call**	**me**	**back**	**since**	**thou**	**hast**	**let**	**me**	**go**	**from**	**the**	**sight**	**of**
"	为什么	迪斯特	你	称呼	我	后退	自从	你	哈斯特	让	我	去	从	这	视线	的

[ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə]['ʌplɪft][maɪ][soʊl] ?

the	**heights**	**that**	**would**	**have**	**been**	**always**	**a**	**prayer**	**to**	**uplift**	**my**	**soul**	**?**
这	高度	那	会	有	到过	总是	一个	祷告	到	提升	我的	灵魂	?

"既然你让我远离了那可以永远作为祈祷、提升我灵魂的高峰，你为何又把我叫回来呢？"

- !

Ahone	**!**
-	!

啊哈！

[ðæt] [ðaɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌn'rest] ,

that	**thy**	**voice**	**was**	**loud**	**enough**	**to**	**follow**	**and**	**give**	**me**	**unrest**	**,**
那	你的	嗓音	曾是	大声	足够的	到	跟随	和	给	我	动荡	,

你的声音如此响亮，以至于我能听到并感到不安。

[ðæt] ['wɪspəd] ['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][maɪ][hoʊm] .

that	**whispered**	**always**	**of**	**my**	**father's**	**house**	**and**	**the**	**valley**	**of**	**my**	**home**	**.**
那	低声说道	总是	的	我的	父亲的	房子	和	这	谷	的	我的	家	.

它总是低语着我父亲的房子和我家乡的山谷。

[soʊ][mʌst; məst][aɪ] [kʌm] [i:tʃ] [i:v] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɪl] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ]

So	**must**	**I**	**come**	**each**	**eve**	**upon**	**this**	**hill**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**from**	**my**
所以	必须	我	来	每个	前夕	之上	这	爬坡道	到	看	之上	它	从	我的

['loʊnlinəs] .

loneliness	**.**
孤独	.

所以，我每天傍晚都要独自来到这座山上眺望它。

" [ˌʌn'lʌvd] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪʃt] [fɔ:r; fər] , [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['wedɪd] .

"	**Unloved**	**am**	**I**	**,**	**and**	**unwished**	**for**	**,**	**by**	**him**	**whom**	**I**	**have**	**wedded**	**.**
"	不被爱的	是	我	,	和	不情愿的	为了	,	经过	他	谁	我	有	已婚	.

"我嫁给了一个不爱我、不想要我的人。"

[soʊ][maɪ] [hɑ:rt] [daɪɛθ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl] [ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][maɪ]

So	**my**	**heart**	**dieth**	**within**	**my**	**breast**	**,**	**and**	**my**	**soul**	**trembleth**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**my**
所以	我的	心	死亡	之内	我的	胸部	,	和	我的	灵魂	颤抖	在	这	边缘	的	我的

[greɪv] .

grave	**.**
严重	.

我的心在胸中死去，我的灵魂在坟墓边缘颤抖。

" [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ʌn'preɪd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ˌʌn'kɔfind] , [ʃæl; ʃəl][maɪ]['bɑ:di][laɪ] ,

"	**Here**	**upon**	**the**	**mountains**	**,**	**unprayed**	**for**	**and**	**uncoffined**	**,**	**shall**	**my**	**body**	**lie**	**,**
"	这里	之上	这	山脉	,	未祈祷的	为了	和	未入殓的	,	将	我的	身体	说谎	,

"我的遗体将安葬于此山之上，无人祭拜，无人棺椁。"

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [vɔɪs] [hæθ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] .

for	thy	voice	hath	called	me	forth	.
为了	你的	嗓音	有	称为	我	前进	.

因为你的声音召唤了我。

" [hɪr] [maɪ] [blæk] [sɪnz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [pərˈsuː] [ˌem ˈiː] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ;

"	Here	my	black	sins	shall	see	and	pursue	me	even	to	destruction	;
"	这里	我的	黑色的	罪孽	将	看	和	追求	我	甚至	到	破坏	;

“在这里，我的罪恶将昭示我，并追随我直至毁灭；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [soʊlz] [ðæt] [kənˈfjuːz]

but	in	the	city	I	could	have	escaped	with	the	crowding	souls	that	confuse
但	在	这	城市	我	可以	有	逃脱	和	这	拥挤	灵魂	那	迷惑

[deθ] [tuː; tə] [kaʊnt] .

Death	to	count	.
死亡	到	数数	.

但在城市里，我本可以和熙熙攘攘的人群一起逃走，那些人多到连死神都数不过来。

" [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪnz] [keɪm] [ˈhevi] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,

"	Then	,	as	a	remembrance	of	her	sins	came	heavy	upon	her	,
"	然后	,	作为	一个	纪念	的	她	罪孽	来了	重的	之上	她	,

“然后，当她想起自己犯下的罪孽时，……”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

she	gave	a	loud	cry	and	covered	her	face	with	her	hands	.
她	给予	一个	大声	哭	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她发出了一声尖叫，并用双手捂住了脸。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪˈðaʊt] [help] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,

So	she	stood	without	help	upon	the	mountains	,
所以	她	站立	没有	帮助	之上	这	山脉	,

于是，她孤身一人站在山上。

[ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈdefnd] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

and	because	she	was	blind	with	the	city	dust	and	deafened	with	its
和	因为	她	曾是	瞎的	和	这	城市	灰尘	和	耳聋	和	它是

[kraɪz] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn] .

cries	,	she	stood	alone	.
哭泣	,	她	站立	独自的	.

因为她被城市的尘土弄瞎了双眼，被城市的喧嚣弄聋了耳，所以她孤身一人站在那里。

[ðə; ði] [ˈpɪtiɪŋ] [waɪld] [ˈflaʊərz] [bluː] [ðer; ðər] [ˈfreɪgrəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

The	pitying	wild	flowers	blew	their	fragrance	to	her	eyes	,	but	they	would	not
这	怜悯	荒野	花朵	吹	他们的	香味	到	她	眼睛	,	但	他们	会	不是

[ˈoʊpən] ;

open	;
打开	;

怜悯的野花向她吹来芬芳，但她的眼睛却始终无法睁开；

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [bɜːrdz] [spoʊk] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˈhwispəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

the	gentle	birds	spoke	comforting	whispers	to	her	ears	,	but	she	could	not
这	温和的	鸟类	辐	令人感到安慰	低语	到	她	耳朵	,	但	她	可以	不是

[hɪr] ;

hear	;
听到	;

温柔的鸟儿在她耳边轻声细语，安慰着她，但她却听不见；

[ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [held] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [briːðd] [ðer; ðər] [piːs] [əˈpɑːn]

the	great	hills	held	their	arms	about	her	and	breathed	their	peace	upon
这	伟大的	丘陵	握住	他们的	武器	关于	她	和	呼吸	他们的	和平	之上

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

巍峨的群山环抱着她，将宁静的气息轻拂在她的额头。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [stʊd] [əˈloʊn] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] .

But	this	she	did	not	know	,	and	so	stood	alone	to	face	Death	.
但	这	她	做过	不是	知道	,	和	所以	站立	独自的	到	脸	死亡	.

但她对此一无所知，只能独自面对死亡。

[fɜːrst] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈkæs(ə)l] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɑːr] [hɪl] ,

First	turned	she	her	face	to	where	her	father's	castle	stood	on	a	far	hill	,
第一的	转向	她	她	脸	到	在哪里	她	父亲的	城堡	站立	在	一个	远的	爬坡道	,

她先是转过脸，望向远处山丘上父亲的城堡。

[ænd; ənd] [əˈgen] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊərz] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd]

and	again	turned	she	to	see	the	white	towers	where	she	had	lived	and
和	再次	转向	她	到	看	这	白色的	塔楼	在哪里	她	有	居住地	和

[lʌvd] [soʊ] [ˈveɪnli] .

loved	so	vainly	.
喜爱	所以	徒劳地	.

她再次转身，望向那座她曾生活过、曾徒劳地爱过的白色高塔。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ˈglɪs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [broʊk] [wɪð; wɪθ]

And	when	her	eyes	met	the	glisten	of	the	walls	,	her	heart	broke	with
和	什么时候	她	眼睛	遇见	这	闪亮	的	这	墙壁	,	她	心	打破	和

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ,

a	little	sigh	,
一个	小的	叹	,

当她的目光与墙壁的反光相遇时，她不禁轻轻叹了口气，心都碎了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	she	fell	upon	the	ground	.
和	她	跌倒	之上	这	地面	.

她倒在了地上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɪri] [ˈbɑːdi] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [leɪk] .

And	she	laid	her	weary	body	down	beside	the	waters	of	the	mountain	lake	.
和	她	铺设	她	厌倦	身体	向下	旁	这	水	的	这	山	湖	.

她疲惫地躺在山间湖泊的水边。

[hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈluːsnd] [her] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , [soʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

Her	head	with	its	loosened	hair	lay	in	the	waters	,	so	her	lips	,
她	头	和	它是	松动	头发	躺	在	这	水	,	所以	她	嘴唇	,

她披散着头发，头埋在水中，嘴唇也浸在水中。

[ˈkʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈrɪpəlz] , [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

covered	by	the	murmuring	ripples	,	breathed	a	prayer	as	she	died	for	her
涵盖	经过	这	淙淙	涟漪	,	呼吸	一个	祷告	作为	她	死亡	为了	她

[ˈpæsɪŋ] [soʊl] .

passing	soul	.
通过	灵魂	.

在潺潺的涟漪中，她为逝去的灵魂默默祈祷，直至生命终结。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['kærid] [ðə; ði]

And	the	little	stream	that	ran	from	the	lake	down	the	hill	-	side	carried	the
和	这	小的	溪流	那	跑	从	这	湖	向下	这	爬坡道	-	边	携带	这

[prer] [ə'pɑːn][ɪts] [brest] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [toʊld] .

prayer	upon	its	breast	as	thou	hast	been	told	.
祷告	之上	它是	胸部	作为	你	哈斯特	到过	讲述	.

正如你所听到的，从湖边流下山坡的小溪，承载着祈祷。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['fɔːlən]['bɑːdi] ,

Now	,	when	the	ghost	of	the	little	bride	stood	upright	beside	her	fallen	body	,
现在	,	什么时候	这	鬼	的	这	小的	新娘	站立	直立	旁	她	倒下	身体	,

现在，当小新娘的鬼魂直立在她倒下的尸体旁时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɔːr] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] ['trembld] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	was	sore	afraid	,	and	trembled	much	to	leave	the	habitation	she	had
她	曾是	疮	害怕的	,	和	颤抖	很多	到	离开	这	居住地	她	有

[noʊn] [ɪn][laɪf] .

known	in	life	.
已知	在	生活	.

她非常害怕，离开她一生熟悉的住所时，她浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['spɪrɪt] - [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] [ded] ,

She	laid	her	spirit	-	hands	upon	the	cold	dead	,
她	铺设	她	精神	-	双手	之上	这	寒冷的	死的	,

她将灵体之手放在冰冷的亡灵身上，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] .

and	clung	to	it	as	though	she	would	not	be	driven	forth	.
和	紧紧抓住	到	它	作为	尽管	她	会	不是	是	驱动	前进	.

她紧紧抓住它，仿佛不愿被赶走。

['meni] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [met][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər]

Many	and	terrifying	were	the	sights	that	met	her	when	she	opened	her
许多	和	恐怖	是	这	景点	那	遇见	她	什么时候	她	打开	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

当她睁开眼睛时，映入眼帘的是许多可怕景象。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [deθ] .

after	passing	through	the	change	of	death	.
后	通过	通过	这	改变	的	死亡	.

经历了死亡的转变之后。

['meni] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Many	and	terrifying	were	the	sounds	that	came	to	her	ears	,
许多	和	恐怖	是	这	声音	那	来了	到	她	耳朵	,

她耳边响起许多可怕的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [klaʊdz] [ðæt] [pæst]

and	she	feared	she	would	be	whirled	away	with	the	great	clouds	that	passed
和	她	害怕	她	会	是	旋转	离开	和	这	伟大的	云	那	通过了

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [laɪk] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] .

her	and	went	like	smoke	into	the	skies	.
她	和	去	喜欢	抽烟	进入	这	天空	.

她害怕自己会被从她身边掠过、像烟雾一样升腾到天空的巨大云团卷走。

[koʊld][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [fel] ['evriwer] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

Cold	she	was	and	drenched	with	the	rain	that	fell	everywhere	around	her	;
寒冷的	她	曾是	和	湿透了	和	这	雨	那	跌倒	到处	大约	她	;

她感到寒冷，浑身湿透，周围到处都在下雨；

[greɪ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪz] ;

gray	**and**	**misshapen**	**were**	**the**	**moving**	**masses**	**under**	**her**	**gaze**	**;**
灰色的	和	畸形	是	这	移动	群众	在下面	她	目光	;

在她注视下，移动的物体呈灰色且形状怪异；

[ænd; ənd]['oʊnli] [wer] [hɜːr; hər][hændz] [leɪ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi]

and	**only**	**where**	**her**	**hands**	**lay**	**holding**	**to**	**her**	**dead**	**body**
和	仅有的	在哪里	她	双手	躺	保持	到	她	死的	身体

只有她双手紧紧抱着自己尸体的地方。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

did	**she**	**see**	**aught**	**of**	**the**	**world**	**she**	**had**	**left**	**behind**	**.**
做过	她	看	零	的	这	世界	她	有	左边	在后面	.

她是否还见过她所离开的那个世界?

[ðer; ðər][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [græs] ['lɪftɪd] [ɪt'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['braɪər][roʊz][kæst][ɪts] ['blɑːsəm] [ə'pɑːrt] .

There	**the**	**sweet**	**green**	**grass**	**lifted**	**itself**	**and**	**a**	**brier**	**rose**	**cast**	**its**	**blossom**	**apart**	**.**
那里	这	甜的	绿色的	草	抬起	本身	和	一个	荆棘	玫瑰	投掷	它是	开花	除	.

那里，嫩绿的青草蓬勃生长，一朵野蔷薇绽放出美丽的花朵。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [biː] [sæŋ] ,

There	**a**	**bee**	**sang**	**,**
那里	一个	蜜蜂	唱	,

那里有只蜜蜂在歌唱，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər]

calling	**to**	**her**	**a**	**little**	**comfort**	**among**	**all**	**the**	**strange**	**sounds**	**that**	**filled**	**her**
呼叫	到	她	一个	小的	舒适	之中	全部	这	奇怪的	声音	那	已填	她

[ɪrz] .

ears	**.**
耳朵	.

在充斥着她耳朵的各种奇怪声音中，这呼唤声给她带来了一丝慰藉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]

As	**she**	**listened**	**,**	**she**	**found**	**the**	**noises**	**that**	**troubled**	**her**	**were**	**the**	**cries**	**of**
作为	她	听着	,	她	成立	这	噪音	那	麻烦	她	是	这	哭泣	的

['meni] ['vɔɪsɪz] ,

many	**voices**	**,**
许多	声音	,

她侧耳倾听，发现那些令她心烦意乱的声音原来是许多人的哭喊声。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

and	**as**	**she**	**began**	**to**	**see**	**more**	**clearly**	**in**	**the**	**great**	**change**	**that**	**had**	**come**
和	作为	她	开始	到	看	更多的	清楚地	在	这	伟大的	改变	那	有	来

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

随着她对自身所经历的巨大变化看得越来越清楚，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [klaʊdz] ['rʌʃɪŋ] ['ʌpwərd] [wɜːr; wər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːn]

she	**knew**	**the**	**shadowy**	**clouds**	**rushing**	**upward**	**were**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**dead**	**on**
她	知道	这	阴暗的	云	匆忙	向上	是	这	烈酒	的	这	死的	在

[ðer; ðər]['deɪndʒərəs] [swɪft] [weɪ] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

their	**dangerous**	**swift**	**way**	**to**	**heaven**	**.**
他们的	危险的	迅速	方式	到	天堂	.

她知道那些向上疾驰的阴影云是死者的灵魂，它们正冒着生命危险，迅速地前往天堂。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [flaɪt] [ðə; ði][reɪn] [fel] [sɔːlt]['ɪntuː]

And	as	she	raised	her	face	to	follow	their	flight	the	rain	fell	salt	into
和	作为	她	提高	她	脸	到	跟随	他们的	航班	这	雨	跌倒	盐	进入

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

她抬起头，望着他们飞走的身影，咸涩的雨水却落进了她的嘴里。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pentənt] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['goʊsts] .

so	she	knew	it	was	the	repentant	tears	of	the	passing	ghosts	.
所以	她	知道	它	曾是	这	悔改的	眼泪	的	这	通过	鬼魂	.

所以她知道那是过路亡灵忏悔的眼泪。

[soʊ] [kraʊtʃt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] ['mɪsti] [wɜːrld] , ['siːɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

So	crouched	she	in	that	misty	world	,	seeing	not	the	green	earth	and	the	purple
所以	蹲着	她	在	那	蒙蒙	世界	,	看到	不是	这	绿色的	地球	和	这	紫色的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

于是她蜷缩在那迷雾笼罩的世界里，看不见绿色的土地和紫色的山峦。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ʃeɪps] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [saɪd] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

but	only	the	whirling	shapes	about	her	on	every	side	,	flying	from	earth
但	仅有的	这	旋转	形状	关于	她	在	每一个	边	,	飞行	从	地球

[tuː; tə] ['hevə(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

但只有她周围四面八方旋转的身影，从天地飞向天空。

[pər'suːd] [baɪ][ðer; ðər] [blæk] [sɪnz] .

pursued	by	their	black	sins	.
追击	经过	他们的	黑色的	罪孽	.

被他们的罪恶所纠缠。

[ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['beɪl] - ['ætə] - - , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [sed]

And	one	in	the	valley	of	Baile	-	ata	-	Cliat	,	looking	towards	the	mountains	,	said
和	一	在	这	谷	的	保释	-	ata	-	-	,	寻找	向	这	山脉	,	说

:
:
:

在巴伊莱阿塔克利亚特山谷，有人望着群山说道：

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [flaɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] !

"	See	how	the	clouds	fly	black	and	fearful	!
"	看	如何	这	云	飞	黑色的	和	可怕	!

“看那乌云飞翔，又黑又可怕！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['spɪrɪts] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwərd] .

"	But	it	was	the	hosts	of	spirits	flying	upward	.
"	但	它	曾是	这	主持人	的	烈酒	飞行	向上	.

但那是无数升空的灵魂。

" [siː] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [haʊ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] !

"	See	,	"	quoth	he	,	"	how	the	lightning	flashes	!
"	看	,	"	引用	他	,	"	如何	这	闪电	闪光灯	!

“看，”他说，“闪电多么耀眼！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['gɑ:dz] [haɪ] ['pærədaɪs][tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌm; səm]['spɪrɪt]
" But it was the opening of God's High Paradise to receive some spirit
" 但 它 曾是 这 开幕 的 神的 高的 天堂 到 收到 一些 精神
['welnai] [spent] .
wellnigh spent .
几乎 花费 .

“但这是上帝至高天堂的入口，用来接收一些几乎耗尽的灵魂。”

" [hɑ:rk] , " [sed] [hi:; hi] , " [haʊ] [ðə; ði][wɪnd] [moʊnz][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [bi:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" Hark , " said he , " how the wind moans and the rain beats upon the window
" 听着 , " 说 他 , " 如何 这 风 呻吟 和 这 雨 节拍 之上 这 窗户
!
!
!

“听，”他说，“风在呜咽，雨在敲打窗户！ ”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['goʊsts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔ:lɪŋ] [terz]
" But it was the cry of the passing ghosts and their falling tears
" 但 它 曾是 这 哭 的 这 通过 鬼魂 和 他们的 坠落 眼泪
[æz; əz][ðer; ðər] [blæk] [sɪnz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
as their black sins fought and kept them from heaven .
作为 他们的 黑色的 罪孽 战斗 和 保留 他们 从 天堂 .

“但那是逝去亡灵的哭喊声和他们流下的泪水，因为他们的罪恶阻碍了他们升入天堂。”

[bʌt; bət][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋər] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑ:rp][ænd; ənd] [sæŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd]
But one who was a singer took his harp and sang , for he understood
但 一 WHO 曾是 一个 歌手 采取 他的 竖琴 和 唱 , 为了 他 理解
.
:
.

但其中一位歌手拿起竖琴唱了起来，因为他明白。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] :
Here is his song :
这里 是 他的 歌曲 :

这是他的歌：

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][wɪnd][ɪn] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] ,
They say it is the wind in midnight skies ,
他们 说 它 是 这 风 在 午夜 天空 ,

他们说那是午夜天空中的风声。

[laʊd] [ʃri:k] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [dʌθ; dəθ] [meɪk]
Loud shrieking past the window , that doth make
大声 尖叫 过去的 这 窗户 , 那 确实 制作

窗外传来刺耳的尖叫声，那声音

[i:tʃ] ['keɪsmənt] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ][ɪts][stɔ:rm][ʌv; əv][kraɪz] ,
Each casement shudder with its storm of cries ,
每个 窗扇 不寒而栗 和 它是 风暴 的 哭泣 ,

每扇窗户都因这阵阵哭喊声而颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['pʊʃɪŋ] ['ʃoʊldər] [ʃeɪk] .
And the barred door with pushing shoulder shake .
和 这 禁止 门 和 推动 肩膀 摇 .

还有推搡着的铁门，肩膀摇晃着。

[ɑ:] [noʊ] , [ɑ:] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][soʊlz] [pæs] [baɪ] ,
Ah no , ah no , it is the souls pass by ,
啊 不 , 啊 不 , 它 是 这 灵魂 经过 经过 ,

啊不，啊不，那是灵魂经过。

[ðer; ðər][lɑ:t][tu:; tə][rʌn][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə]['gɑ:dz] [haɪ] [pleɪs] ,

Their	lot	to	run	from	earth	to	God's	high	place	,
他们的	很多	到	跑步	从	地球	到	神的	高的	地方	,

他们的命运是从尘世奔向神的至高之处，

[pər'su:d] [baɪ] [i:tʃ] [blæk] [sɪn] [ðæt] [deθ] [let][flai]

Pursued	by	each	black	sin	that	death	let	fly
追击	经过	每个	黑色的	罪	那	死亡	让	飞

被死神放出的每一种罪恶所追逐

[frʌm; frəm][ðer; ðər][sæd] [fleʃ] , [tu:; tə] [breɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] .

From	their	sad	flesh	,	to	break	them	in	the	chase	.
从	他们的	伤心	肉	,	到	休息	他们	在	这	追赶	.

从他们可怜的肉体中，在追逐中将他们击垮。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm] [li:f] [tu:; tə] [li:f]

They	say	it	is	the	rain	from	leaf	to	leaf
他们	说	它	是	这	雨	从	叶子	到	叶子

他们说这是雨水从一片叶子落到另一片叶子上。

[dʌθ; dəθ][slɪp][ænd; ənd][roʊl]['ɪntu:][ðə; ði] [θə:stɪŋ] [graʊnd] ,

Doth	slip	and	roll	into	the	thirsting	ground	,
确实	滑	和	卷	进入	这	口渴	地面	,

滑倒并滚入干渴的泥土中，

[ðæt] [wer] [ðə; ði][kɔ:rn][ɪz] ['træmpld] [ʃi:f] [baɪ] [ʃi:f]

That	where	the	corn	is	trampled	sheaf	by	sheaf
那	在哪里	这	玉米	是	践踏	捆	经过	捆

那里的玉米被一捆一捆地踩踏

[ðə; ði] ['hevi] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ɪz] [faʊnd] .

The	heavy	sorrow	of	the	storm	is	found	.
这	重的	悲哀	的	这	风暴	是	成立	.

暴风雨带来的沉重悲伤显露无疑。

[ɑ:] [noʊ] , [ɑ:] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pentənt] [terz] ,

Ah	no	,	ah	no	,	it	is	repentant	tears	,
啊	不	,	啊	不	,	它	是	悔改的	眼泪	,

啊不，啊不，那是忏悔的眼泪。

[baɪ] [ðoʊz] [let] [fɔ:l] [hu:] [meɪk] [ðer; ðər] ['daɪrfəl] [flaɪt] ,

By	those	let	fall	who	make	their	direful	flight	,
经过	那些	让	落下	WHO	制作	他们的	雒	航班	,

那些坠落并被迫仓皇逃窜的人，

[ænd; ənd][drɑ:p][baɪ][drɑ:p][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɪrz]

And	drop	by	drop	the	anguish	of	their	fears
和	降低	经过	降低	这	痛苦	的	他们的	恐惧

恐惧的痛苦一滴一滴地消散

[kʌmz] [daʊn] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [naɪt] .

Comes	down	around	us	all	the	awful	night	.
来	向下	大约	我们	全部	这	可怕	夜晚	.

可怕的夜晚降临到我们周围。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] , [ænd; ənd] [rɔ:r]

They	say	that	in	the	lightning	-	flash	,	and	roar
他们	说	那	在	这	闪电	-	闪光	,	和	吼

他们说，在闪电和咆哮中

[ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪz] [ə'baʊt] ;

Of	clashing	clouds	,	the	tempest	is	about	;
的	冲突	云	,	这	暴风雨	是	关于	;

乌云密布，暴风雨即将来临；

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðer; ðər] [tʃerz] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑ:rθ] [bɪ'fɔ:r] ,

And	draw	their	chairs	the	glowing	hearth	before	,
和	画	他们的	椅子	这	发光	炉	前	,

把他们的椅子搬到温暖的壁炉前，

[ænd; ənd] ['keɪsmənt] [kloʊz] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [aʊt] .

And	casement	close	to	shut	the	danger	out	.
和	窗扇	关闭	到	关闭	这	危险	出去	.

关闭窗户，将危险阻挡在外。

[ɑ:] [noʊ] !

Ah	no	!
啊	不	!

啊，不!

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ðeɪ] [swɪŋ]

the	doors	of	Paradise	they	swing
这	门	的	天堂	他们	摇摆

天堂之门在摇摆

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [soʊl] [naɪ] [spent] ,

A	moment	open	for	a	soul	nigh	spent	,
一个	片刻	打开	为了	一个	灵魂	夜	花费	,

为一颗濒临消逝的灵魂敞开的一刻，

[ðen] [kʌm] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] ['θʌndərz] [rɪŋ]

Then	come	together	till	the	thunder's	ring
然后	来	一起	直到	这	雷声	戒指

然后聚集在一起，直到雷声响起。

[li:vz] [ˌju: 'es] [hæf] ['blaɪndɪd] [baɪ] ['gɑ:dz] ['elɪmənt] .

Leaves	us	half	blinded	by	God's	element	.
树叶	我们	一半	失明	经过	神的	元素	.

上帝的元素让我们半盲。

[naʊ] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər]

Now	,	the	spirit	of	the	young	bride	was	not	yet	called	upon	to	join	their
现在	,	这	精神	的	这	年轻的	新娘	曾是	不是	然而	称为	之上	到	加入	他们的

['terəb(ə)l] [flaɪt] ,

terrible	flight	,
糟糕的	航班	,

现在，年轻新娘的亡灵还没有被召唤加入他们可怕的逃亡之旅。

[fɔ:r; fər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [leɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kleɪ] [ðə; ði] [soʊl] [hæd; həd] ['paʊər] [tu:; tə]

for	until	her	body	was	laid	beneath	the	clay	the	soul	had	power	to
为了	直到	她	身体	曾是	铺设	下面	这	黏土	这	灵魂	有	力量	到

[steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

stay	beside	it	.
停留	旁	它	.

因为直到她的身体被埋入泥土之下，她的灵魂才有能力留在她身边。

[soʊ] [steɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ded] ['bɑ:di] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['goʊstli]

So	stayed	the	spirit	of	the	young	bride	by	her	dead	body	till	her	ghostly
所以	入住	这	精神	的	这	年轻的	新娘	经过	她	死的	身体	直到	她	幽灵般的

[aɪz] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

eyes	grew	accustomed	to	the	change	which	had	come	to	her	.
眼睛	生长	习惯	到	这	改变	哪个	有	来	到	她	.

于是，年轻新娘的灵魂就一直守在她的尸体旁，直到她那双幽灵般的眼睛逐渐适应了发生在她身上的变化。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz]

And	**when**	**she**	**found**	**she**	**could**	**see**	**the**	**brown**	**earth**	**again**	**and**	**the**	**things**
和	什么时候	她	成立	她	可以	看	这	棕色的	地球	再次	和	这	事物

[ˌðer'ɑ:n] ,

thereon	**,**
其上	,

当她发现自己又能看到棕色的土地和土地上的东西时，

[ʃi:; ʃi][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

she	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**mountains**	**to**	**the**	**castle**	**of**
她	玫瑰	到	她	脚	,	和	跑	向下	这	山脉	到	这	城堡	的

[blæk] ['rɔdərik] ,

Black	**Roderick**	**,**
黑色的	罗德里克	,

她站起身，跑下山，来到黑罗德里克的城堡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:ld] [θraɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd]

and	**there**	**called**	**thrice**	**beside**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**for**	**her**	**it**	**was**	**opened**
和	那里	称为	三次	旁	这	门	,	和	为了	她	它	曾是	打开

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ,

by	**the**	**little**	**brother**	**,**
经过	这	小的	兄弟	,

她到门边喊了三声，弟弟就为她开了门。

[hu:] [geɪzd] [ə'fraɪt] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

who	**gazed**	**affrighted**	**and**	**ran**	**from**	**her**	**.**
WHO	凝视	惊恐	和	跑	从	她	.

他惊恐地看着她，然后跑开了。

" [wʌt] [hæθ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] ?

"	**What**	**hath**	**come**	**to**	**thee**	**?**
"	什么	有	来	到	你	?

你究竟遭遇了什么?

" [kwoʊθ][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] .

"	**quoth**	**she**	**,**	**and**	**came**	**upon**	**him**	**in**	**his**	**fear**	**.**
"	引用	她	,	和	来了	之上	他	在	他的	害怕	.

“她说道，然后走近他，他惊恐万分。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [speɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [naɪt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

And	**he**	**looked**	**not**	**to**	**her**	**,**	**but**	**spake**	**to**	**a**	**knight**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**
和	他	看起来	不是	到	她	,	但	说	到	一个	骑士	-	在	-	武器	,

['seɪɪŋ] [ðʌs] :

saying	**thus**	**:**
说	因此	:

他没有看她，而是对一位侍卫说：

" [θri:] [taɪmz] [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɜ-z] [waɪf][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

"	**Three**	**times**	**cried**	**the**	**voice**	**of**	**my**	**brother's**	**wife**	**at**	**the**	**gates**	**,**
"	三	时代	哭	这	嗓音	的	我的	兄弟	妻子	在	这	大门	,

“我哥哥的妻子在门口喊了三声，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['oʊpənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ˌaʊt'saɪd] .

and	**when**	**I**	**opened**	**for**	**her**	**there**	**was**	**none**	**outside**	**.**
和	什么时候	我	打开	为了	她	那里	曾是	没有任何	外部	.

当我为她开门时，外面空无一人。

" [soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] , ['hɪrɪŋ] , [kraɪd] [aʊt][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] ,

"	**So**	**the**	**little**	**bride**	**,**	**hearing**	**,**	**cried**	**out**	**in**	**her**	**despair**	**,**
"	所以	这	小的	新娘	,	听力	,	哭	出去	在	她	绝望	,

“于是，小新娘听见了，绝望地哭喊起来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] .

for	she	had	forgotten	that	she	was	no	longer	as	these	others	.
为了	她	有	被遗忘的	那	她	曾是	不	更长	作为	这些	其他的	.

因为她忘记了，她已经不再是其他人了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'fraɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

And	when	the	two	heard	the	cry	,	they	were	affrighted	,	and	made	the
和	什么时候	这	二	听到	这	哭	,	他们	是	惊恐	,	和	制成	这

[krɔːs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɔridz] .

cross	upon	their	foreheads	.
叉	之上	他们的	额头	.

两人听到呼喊声，吓了一跳，便在额头上画了个十字。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [naɪt] , " [huː] [wiːps] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deθ] .

"	It	is	the	banshee	,	"	quoth	the	knight	,	"	who	weeps	for	some	death	.
"	它	是	这	女妖	,	"	引用	这	骑士	,	"	WHO	哭泣	为了	一些	死亡	.

“那是女妖，”骑士说道，“为死亡而哭泣。”

" ['siːɪŋ] [ðeɪ] [fɪrd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [pæst] ['sædli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

"	Seeing	they	feared	her	,	the	little	bride	passed	sadly	into	the	castle	,
"	看到	他们	害怕	她	,	这	小的	新娘	通过了	令人遗憾的是	进入	这	城堡	,

“见他们惧怕她，小新娘悲伤地走进了城堡。”

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [sɔːt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [baɪ]

and	timidly	sought	the	chamber	where	the	Black	Earl	was	gone	to	crouch	by
和	胆怯地	寻求	这	房间	在哪里	这	黑色的	伯爵	曾是	已消失	到	蹲伏	经过

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

the	glowing	fire	.
这	发光	火	.

于是，她怯生生地找到黑伯爵所在的房间，蜷缩在熊熊燃烧的炉火旁。

[naʊ] , [wen] [blæk] ['rɔdərik] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

Now	,	when	Black	Roderick	looked	up	and	saw	her	,	he	sprang	towards	her
现在	,	什么时候	黑色的	罗德里克	看起来	向上	和	锯	她	,	他	弹簧	向	她

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

so	she	was	afraid	,
所以	她	曾是	害怕的	,

黑罗德里克抬头看到她时，立刻朝她扑了过来，吓得她魂飞魄散。

[ænd; ənd] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

and	flitted	before	him	like	a	shadow	.
和	飞掠	前	他	喜欢	一个	阴影	.

像影子一样在他面前闪过。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

And	when	he	followed	up	the	stair	and	into	his	own	chamber	,
和	什么时候	他	随后	向上	这	楼梯	和	进入	他的	自己的	房间	,

当他沿着楼梯走进自己的房间时，

[ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	faded	like	a	shadow	in	the	sunshine	that	came	through	the	window	,
她	褪色	喜欢	一个	阴影	在	这	阳光	那	来了	通过	这	窗户	,

她像阳光透过窗户照射进来的影子一样渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	wind	,	coming	down	from	the	mountains	and	passing	through	the
和	这	风	,	未来	向下	从	这	山脉	和	通过	通过	这

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

风从山上吹下来，穿过窗户，

[druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'pɑːn] [ɪts] [brest] ,
drew **her** **out** **upon** **its** **breast** **,**
画 她 出去 之上 它是 胸部 ,

它把她拉到它的胸膛上，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ɪts] ['beriəl] .
and **bore** **her** **back** **to** **the** **hills** **where** **her** **body** **lay** **awaiting** **its** **burial** **.**
和 钻孔 她 后退 到 这 丘陵 在哪里 她 身体 躺 等待中 它是 葬礼 .

然后把她抬回山上，她的遗体就安放在那里等待下葬。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['mɪzəri] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed]
And **seeing** **it** **there** **,** **a** **misery** **fell** **upon** **her** **,** **so** **she** **raised** **her** **head**
和 看到 它 那里 , 一个 苦难 跌倒 之上 她 , 所以 她 提高 她 头
[ænd; ənd] [wept] .
and **wept** **.**
和 哭泣 .

看到那一幕，她心中充满了悲伤，于是抬起头哭了起来。

" - !
" Ahone !
" - !

"啊哈！

" [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , " [pʊr] ['bɑːdi] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [wiːp] ['oʊvər] [ðaɪ] ['loʊnlinəs] ,
" quoth she , " poor body that hath no one to weep over thy loneliness ,
" 引用 她 , " 贫穷的 身体 那 有 不 一 到 哭泣 超过 你的 孤独 ,

她说道："可怜的躯体，无人为你的孤独哭泣。"

[ðæt] [mʌst; məst] [laɪ] [ˌʌn'kɔfind] [ænd; ənd] [ʌn'preɪd] [fɔːr; fər] , [huː] [wɑːst] [soʊ] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər]
that must lie uncoffined and unprayed for , who wast so tenderly cared for
那 必须 说谎 未入殓的 和 未祈祷的 为了 , WHO 浪费 所以 温柔地 关心 为了
[ɪn] [ðaɪ] [laɪf] !
in thy life !
在 你的 生活 !

那位生前备受你悉心照料的人，如今却无人问津，无人祭拜！

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?
Where art thou , my father , where art thou , my mother , that this should be ?
在哪里 艺术 你 , 我的 父亲 , 在哪里 艺术 你 , 我的 母亲 , 那 这 应该 是 ?

父亲，你在哪里？母亲，你在哪里？为何会发生这样的事？

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [pʊr] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd]
And where is he to whom this poor body was given to cherish and
和 在哪里 是 他 到 谁 这 贫穷的 身体 曾是 给定 到 珍惜 和
[tuː; tə] [lʌv] ?
to love ?
到 爱 ?

那么，这具可怜的身体原本应该属于谁，让他去珍惜和爱护它，他现在又在哪里呢？

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]
" And again she went to the castle of Black Roderick , and stood beside
" 和 再次 她 去 到 这 城堡 的 黑色的 罗德里克 , 和 站立 旁
[hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
his door ,
他的 门 ,

于是她又去了黑罗德里克的城堡，站在他的门边。

[ðə; ði] [terz] [ʌnd'raɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
the tears undried upon her cheek .
这 眼泪 未干燥 之上 她 脸颊 .

她脸颊上还挂着未干的泪痕。

[ænd; ənd] [ə'gen] [spræŋ] [hiː; hi] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

And	again	sprang	he	towards	her	,	so	she	was	afraid	,
和	再次	弹簧	他	向	她	,	所以	她	曾是	害怕的	,

他又一次扑向她，她害怕极了。

[ænd; ənd] [fluː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

and	flew	before	him	down	the	winding	stair	and	out	into	the	night	,
和	飞翔	前	他	向下	这	绕线	楼梯	和	出去	进入	这	夜晚	,

然后它飞过他面前，沿着蜿蜒的楼梯向下飞去，消失在夜色中。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɜːr; hər] .

so	he	could	no	longer	see	her	.
所以	他	可以	不	更长	看	她	.

所以他再也见不到她了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	again	the	spirit	of	the	young	bride	went	back	to	the	dead	upon	the
和	再次	这	精神	的	这	年轻的	新娘	去	后退	到	这	死的	之上	这

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

于是，年轻新娘的灵魂再次回到了山坡上的亡灵之中。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'berid] [ænd; ənd] [ˌʌn'kɔfind] , [fel] ['ɪntuː] [terz] .

and	,	seeing	it	unburied	and	uncoffined	,	fell	into	tears	.
和	,	看到	它	未掩埋的	和	未入殓的	,	跌倒	进入	眼泪	.

看到尸体未被掩埋、未被装入棺材，他不禁潸然泪下。

" ['nevər] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [riːtʃ] ['hev(ə)n] , [ɪf] [maɪ]['bɑːdi] [liːθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] !

"	Never	,	"	saith	she	,	"	shall	I	now	reach	heaven	,	if	my	body	lieth	without	a	grave	!
"	绝不	,	"	赛斯说	她	,	"	将	我	现在	抵达	天堂	,	如果	我的	身体	谎言	没有	一个	严重	!

"如果我的尸体没有坟墓，我就永远无法升入天堂，"她说！

" [ænd; ənd][soʊ][sæd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][soʊl][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper]

"	And	so	sad	was	her	soul	at	the	thought	that	she	went	in	her	despair
"	和	所以	伤心	曾是	她	灵魂	在	这	想法	那	她	去	在	她	绝望

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] ,

to	the	castle	of	the	Black	Earl	,
到	这	城堡	的	这	黑色的	伯爵	,

"想到这一点，她的灵魂无比悲伤，于是绝望地前往了黑伯爵的城堡。"

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	stood	again	upon	his	threshold	full	of	tears	.
和	站立	再次	之上	他的	临界点	满的	的	眼泪	.

他再次站在门槛前，泪流满面。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [fɪrs] ,

And	when	he	looked	up	and	saw	her	he	was	no	longer	fierce	,
和	什么时候	他	看起来	向上	和	锯	她	他	曾是	不	更长	凶猛的	,

当他抬头看到她时，他的凶狠劲儿就消失了。

[bʌt; bət] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .

but	spake	to	her	gently	.
但	说	到	她	轻轻地	.

但他说话的语气很温柔。

" [kʌm] ['hɪðər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [maɪ][sæd] - [feɪst] [braɪd] .

"	Come	hither	,	"	quoth	he	,	"	my	sad	-	faced	bride	.
"	来	这里	,	"	引用	他	,	"	我的	伤心	-	面对	新娘	.

"过来，"他说，"我那愁容满面的新娘。"

[aɪ] [wʊd] [bʌt; bət][æsk] [ðiː] [wʌn]['kwestʃən] .

I	would	but	ask	thee	one	question	.
我	会	但	问	你	一	问题	.

我只想问你一个问题。

[kʌm] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tʃer] .

Come	beside	my	chair	.
来	旁	我的	椅子	.

到我椅子旁边来。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

"	But	she	answered	him	not	at	all	,	but	withdrew	from	his	presence	,
"	但	她	回答	他	不是	在	全部	,	但	退出	从	他的	在场	,

[æz; əz] [ðoʊ] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]['fɑːloʊ] .

as	though	bidding	him	follow	.
作为	尽管	投标	他	跟随	.

"但她什么也没回答他，而是离开了他的视线，仿佛示意他跟她走。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [naɪt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [rest] ,

Out	into	the	night	he	followed	,	and	pursued	her	without	rest	,
出去	进入	这	夜晚	他	随后	,	和	追击	她	没有	休息	,

他跟进了夜色中，不眠不休地追逐着她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] [haɪ] [hɪl] [wer] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [leɪ] [ˌʌn'kɔfind] .

till	she	almost	reached	the	high	hill	where	her	body	lay	uncoffined	.
直到	她	几乎	达到	这	高的	爬坡道	在哪里	她	身体	躺	未入殓的	.

直到她几乎到达了那座高山，她的尸体就躺在那里，没有棺材。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ][saɪd][ʌv; əv]

And	when	they	came	in	the	morning	to	the	little	grove	upon	the	side	of
和	什么时候	他们	来了	在	这	早晨	到	这	小的	树林	之上	这	边	的

[ðə; ðiˌ]['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

当他们清晨来到山坡上的小树林时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [ðə; ðiˌ] [pʊr] , ['ʌn'mɔːnd] - [fɔːr; fər] [ded] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	felt	a	hand	touch	the	poor	,	unmourned	-	for	dead	,	and	,	with	a
她	毛毡	一个	手	触碰	这	贫穷的	,	无人哀悼	-	为了	死的	,	和	,	和	一个

[greɪt] [fɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

great	fear	upon	her	,
伟大的	害怕	之上	她	,

她感到一只手抚摸着那些可怜的、无人哀悼的死者，她顿时感到一阵恐惧。

['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [soʊ][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ðiˌ] [mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

vanished	from	his	eyes	;	so	he	fell	upon	the	moss	in	his	disappointment
消失了	从	他的	眼睛	;	所以	他	跌倒	之上	这	苔藓	在	他的	失望

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

and	weariness	.
和	疲劳	.

从他眼前消失了；于是，他失望又疲惫地倒在了苔藓上。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][braɪd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'kɔfind] ['bɑːdi]

But	the	spirit	of	the	little	bride	flew	to	the	side	of	her	uncoffined	body
但	这	精神	的	这	小的	新娘	飞翔	到	这	边	的	她	未入殓的	身体

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [er] [hɜːr; hər][lɔːrd][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	protect	it	from	desecration	ere	her	lord	had	looked	upon	it	.
到	保护	它	从	亵渎	埃雷	她	主	有	看起来	之上	它	.

但新娘的灵魂飞到她未被棺材包裹的遗体旁，保护它免遭亵渎，以免被她的丈夫看到。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ded] .

And	**there**	**she**	**saw**	**the**	**little**	**brother**	**playing**	**by**	**the**	**dead**	**.**
和	那里	她	锯	这	小的	兄弟	玩耍	经过	这	死的	.

在那里，她看到弟弟在死者身边玩耍。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

And	**as**	**she**	**came**	**he**	**turned**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**mountain**	**,**
和	作为	她	来了	他	转向	和	跑	向下	这	山	,

她走过来时，他转身跑下山去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] ['kɔ:lɪŋ] ;

for	**he**	**had**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**Black**	**Roderick**	**calling**	**;**
为了	他	有	听到	这	嗓音	的	黑色的	罗德里克	呼叫	;

因为他听到了黑罗德里克的呼唤声;

[soʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [nu:] [hɜ:r; hər][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .

so	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**little**	**bride**	**knew**	**her**	**task**	**was**	**done**	**.**
所以	这	精神	的	这	小的	新娘	知道	她	任务	曾是	完毕	.

所以小新娘的灵魂知道她的使命已经完成了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [blæk] [ɜ:rl] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd]

And	**of**	**how**	**the**	**Black**	**Earl**	**found**	**her**	**,**	**and**	**of**	**what**	**he**	**said**	**and**
和	的	如何	这	黑色的	伯爵	成立	她	,	和	的	什么	他	说	和

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

还有黑伯爵是如何找到她的，以及他说了什么、做了什么。

[hæv; həv][aɪ][toʊld] [ði:] ;

have	**I**	**told**	**thee**	**;**
有	我	讲述	你	;

我有没有告诉过你?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [in'ræpt] [hɜ:r'self][ə'baʊt][ðə; ði] [ded] [aɪ]

but	**of**	**how**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**young**	**bride**	**enwrapped**	**herself**	**about**	**the**	**dead**	**I**
但	的	如何	这	精神	的	这	年轻的	新娘	包裹	她自己	关于	这	死的	我

[hæv; həv][nɑ:t]['spoʊkən] ,

have	**not**	**spoken**	**,**
有	不是	说	,

但对于年轻新娘的灵魂如何缠绕在死者身上，我还没有说过。

[nɔ:r][ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [θrɪld] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd] ,

nor	**of**	**how**	**she**	**thrilled**	**beneath**	**the**	**embraces**	**of**	**her**	**lord**	**,**
也不	的	如何	她	激动不已	下面	这	拥抱	的	她	主	,

也没有人提及她在主人怀抱中感受到的喜悦，

[hu:z] [lʌv] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][læst] .

whose	**love**	**she**	**had**	**at**	**the**	**last**	**.**
谁	爱	她	有	在	这	最后的	.

她最后拥有的是谁的爱。

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [di:p] [greɪv] ,

When	**he**	**stood**	**beside**	**her**	**deep**	**grave**	**,**
什么时候	他	站立	旁	她	深的	严重	,

当他站在她深深的坟墓旁时，

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌg] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [naɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

that	**was**	**dug**	**in**	**the**	**little**	**church**	**-**	**yard**	**nigh**	**to**	**the**	**castle**	**,**
那	曾是	挖	在	这	小的	教会	-	院子	夜	到	这	城堡	,

那是在城堡附近的小教堂墓地里挖的。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv]['traɪəl]

her	spirit	rose	again	from	her	body	,	and	knew	her	hour	of	trial
她	精神	玫瑰	再次	从	她	身体	,	和	知道	她	小时	的	审判

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

她的灵魂再次从身体中升起，她知道考验的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [gɔːn] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [steɪd]

And	when	the	grave	was	closed	and	the	mourners	gone	,	the	spirit	stayed
和	什么时候	这	严重	曾是	关闭	和	这	哀悼者	已消失	,	这	精神	入住

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] , [ə'freɪd] .

by	the	grave	,	afraid	.
经过	这	严重	,	害怕的	.

当坟墓关闭，哀悼者离去后，亡灵仍留在坟墓旁，感到恐惧。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] ,

When	evening	came	,	the	spirits	of	the	dead	rose	in	a	white	mist	,
什么时候	晚上	来了	,	这	烈酒	的	这	死的	玫瑰	在	一个	白色的	薄雾	,

夜幕降临之时，亡灵化作一团白雾升腾而起。

[iːtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][swɪft][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] [flaɪt]

each	above	his	grave	,	and	all	prepared	for	their	swift	and	dangerous	flight
每个	多于	他的	严重	,	和	全部	准备	为了	他们的	迅速	和	危险的	航班

[tɔːrdz] [ðə; ði][dɑːrk] ['hevəns] .

towards	the	dark	heavens	.
向	这	黑暗的	天	.

他们都安葬在自己的坟墓上，准备迅速而危险地飞向黑暗的天空。

" [naʊ] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [maɪ]['bɑːdi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [prə'tekt] [ˌem 'iːm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrθli]

"	Now	,	"	saith	she	,	"	my	body	can	no	longer	protect	me	with	its	earthly
"	现在	,	"	赛斯说	她	,	"	我的	身体	能	不	更长	保护	我	和	它是	尘世的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“现在，”她说，“我的身体再也无法用它尘世的存在来保护我了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	separated	from	the	world	,	and	am	no	more	of	it	.
我	是	分开	从	这	世界	,	和	是	不	更多的	的	它	.

我已与世隔绝，不再属于这个世界。

[aɪ][mʌst; məst][ə'raɪz][ænd; ənd] [miːt] [deθ] [ə'loʊn] .

I	must	arise	and	meet	death	alone	.
我	必须	出现	和	见面	死亡	独自的	.

我必须起身独自面对死亡。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv]

"	The	first	thing	she	knew	of	the	great	presence	was	a	loud	whirring	of
"	这	第一的	事物	她	知道	的	这	伟大的	在场	曾是	一个	大声	嗡嗡声	的

[wɪŋz] ;

wings	;
翅膀	;

“她察觉到强大存在的第一件事，就是翅膀发出的响亮的嗡嗡声；

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][bɜːrdz] .

she	raised	her	head	,	and	saw	around	her	a	crowd	of	evil	birds	.
她	提高	她	头	,	和	锯	大约	她	一个	人群	的	邪恶的	鸟类	.

她抬起头，看到周围有一群邪恶的鸟。

[soʊ][ə'freɪd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][laʊd][ænd; ənd]['sʌd(ə)n][kraɪ] ,

So	afraid	was	she	that	she	gave	a	loud	and	sudden	cry	,
所以	害怕的	曾是	她	那	她	给予	一个	大声	和	突然	哭	,

她吓坏了，突然发出了一声响亮的哭喊。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ðə; ði] [ɪl] [bɜ:rdz][roʊz][ænd; ənd] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði][er] [bɪ'twi:n]

and	at	the	sound	the	ill	birds	rose	and	hovered	in	the	air	between
和	在	这	声音	这	患病的	鸟类	玫瑰	和	悬停	在	这	空气	之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd]['hev(ə)n] .

her	and	heaven	.
她	和	天堂	.

听到这声音，生病的鸟儿飞了起来，盘旋在她和天堂之间的空中。

" [maɪ][sɪnz][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [deθ] !

"	My	sins	have	discovered	me	,	"	she	cried	,	"	and	now	I	fear	death	!
"	我的	罪孽	有	发现	我	,	"	她	哭	,	"	和	现在	我	害怕	死亡	!

“我的罪孽暴露了，”她哭喊道，“现在我害怕死亡！”

" [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]

"	And	because	she	knew	that	before	dawn	she	would	have	to	account	for
"	和	因为	她	知道	那	前	黎明	她	会	有	到	帐户	为了

[hɜ:r; hər]['i:v(ə)l] [di:dz] ,

her	evil	deeds	,
她	邪恶的	契约	,

“因为她知道，在黎明之前，她必须为自己的罪行付出代价，”

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪn][laʊd] ['ki:niŋ] .

she	lifted	up	her	voice	in	loud	keening	.
她	抬起	向上	她	嗓音	在	大声	哀歌	.

她提高了嗓门，发出凄厉的哀嚎。

[soʊ][sæd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][kraɪ][ðæt][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [wɪnd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['ɪntu:]

So	sad	was	her	cry	that	the	pitying	wind	bore	it	down	upon	his	wings	into
所以	伤心	曾是	她	哭	那	这	怜悯	风	钻孔	它	向下	之上	他的	翅膀	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	little	village	at	the	foot	of	the	mountain	,
这	小的	村庄	在	这	脚	的	这	山	,

她的哭声如此悲伤，以至于怜悯的风将它乘着翅膀带到了山脚下的小村庄。

[ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [maɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ɪts] ['pæsɪŋ] .

that	the	people	might	hear	and	pray	for	a	soul	in	its	passing	.
那	这	人们	可能	听到	和	祈祷	为了	一个	灵魂	在	它是	通过	.

以便人们能够听到并为逝去的灵魂祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['i:v(ə)n][soʊ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] ,

But	the	people	in	the	village	were	busy	even	so	late	with	the	harvest	,
但	这	人们	在	这	村庄	是	忙碌的	甚至	所以	晚的	和	这	收成	,

但即使到了这个时候，村里的人们仍然忙着收割庄稼。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ;

and	did	not	hear	;
和	做过	不是	听到	;

并且没有听到；

['oʊnli][ɪn][wʌn] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɪk] [tʃaɪld][dɪd][ðə; ði][kraɪ] [kʌm] ,

only	in	one	house	where	a	mother	sat	with	her	sick	child	did	the	cry	come	,
仅有的	在	一	房子	在哪里	一个	母亲	卫星	和	她	生病的	孩子	做过	这	哭	来	,

只有在一户人家里，一位母亲抱着生病的孩子，才传来了哭声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] [prer] .

and	she	closed	the	shutter	and	fell	to	prayer	.
和	她	关闭	这	快门	和	跌倒	到	祷告	.

她关上百叶窗，开始祈祷。

" - [tɪz][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [huː] ['kraɪɪθ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][maɪ] [kəniːn] [soʊ] [ɪl] ! -
" ' Tis the banshee who crieth , " she whispered , " and my Conneen so ill ! ' -
" - 的 这 女妖 WHO 哭泣 , " 她 低声说道 , " 和 我的 康宁 所以 患病的 ! -

“是女妖在哭，”她低声说，“我的康妮病得很重！”

[tɪz][ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] , [ænd; ənd] ['ʃiːlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [snoʊ] .
Tis the banshee , and Sheila with the cheek of snow .
的 这 女妖 , 和 希拉 和 这 脸颊 的 雪 .

那是女妖，还有脸颊雪白的希拉。

[gɑːd][bɪd][ðə; ði] ['feri] [pæs] , [ænd; ənd][set][ðə; ði]['eɪndʒəlz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] !
God bid the fairy pass , and set the angels at my door !
上帝 出价 这 仙女 经过 , 和 放 这 天使 在 我的 门 !

上帝让仙女离开，并派天使到我家门口！

[wɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz] , " [kʌm] [bɪ'saɪd][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [preɪ] .
" she cried to the playing young ones , " come beside my chair and pray .
" 她 哭 到 这 玩耍 年轻的 一个 , " 来 旁 我的 椅子 和 祈祷 .

她对正在玩耍的孩子们喊道：“到我椅子旁边来祈祷。”

" [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] , [lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :
" And of her fear shall I sing , lest thou grow weary of my prose :
" 和 的 她 害怕 将 我 唱歌 , 免得 你 生长 厌倦 的 我的 散文 :

“我将歌颂她的恐惧，以免你厌倦我的散文：

[oʊ] , [wɪʃt] !
Oh , whisht !
哦 , 白色 !

哦，天哪！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kiːn] ,
I hear the banshee keen ,
我 听到 这 女妖 敏锐的 ,

我听见女妖的哀鸣，

[ɔːl]['wəʊfəl][ɪz][hɜːr; hər][kraɪ] .
All woful is her cry .
全部 糟糕的 是 她 哭 .

她的哭声无比凄惨。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [bəj'riːn] —
She comes along the gray boreen —
她 来 沿着 这 灰色的 博林 —

她沿着灰色的小路走过来——

[preɪ] [gɑːd][ʃiː; ʃi] [pæs] [ˌjuː 'es][baɪ] .
Pray God she pass us by .
祈祷 上帝 她 经过 我们 经过 .

向上帝祈祷她能从我们身边经过。

[maɪ] [wiː] [kəniːn] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [wiːk] ,
My wee Conneen is pale and weak ,
我的 哇 康宁 是 苍白 和 虚弱的 ,

我的小康妮脸色苍白，身体虚弱。

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][saɪd] ;
I hold him to my side ;
我 抓住 他 到 我的 边 ;

我将他拥在身边；

[ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [waɪt] [ɑːn] ['ʃiːləz] [tʃiːk]
The rose is white on Sheila's cheek
这 玫瑰 是 白色的 在 希拉的 脸颊

希拉脸颊上的玫瑰是白色的

[sɪns] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] [daɪd] .
Since her young lover died .
自从 她 年轻的 情人 死亡 .

自从她的年轻情人去世后。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pleɪ]
The little children from their play
这 小的 孩子们 从 他们的 玩

孩子们玩耍

[kriːp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] ;
Creep to me full of fear ;
潜行者 到 我 满的 的 害怕 ;

带着恐惧悄悄靠近我;

" [oʊ] , [wɪʃt] !
" Oh , whisht !
" 哦 , 白色 !

"哦，天哪!

[ðə; ði] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kʌmz] , " [ðeɪ] [seɪ] :
the banshee comes , " they say :
这 女妖 来 , " 他们 说 :

"女妖来了,"他们说:

" [huːm] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wiːp] [fɔːr; fər] [hɪr] ?
" Whom does she weep for here ?
" 谁 做 她 哭泣 为了 这里 ?

她在这里为谁哭泣?

" [bʌt; bət] ['ʃiːlə] [liːvz] [maɪ] [tʃer] [tuː; tə] [goʊ] ,
" But Sheila leaves my chair to go ,
" 但 希拉 树叶 我的 椅子 到 去 ,

"但希拉离开我的椅子去了,

[ænd; ənd] [fliŋz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [waɪd] ;
And flings the shutter wide ;
和 投掷 这 快门 宽的 ;

然后猛地按下快门;

" [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [loʊ] ,
" Be it for me , " she whispers low ,
" 是 它 为了 我 , " 她 低语 低的 ,

"就当是为了我吧,"她低声说道。

" [ðə; ði] ['bænʃiːˌbæn'ʃiː] [kiːnd] [ænd; ənd] [kraɪd] .
" The banshee keened and cried .
" 这 女妖 敏锐 和 哭 .

女妖发出哀嚎和哭泣。

" [gɑːd] [biː; bi] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrm] ,
" God be between our house and harm ,
" 上帝 是 之间 我们的 房子 和 伤害 ,

愿上帝保佑我们免受伤害。

[fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [kʌmz] [fʊl] [fliːt] .
For trouble comes full fleet .
为了 麻烦 来 满的 舰队 .

麻烦接踵而至。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] [beɪb] [kloʊz][ɪn][maɪ][ɑːrm] ;

I	hold	the	babe	close	in	my	arm	;
我	抓住	这	宝贝	关闭	在	我的	手臂	;

我把孩子紧紧地抱在怀里;

[ðə; ði] ['feri] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

The	fairy	in	the	street	.
这	仙女	在	这	街道	.

街上的仙女。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ['kærid] [ðə; ði] ['kiːniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

But	the	wind	that	blew	from	the	hill	-	side	carried	the	keening	of	the	little
但	这	风	那	吹	从	这	爬坡道	-	边	携带	这	哀歌	的	这	小的

[braɪd][pæst][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

bride	past	the	village	,
新娘	过去的	这	村庄	,

但是从山坡上吹来的风，把小新娘的哀鸣声带过了村庄。

[ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer'ɪn] [blæk] ['rɔdərik] [dwelt] .

and	blew	it	about	the	windows	of	the	castle	wherein	Black	Roderick	dwelt	.
和	吹	它	关于	这	视窗	的	这	城堡	其中	黑色的	罗德里克	居住	.

然后把烟吹向黑罗德里克居住的城堡的窗户。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [kiːnd] [ænd; ənd] [kɔːld] ,

And	as	the	cry	keened	and	called	,
和	作为	这	哭	敏锐	和	称为	,

随着哭喊声越来越响，

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['sliːpɚz] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd][moʊn] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðer; ðər] ['driːmiŋ] .

so	did	the	sleepers	turn	in	their	beds	and	moan	uneasily	in	their	dreaming	.
所以	做过	这	卧铺	转动	在	他们的	床	和	呻吟	不安地	在	他们的	做梦	.

于是，睡梦中的人们在床上辗转反侧，不安地呻吟着。

[wen] [ðə; ði][kraɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ˌaɪ 'tiː][went][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

When	the	cry	passed	the	windows	of	the	east	,	it	went	to	the	windows	of
什么时候	这	哭	通过了	这	视窗	的	这	东方	,	它	去	到	这	视窗	的

[ðə; ði][west] ,

the	west	,
这	西方	,

当哭声从东边的窗户传到西边的窗户时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [tæpt] ['sɔːftli][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [kɔːld] [θriː]

and	there	it	tapped	softly	with	fingers	of	the	wind	and	called	three
和	那里	它	轻敲	轻轻	和	手指	的	这	风	和	称为	三

[taɪmz] :

times	:
时代	:

它用风的手指轻轻敲击着，叫了三声:

" ['rɔdərik] ! ['rɔdərik] !

"	Roderick	!	Roderick	!
"	罗德里克	!	罗德里克	!

罗德里克！罗德里克！

['rɔdərik] !

Roderick	!
罗德里克	!

罗德里克！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] [blæk] ['rɔdərik] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [groʊn] .

"	And	at	the	first	call	Black	Roderick	turned	in	his	bed	and	groaned	.
"	和	在	这	第一的	称呼	黑色的	罗德里克	转向	在	他的	床	和	呻吟	.

“接到第一个电话时，黑罗德里克在床上翻了个身，呻吟起来。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][kɔ:l][hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]

And	at	the	second	call	he	rose	from	his	couch	and	said	,	in	his
和	在	这	第二	称呼	他	玫瑰	从	他的	长椅	和	说	,	在	他的

['æŋgər] :

anger	:
愤怒	:

第二次接到电话时，他从沙发上站起来，愤怒地说：

" [hu:] ['kæləθ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][let][ˌem 'i:][rest] ?

"	Who	calleth	,	and	will	not	let	me	rest	?
"	WHO	呼唤	,	和	将要	不是	让	我	休息	?

谁在呼唤，不让我安息？

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd][kɔ:l][hi:; hi][roʊz][ænd; ənd][went][tu:; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ][ɪn]['wʌndər] ,

"	But	at	the	third	call	he	rose	and	went	to	the	window	in	wonder	,
"	但	在	这	第三	称呼	他	玫瑰	和	去	到	这	窗户	在	想知道	,

“但听到第三次呼喊时，他起身走到窗边，惊奇不已。”

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi] [krept] [koʊld][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

and	seeing	nothing	he	crept	cold	and	trembling	to	his	bed	,
和	看到	没有什么	他	悄悄地爬	寒冷的	和	发抖	到	他的	床	,

他什么也没看到，便瑟瑟发抖地爬回床上。

['mʌtərɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [fər'gɑ:tn] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

muttering	the	half	-	forgotten	prayers	of	his	childhood	;
喃喃自语	这	一半	-	被遗忘的	祈祷	的	他的	童年	;

他喃喃自语着童年时那些几乎被遗忘的祷文；

[soʊ] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:rk] [hʌŋ]

so	long	he	lay	in	fear	and	amazement	that	he	did	not	sleep	till	the	lark	hung
所以	长的	他	躺	在	害怕	和	惊愕	那	他	做过	不是	睡觉	直到	这	云雀	悬挂

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hevəns] ,

singing	in	the	heavens	,
歌唱	在	这	天	,

他惊恐万分，久久无法入睡，直到云雀在天上歌唱。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['goʊsts] [ðæt]

and	then	he	knew	the	night	was	gone	and	with	it	the	ghosts	that
和	然后	他	知道	这	夜晚	曾是	已消失	和	和	它	这	鬼魂	那

[haɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

hide	in	the	darkness	.
隐藏	在	这	黑暗	.

然后他知道黑夜已经过去，随之消失的还有那些藏匿在黑暗中的幽灵。

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [slept] .

So	he	turned	his	face	to	the	wall	and	slept	.
所以	他	转向	他的	脸	到	这	墙	和	睡着了	.

于是他背对着墙睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd][wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][swɪft][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

But	the	spirit	of	the	little	bride	was	speeding	on	her	swift	and	terrible
但	这	精神	的	这	小的	新娘	曾是	超速	在	她	迅速	和	糟糕的

[reɪs] [tu:; tə]['pærədaɪs] ,

race	to	Paradise	,
种族	到	天堂	,

但小新娘的灵魂正以迅雷不及掩耳之势奔向天堂。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rl] [θri:] [greɪt] [blæk] [bɜ:rdz] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪ'strʌkʃn] .

and	round	her	whirled	three	great	black	birds	seeking	for	her	destruction	.
和	圆形的	她	旋转	三	伟大的	黑色的	鸟类	寻求	为了	她	破坏	.

三只巨大的黑鸟在她周围盘旋，意图毁灭她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] ,
And **as** **she** **flew** **,**
和 作为 她 飞翔 ,

当她飞翔时，

[wʌn] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [her] [ðæt] [swept] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]
one **caught** **her** **by** **the** **long** **hair** **that** **swept** **behind** **her** **in** **the** **wind** **and**
一 捕捉 她 经过 这 长的 头发 那 扫荡 在后面 她 在 这 风 和
[dru:] [hɜ:r; hər] ['bækwərd] .
drew **her** **backward** **.**
画 她 落后 .

一只手抓住了她被风吹拂到身后的长发，把她往后拽。

" [naʊ] , " [kwoʊθ][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , " [aɪ][kæn; kən][flaɪ] ['ʌpwərd] [noʊ][lɔ:ŋgər] ;
" **Now** **,** **"** **quoth** **she** **with** **a** **cry** **,** **"** **I** **can** **fly** **upward** **no** **longer** **;**
" 现在 , " 引用 她 和 一个 哭 , " 我 能 飞 向上 不 更长 ;

"现在，"她哭着说，"我再也飞不起来了；

[sʌm; səm]['i:v(ə)l] [θɪŋ] [drɔ:z] [ˌem 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
some **evil** **thing** **draws** **me** **back** **from** **heaven** **.**
一些 邪恶的 事物 平局 我 后退 从 天堂 .

某种邪恶的东西将我从天堂拉了回来。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [skaɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
" **And** **as** **she** **spoke** **a** **voice** **came** **out** **of** **the** **dark** **skies** **,** **and** **said** **:**
" 和 作为 她 辐 一个 嗓音 来了 出去 的 这 黑暗的 天空 , 和 说 :

"她说话间，黑暗的天空中传来一个声音，说道：

" [hu:] [hoʊldɪθ] [bæk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [soʊl] ?
" **Who** **holdeth** **back** **the** **passing** **soul** **?**
" WHO 持有 后退 这 通过 灵魂 ?

谁能阻挡逝去的灵魂?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][bɜ:rd] [rɪ'plaɪd] :
" **And** **the** **voice** **of** **the** **dark** **bird** **replied** **:**
" 和 这 嗓音 的 这 黑暗的 鸟 回复 :

"那只黑鸟的声音回答道："

" [hɜ:r; hər]['æŋgər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [hæθ] [nɑ:t] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['traɪəlz] , [bʌt; bət][held][hɜ:r'self]
" **Her** **anger** **,** **for** **she** **hath** **not** **submitted** **to** **her** **trials** **,** **but** **held** **herself**
" 她 愤怒 , 为了 她 有 不是 提交 到 她 试验 , 但 握住 她自己
[rɪ'beljəs] ;
rebellious **;**
叛逆的 ;

"她愤怒，因为她没有屈服于考验，而是保持叛逆；

['ðerfɔ:r] [du:][aɪ] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
therefore **do** **I** **draw** **her** **down** **.**
所以 做 我 画 她 向下 .

因此我才将她拉下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pærədaɪs] [kɔ:ld] [aʊt] , ['seɪɪŋ] :
" **And** **the** **voice** **from** **high** **paradise** **called** **out** **,** **saying** **:**
" 和 这 嗓音 从 高的 天堂 称为 出去 , 说 :

"于是，从至高天堂传来声音，说道："

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌkər] , [lest][ʃi:; ʃi][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **Is** **there** **none** **to** **come** **to** **her** **succor** **,** **lest** **she** **be** **brought** **to** **her**
" 是 那里 没有任何 到 来 到 她 救助 , 免得 她 是 带来 到 她
[dɪ'strʌkʃn] ?
destruction **?**
破坏 ?

难道没有人来救她，免得她走向毁灭吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [biː] ['hʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	And	a	bee	humming	on	the	hillside	,	hearing	the	voice	,
"	和	一个	蜜蜂	哼唱	在	这	山坡	,	听力	这	嗓音	,

"一只蜜蜂在山坡上嗡嗡叫着，听到了那个声音，

[fluː] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][bɜːrd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

flew	upward	and	stung	the	evil	bird	so	it	fell	away	into	the	darkness	and
飞翔	向上	和	被蜇了	这	邪恶的	鸟	所以	它	跌倒	离开	进入	这	黑暗	和

[wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] .

was	seen	no	more	.
曾是	已见	不	更多的	.

它飞向天空，蛰了那只邪恶的鸟，邪恶的鸟便坠入黑暗中，再也看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [kraɪd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] :

And	the	voice	from	the	heavens	cried	again	,	saying	:
和	这	嗓音	从	这	天	哭	再次	,	说	:

天上又传来声音说:

" [huː] [hæθ] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][soʊl][goʊ] [friː] ?

"	Who	hath	let	the	little	soul	go	free	?
"	WHO	有	让	这	小的	灵魂	去	自由的	?

谁放走了这渺小的灵魂?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] ['ænsər] :

"	And	the	bee	answered	:
"	和	这	蜜蜂	回答	:

蜜蜂回答说:

" [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lʌvθ] [ɔːl] [θɪŋz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

"	Her	gentleness	,	for	she	loveth	all	things	,	great	and	small	,
"	她	温柔	,	为了	她	爱	全部	事物	,	伟大的	和	小的	,

"她温柔善良，因为她热爱一切事物，无论大小，"

[ænd; ənd] [hæθ] [fed] [ðə; ði] ['hʌni] - [biː] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][ɪts] [swiːts] .

and	hath	fed	the	honey	-	bee	when	the	earth	refused	him	its	sweets	.
和	有	美联储	这	蜂蜜	-	蜜蜂	什么时候	这	地球	拒绝	他	它是	糖果	.

当大地拒绝给予蜜蜂甜食时，它喂养了蜜蜂。

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [fluː] ['ʌpwərd] ,

"	Now	,	as	the	spirit	of	the	little	bride	flew	upward	,
"	现在	,	作为	这	精神	的	这	小的	新娘	飞翔	向上	,

"现在，随着小新娘的灵魂飞向天空，

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][bɜːrd] ,

freed	from	the	grasp	of	the	evil	bird	,
自由	从	这	抓牢	的	这	邪恶的	鸟	,

从邪恶之鸟的魔爪中解脱出来，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ðə; ði]['kruːəl] [klɔːz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['ʌðər] [ðæt]

there	came	upon	her	again	the	cruel	claws	of	one	of	those	two	others	that
那里	来了	之上	她	再次	这	残忍的	爪子	的	一	的	那些	二	其他的	那

['sɜːkld] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

circled	round	her	,
圈起来	圆形的	她	,

她再次感受到了那两个在她周围徘徊的人中，其中一个的利爪无情地伸向了她。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

holding	her	back	upon	her	way	.
保持	她	后退	之上	她	方式	.

拦住她，不让她上路。

" [naʊ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,
" **Now** , " **quoth** **she** , " **I** **shall** **never** **see** **the** **kingdom** **of** **heaven** ,
" 现在 , " 引用 她 , " 我 将 绝不 看 这 王国 的 天堂 ,

"现在,"她说道,"我永远也见不到天国了。"

[ænd; ənd]['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , " [ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪk'siːdɪŋli] [wʌz; wəz]
and **cannot** **reach** **the** **doors** **of** **paradise** , " **and** **bitter** **exceedingly** **was**
和 不能 抵达 这 门 的 天堂 , " 和 苦的 非常 曾是
[hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .
her **crying** .
她 哭泣 .

"她无法到达天堂之门,"她的哭声极其凄厉。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] , ['seɪɪŋ] :
But **again** **a** **voice** **came** **from** **the** **dark** **night** , **saying** :
但 再次 一个 嗓音 来了 从 这 黑暗的 夜晚 , 说 :

但夜色中再次传来一个声音:

" [huː] [hoʊldɪθ] [bæk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [soʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]['hev(ə)n] ?
" **Who** **holdeth** **back** **the** **coming** **soul** **from** **her** **place** **in** **heaven** **?**
" WHO 持有 后退 这 未来 灵魂 从 她 地方 在 天堂 ?

谁能阻挡即将到来的灵魂进入天堂?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , ['iːv(ə)l][bɜːrd] ['ænsər] :
" **And** **the** **black** , **evil** **bird** **answered** :
" 和 这 黑色的 , 邪恶的 鸟 回答 :

那只邪恶的黑鸟回答道:

" [hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt][held][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,
" **Her** **despair** , **for** **she** **hath** **not** **held** **her** **head** **high** **above** **her** **sorrows** ,
" 她 绝望 , 为了 她 有 不是 握住 她 头 高的 多于 她 悲伤 ,

"她绝望了，因为她无法在悲伤中昂首挺胸,

[nɔːr] [hæθ] [bɔːrn] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [hɜːr; hər] [griːfs] ,
nor **hath** **borne** **in** **patience** **her** **griefs** ,
也不 有 出生 在 耐心 她 悲伤 ,

也未能耐心忍受她的悲伤,

[bʌt; bət] [hæθ] [mɔːnd] [ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæθ]
but **hath** **mourned** **the** **afflictions** **that** **were** **put** **upon** **her** **till** **her** **heart** **hath**
但 有 哀悼 这 苦难 那 是 放 之上 她 直到 她 心 有
['broʊkən] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [griːf] .
broken **under** **her** **grief** .
破碎的 在下面 她 悲伤 .

但她为所遭受的苦难而悲痛欲绝，以至于心碎不已。

['ðerfɔːr] [duː] [aɪ] [drɔː] [hɜːr; hər] [daʊn] .
Therefore **do** **I** **draw** **her** **down** .
所以 做 我 画 她 向下 .

因此我才将她拉下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [haɪ] ['pærədaɪs] [kɔːld] [aʊt] , ['seɪɪŋ] :
" **And** **the** **voice** **from** **high** **paradise** **called** **out** , **saying** :
" 和 这 嗓音 从 高的 天堂 称为 出去 , 说 :

"于是，从至高天堂传来声音，说道:"

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] , [ðen] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] ?
" **Is** **there** **none** , **then** , **to** **save** **her** **from** **eternal** **destruction** **?**
" 是 那里 没有任何 , 然后 , 到 节省 她 从 永恒 破坏 ?

那么，难道就没有办法拯救她免于永恒的毁灭吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ['bræmbl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] , ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['ʌpwərd]

"	And	a	wild	bramble	upon	the	mountain	,	hearing	the	voice	,	lifted	itself	upward
"	和	一个	荒野	荆棘	之上	这	山	,	听力	这	嗓音	,	抬起	本身	向上

,

,

,

"山上的一株野生荆棘，听见声音，便挺立起来，

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spreɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][bɜːrd] ,

and	,	throwing	a	long	spray	about	the	evil	bird	,
和	,	投掷	一个	长的	喷	关于	这	邪恶的	鸟	,

然后，他朝那只邪恶的鸟喷洒了一长串脏话，

[tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [θɔːrnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [luːst] [ɪts] [klɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

tore	it	so	with	its	thorns	that	it	loosed	its	claws	from	the	wrist	of	the
撕裂	它	所以	和	它是	荆棘	那	它	松开	它是	爪子	从	这	手腕	的	这

[jʌŋ] [braɪd][ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gluːm] .

young	bride	and	flew	into	the	gloom	.
年轻的	新娘	和	飞翔	进入	这	愁云	.

它用尖刺将它撕开，使它松开了年轻新娘的手腕，飞入了黑暗之中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hevəns] [kraɪd] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] :

And	the	voice	from	the	heavens	cried	again	,	saying	:
和	这	嗓音	从	这	天	哭	再次	,	说	:

天上又传来声音说：

" [huː] [hæθ] [let][ðə; ðɪ][soʊl][goʊ] [friː] ?

"	Who	hath	let	the	soul	go	free	?
"	WHO	有	让	这	灵魂	去	自由的	?

谁释放了灵魂?

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bræmbl] ['ænsər] , [waːftɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['flaʊərz] ['ʌpwərd] :

"	And	the	bramble	answered	,	wafting	the	perfume	of	her	flowers	upward	:
"	和	这	荆棘	回答	,	飘动	这	香水	的	她	花朵	向上	:

"荆棘丛回应道，向上散发出花朵的芬芳：

" [hɜːr; hər] ['swiːtnəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪnɪt] ,

"	Her	sweetness	,	for	her	mind	is	beautiful	as	the	song	of	the	linnet	,
"	她	甜味	,	为了	她	头脑	是	美丽的	作为	这	歌曲	的	这	麻雀	,

"她心地善良，心灵如金翅雀的歌声般美丽，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tɜːrnɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'saɪd][tuː; tə] [sper] [ðə; ðɪ] ['loʊli] ['blɔsəmz] .

and	she	turneth	her	foot	aside	to	spare	the	lowly	blossoms	.
和	她	转身	她	脚	旁边	到	空闲的	这	卑微的	花朵	.

她转过脚边，不让那些卑微的花朵受苦。

" [naʊ] , [wen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][braɪd] [fluː] ['ʌpwərd] ,

"	Now	,	when	once	more	the	spirit	of	the	little	bride	flew	upward	,
"	现在	,	什么时候	一次	更多的	这	精神	的	这	小的	新娘	飞翔	向上	,

"现在，当小新娘的灵魂再次飞向天空时，

[ðə; ðɪ][læst][ænd; ənd] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l][bɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

the	last	and	greatest	of	the	evil	birds	fell	upon	her	,
这	最后的	和	最	的	这	邪恶的	鸟类	跌倒	之上	她	,

最后也是最大的一只恶鸟落在了她身上。

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][soʊ]['iːv(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə]

and	so	strong	was	he	and	so	evil	that	she	had	no	strength	to
和	所以	强的	曾是	他	和	所以	邪恶的	那	她	有	不	力量	到

[goʊ] ['fɑːrðər] .

go	farther	.
去	更远	.

他如此强大，又如此邪恶，以至于她没有力气再往前走了。

" [naʊ] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] [fər'evər] ,
" **Now** , " **quoth** **she** , " **I** **am** **lost** **forever** ,
" 现在 , " 引用 她 , " 我 是 丢失的 永远 ,

“现在，”她说道，“我永远迷失了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [siː] [nɑːt][ðə; ði] [fer] [pleɪs] [ɪn]['pærədaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **shall** **see** **not** **the** **fair** **place** **in** **paradise** **that** **was** **prepared** **for** **me** .
和 将 看 不是 这 公平的 地方 在 天堂 那 曾是 准备 为了 我 .

我将无缘得见为我预备的天堂美景。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] .
" **And** **she** **gave** **a** **loud** **and** **despairing** **cry** .
" 和 她 给予 一个 大声 和 绝望 哭 .

她发出了一声响亮而绝望的哭喊。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [seθ] :
But **a** **voice** **came** **again** **from** **the** **night** , **and** **saith** :
但 一个 嗓音 来了 再次 从 这 夜晚 , 和 赛斯说 :

但夜里又传来一个声音，说道：

" [wʌt] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] ['kiːpɪθ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [soʊl][ə'pɑːn][ɪts] [weɪ] ?
" **What** **evil** **thing** **keepeth** **the** **flying** **soul** **upon** **its** **way** **?**
" 什么 邪恶的 事物 保持 这 飞行 灵魂 之上 它是 方式 ?

是什么邪恶的东西阻碍了飞翔的灵魂继续它的旅程?

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][bɜːrd] ['ænsər] :
" **And** **the** **dark** **bird** **answered** **:**
" 和 这 黑暗的 鸟 回答 :

那只黑鸟回答道：

" [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] ,
" **Her** **jealousy** **,**
" 她 妒忌 ,

她的嫉妒，

[fɔːr; fər] ['bɪtər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [wʌn] [huːm] [blæk] ['rɔdərik] [hæd; həd] [lʌvd] [er] [ʃiː; ʃi]
for **bitter** **was** **her** **heart** **against** **one** **whom** **Black** **Roderick** **had** **loved** **ere** **she**
[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][braɪd] ;
became **his** **bride** **;**
为了 苦的 曾是 她 心 反对 一 谁 黑色的 罗德里克 有 喜爱 埃雷 她
成为 他的 新娘 ;

她心中充满苦涩，因为她曾对黑罗德里克爱过的人心怀怨恨，而她后来却成了他的新娘；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [duː][aɪ][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] .
and **for** **this** **do** **I** **drag** **her** **down** **to** **her** **destruction** **.**
和 为了 这 做 我 拖 她 向下 到 她 破坏 .

而我却因此将她拖入毁灭的深渊。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['hevəns] [spoʊk] , ['seɪɪŋ] :
" **And** **the** **voice** **from** **the** **high** **heavens** **spoke** , **saying** **:**
" 和 这 嗓音 从 这 高的 天 辐 , 说 :

“从高天上有声音说：

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] , [ðen] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?
" **Is** **there** **none** , **then** , **to** **save** **her** **?**
" 是 那里 没有任何 , 然后 , 到 节省 她 ?

那么，难道就没有一个人能救她吗?

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['wiːzl]

"	And	there	looked	up	from	the	hillside	the	bright	eyes	of	the	red	weasel
"	和	那里	看起来	向上	从	这	山坡	这	明亮的	眼睛	的	这	红色的	黄鼠狼

,

,

,

“只见山坡上抬起一双明亮的眼睛，那是一只红鼬。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .

but	he	crouched	in	the	grasses	without	reply	.
但	他	蹲着	在	这	草	没有	回复	.

但他却蹲在草丛里，一言不发。

[ænd; ənd][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][bɜːrd] [bɪ'keɪm] [strɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [soʊl] [ðæt]

And	the	grasp	of	the	evil	bird	became	stronger	on	the	quivering	soul	that
和	这	抓牢	的	这	邪恶的	鸟	成为	更强	在	这	颤抖	灵魂	那

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][flai][ə'pɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

could	no	longer	fly	upon	its	way	to	heaven	.
可以	不	更长	飞	之上	它是	方式	到	天堂	.

邪恶之鸟的魔爪越来越牢牢地抓住那颤抖的灵魂，使它再也无法飞向天堂。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] [blæk] ['fɛðɚz] , [rentʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

And	from	the	great	wings	of	the	bird	black	feathers	,	wrenched	out	in	the
和	从	这	伟大的	翅膀	的	这	鸟	黑色的	羽毛	,	扭动	出去	在	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

挣扎中，鸟儿巨大的翅膀上扯下了黑色的羽毛，

[fluː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['spredɪŋ] ['iːv(ə)l] [wer] [ðeɪ] [fel] .

flew	down	upon	the	earth	,	spreading	evil	where	they	fell	.
飞翔	向下	之上	这	地球	,	传播	邪恶的	在哪里	他们	跌倒	.

它们飞落到大地上，所到之处皆散播邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ɪk'siːdɪŋli] :

And	the	voice	from	heaven	cried	out	again	in	sorrow	exceedingly	:
和	这	嗓音	从	天堂	哭	出去	再次	在	悲哀	非常	:

天上又传来一声极其悲伤的呼喊：

" [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] , [ðen] , [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [soʊl][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ?

"	Is	there	none	,	then	,	to	save	this	soul	from	destruction	?
"	是	那里	没有任何	,	然后	,	到	节省	这	灵魂	从	破坏	?

那么，难道就没有办法拯救这个灵魂免于毁灭吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræmbl] ,

"	And	the	bee	and	the	bramble	,
"	和	这	蜜蜂	和	这	荆棘	,

还有蜜蜂和荆棘，

['siːɪŋ] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['graːsiz] [wer] [hiː; hi][sæt]

seeing	the	red	weasel	was	loath	to	stir	from	the	grasses	where	he	sat
看到	这	红色的	黄鼠狼	曾是	厌恶	到	搅拌	从	这	草	在哪里	他	卫星

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] ['bæt(ə)l] ,

watching	the	desperate	battle	,
观看	这	绝望的	战斗	,

那只红鼬不愿从草丛里起身，它就那样坐着，静静地看着这场惨烈的战斗。

[fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['fjʊri][ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪz] .

fell	upon	him	in	their	fury	and	forced	him	to	rise	.
跌倒	之上	他	在	他们的	愤怒	和	强制	他	到	上升	.

他们愤怒地扑向他，强迫他站起来。

" ['nevər] , " [kwoʊθ] [ðeɪ] , " [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [rest] , [nɔːr] [ðaɪ] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [piːs] ,
" **Never** , " **quoth** **they** , " **shalt** **thou** **have** **rest** , **nor** **thy** **children's** **children** **peace** ,
" 绝不 , " 引用 他们 , " 应 你 有 休息 , 也不 你的 孩子们的 孩子们 和平 ,

"你必不得安息,"他们说,"你的子孙后代也必不得平安。"

[waɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [biː] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ɔːr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɔːrn] ,
while **there's** **a** **bee** **in** **the** **air** **or** **a** **flower** **upon** **the** **thorn** ,
尽管 有 一个 蜜蜂 在 这 空气 或者 一个 花 之上 这 刺 ,

当空中有蜜蜂飞翔，或者荆棘上开着花朵时，

[ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [lʌv] [soʊ] [wel] .
if **thou** **goest** **not** **to** **the** **succor** **of** **her** **we** **love** **so** **well** .
如果 你 去 不是 到 这 救助 的 她 我们 爱 所以 出色地 .

如果你不去寻求我们所深爱的她的帮助。

" [ðen] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [bɜːrd] [baɪ] [ðə; ði]
" **Then** **the** **red** **weasel** **sprang** **into** **the** **air** **and** **seized** **the** **evil** **bird** **by** **the**
" 然后 这 红色的 黄鼠狼 弹簧 进入 这 空气 和 查获 这 邪恶的 鸟 经过 这
[θroʊt] ;
throat **;**
喉 ;

"然后，红鼬跃入空中，一把抓住那只恶鸟的喉咙;

[soʊ] [hiː; hi] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
so **he** **let** **go** **his** **hold** **on** **the** **spirit** **of** **the** **young** **bride** **and** **flew** **away** **into**
所以 他 让 去 他的 抓住 在 这 精神 的 这 年轻的 新娘 和 飞翔 离开 进入
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
the **darkness** **.**
这 黑暗 .

于是他放开了新娘的灵魂，飞入了黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [kraɪd] [aʊt] , ['seɪɪŋ] :
And **the** **voice** **from** **heaven** **cried** **out** , **saying** **:**
和 这 嗓音 从 天堂 哭 出去 , 说 :

天上有声音喊道:

" [huː] [hæθ] [let] [ðə; ði] [freɪl] [goʊst] [friː] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ?
" **Who** **hath** **let** **the** **frail** **ghost** **free** **to** **enter** **the** **gates** **of** **paradise** **?**
" WHO 有 让 这 脆弱 鬼 自由的 到 进入 这 大门 的 天堂 ?

谁放走了脆弱的幽灵，让它进入天堂之门?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] ['wiːzl] ['ænsər] :
" **And** **the** **red** **weasel** **answered** **:**
" 和 这 红色的 黄鼠狼 回答 :

"红鼬回答道:

" [hɜːr; hər] [streŋθ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['iːv(ə)l] [θɔːts] , [ænd; ənd] [pʊt]
" **Her** **strength** , **for** **she** **hath** **conquered** **her** **own** **evil** **thoughts** , **and** **put**
" 她 力量 , 为了 她 有 征服 她 自己的 邪恶的 想法 , 和 放
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fər'evər] .
them **away** **forever** **.**
他们 离开 永远 .

"她的力量在于她战胜了自己的邪恶念头，并永远地将它们抛弃了。"

" [soʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [spent] [ænd; ənd]
" **So** **the** **spirit** **of** **the** **young** **bride** **reached** **the** **gates** **of** **paradise** **spent** **and**
" 所以 这 精神 的 这 年轻的 新娘 达到 这 大门 的 天堂 花费 和
['wuːndɪd] ,
wounded **,**
受伤 ,

"于是，年轻新娘的灵魂疲惫不堪、伤痕累累地抵达了天堂之门。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] [æn; ən]['eɪndʒl]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [drɔː]

and	there	upon	the	threshold	stood	an	angel	holding	his	hand	to	draw
和	那里	之上	这	临界点	站立	一个	天使	保持	他的	手	到	画

[hɜːr; hər][ɪn] .

her	in	.
她	在	.

只见门口站着一位天使，他伸出手，要把她拉进来。

[wen] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [tʌtʃ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][roʊz] [hoʊl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

When	his	holy	touch	fell	upon	her	,	she	rose	whole	and	beautiful	,
什么时候	他的	圣	触碰	跌倒	之上	她	,	她	玫瑰	所有的	和	美丽的	,

当他神圣的触碰落在她身上时，她恢复了健康，容光焕发。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

and	her	breast	was	full	of	joy	for	the	moment	.
和	她	胸部	曾是	满的	的	喜悦	为了	这	片刻	.

那一刻，她心中充满了喜悦。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [pleɪs]

the	spirit	of	the	young	bride	had	been	but	a	brief	day	in	the	golden	place
这	精神	的	这	年轻的	新娘	有	到过	但	一个	简短的	天	在	这	金的	地方

[ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

of	paradise	,
的	天堂	,

这位年轻新娘的灵魂在天堂般的金色之地只停留了短暂的一天。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][fɑːr] [vɔɪs] [kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ;

when	she	heard	a	far	voice	call	upon	her	name	in	anguish	;
什么时候	她	听到	一个	远的	嗓音	称呼	之上	她	姓名	在	痛苦	;

当她听到远处传来一个痛苦的声音呼唤她的名字时；

[θriː] [taɪmz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [kraɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sɑːroʊ] [strʌk]

three	times	did	it	call	upon	her	,	and	at	each	cry	a	sharp	sorrow	struck
三	时代	做过	它	称呼	之上	她	,	和	在	每个	哭	一个	锋利的	悲哀	击

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

它三次呼唤她，每一次呼唤都让她心头涌起一阵剧烈的悲伤。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] ['entərd] [ˌðer'ɪn] .

as	though	a	knife	had	entered	therein	.
作为	尽管	一个	刀	有	进入	其中	.

仿佛有一把刀插了进去。

[naʊ] [went] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən][bɑːr][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [fɔːrθ] , [lʊkt] [daʊn]

Now	went	she	to	the	golden	bar	of	heaven	,	and	,	leaning	forth	,	looked	down
现在	去	她	到	这	金的	酒吧	的	天堂	,	和	,	倾斜	前进	,	看起来	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

她来到天上的金条前，俯身向下望去，俯瞰着大地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [nɔːrθ] ,

and	she	turned	her	north	,
和	她	转向	她	北	,

她转向北方，

[ænd; ənd] [nɔːt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [seɪv] [ðə; ði][koʊld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	naught	did	she	see	save	the	cold	face	of	the	night	with	its	millions	of
和	零	做过	她	看	节省	这	寒冷的	脸	的	这	夜晚	和	它是	百万	的

[wɜːrld] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

worlds	whirling	in	the	dark	.
世界	旋转	在	这	黑暗的	.

她什么也没看到，只有夜晚冰冷的面容，以及黑暗中旋转的无数世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [klaʊdz]

And	she	looked	south	,	and	naught	could	she	see	but	the	gray	of	clouds
和	她	看起来	南	,	和	零	可以	她	看	但	这	灰色的	的	云

['hevi] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] ;

heavy	with	storm	;
重的	和	风暴	;

她向南望去，却只见乌云密布，暴风雨即将来临；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [iːst] ,

and	she	turned	her	east	,
和	她	转向	她	东方	,

她转向东方，

[ænd; ənd] [nɔːt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [seɪv] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] .

and	naught	did	she	see	save	the	shimmering	blue	of	a	summer	sky	.
和	零	做过	她	看	节省	这	闪闪发光	蓝色的	的	一个	夏天	天空	.

她什么也没看到，只有夏日天空波光粼粼的蓝色。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['westwərd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [ɜːrθ] ,

But	when	she	turned	her	westward	,	she	saw	the	green	earth	,
但	什么时候	她	转向	她	向西	,	她	锯	这	绿色的	地球	,

但当她向西望去时，她看到了绿色的土地。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [nʌn] [seɪv] [blæk] ['rɔdərik] , [huː] [hæd; həd] [juːst]

and	of	all	upon	it	she	sought	none	save	Black	Roderick	,	who	had	used
和	的	全部	之上	它	她	寻求	没有任何	节省	黑色的	罗德里克	,	WHO	有	用过的

[hɜːr; hər][soʊ] [ɪl] .

her	so	ill	.
她	所以	患病的	.

而她却唯独没有在场任何人寻找黑罗德里克，因为他曾如此虐待过她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][hiː; hi] [leɪ] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] ,

And	there	upon	his	bed	he	lay	in	danger	of	death	,
和	那里	之上	他的	床	他	躺	在	危险	的	死亡	,

他躺在病床上，生命垂危。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [kɔːld] ['evər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] ,

and	as	he	turned	in	his	anguish	he	called	ever	upon	her	name	,
和	作为	他	转向	在	他的	痛苦	他	称为	曾经	之上	她	姓名	,

他痛苦地转过身，不停地呼唤着她的名字。

[soʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [nuː] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

so	her	heart	knew	no	longer	the	peace	of	paradise	,
所以	她	心	知道	不	更长	这	和平	的	天堂	,

所以她的心再也感受不到天堂般的宁静了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] .

and	she	became	as	one	of	the	lost	.
和	她	成为	作为	一	的	这	丢失的	.

她也成了迷失者中的一员。

['ðerfɔːr]	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[raɪz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'proʊtʃ]	[ðə; ði]	[θroʊn]	[wer]	[ðə; ði]	[seɪnts]	[ænd; ənd]	['eɪndʒəlz]
Therefore	**did**	**she**	**rise**	**up**	**and**	**approach**	**the**	**throne**	**where**	**the**	**saints**	**and**	**angels**
所以	做过	她	上升	向上	和	方法	这	王座	在哪里	这	圣徒	和	天使

[nelt]	[ɪn]	[kən'tɪnjuəl]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	.
knelt	**in**	**continual**	**devotion**	**.**
跪下	在	持续的	虔诚	.

因此，她起身来到圣徒和天使们虔诚跪拜的宝座前。

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[siː]	[ðə; ði]	['goʊldən]	[siːt]	,	[nɔːr]	[hɪm; ɪm]	[huː]	[sæt]	[ˌðer'ɑːn]	.
But	**she**	**could**	**not**	**see**	**the**	**golden**	**seat**	**,**	**nor**	**HIM**	**who**	**sat**	**thereon**	**.**
但	她	可以	不是	看	这	金的	座位	,	也不	他	WHO	卫星	其上	.

但她既看不见那金椅，也看不见坐在上面的那位。

[fɔːr; fər]	[ə'raʊnd]	[ænd; ənd]	[ə'bʌv]	,	[ænd; ənd]	['sɜːrklɪŋ]	['evər]	[wɪð; wɪθ]	['reɪnboʊ]	[wɪŋz]	,
For	**around**	**and**	**above**	**,**	**and**	**circling**	**ever**	**with**	**rainbow**	**wings**	**,**
为了	大约	和	多于	,	和	盘旋	曾经	和	彩虹	翅膀	,

环绕四周，高悬空中，永远盘旋着，展开彩虹般的翅膀。

[went]	[ðə; ði]	['serəfim]	[ænd; ənd]	['tʃerəbim]	[ɪn]	[ɪ'tɜːrn(ə)l]	['wɜːrʃɪp]	,
went	**the**	**seraphim**	**and**	**cherubim**	**in**	**eternal**	**worship**	**,**
去	这	炽天使	和	基路伯	在	永恒	崇拜	,

撒拉弗和基路伯进入永恒的敬拜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

黑罗德里克的故事和歌曲(The Story and Song of Black Roderick)

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [wiːl] [ʌv; əv] [laɪt] [tɜːrnd] [kənˈtɪnjuəli] .
so **it** **was** **as** **though** **a** **great** **wheel** **of** **light** **turned** **continually** **.**
所以 它 曾是 作为 尽管 一个 伟大的 车轮 的 光 转向 持续 .

仿佛有一个巨大的光轮不停地旋转着。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [sɔː] [ðɪs] ['wʌndər] ,
Now **,** **when** **the** **spirit** **of** **the** **little** **bride** **saw** **this** **wonder** **,**
现在 , 什么时候 这 精神 的 这 小的 新娘 锯 这 想知道 ,

当小新娘的灵魂看到这奇景时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [əˈproʊtʃ] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['wiːpɪŋ] ;
she **was** **full** **of** **fear** **and** **dared** **not** **approach** **,** **but** **turned** **away** **weeping** **;**
她 曾是 满的 的 害怕 和 敢于 不是 方法 , 但 转向 离开 哭泣 ;

她非常害怕，不敢靠近，而是转身哭泣着走开了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['meri] ,
and **there** **,** **as** **she** **wept** **,** **she** **saw** **before** **her** **the** **seat** **of** **Mary** **,**
和 那里 , 作为 她 哭泣 , 她 锯 前 她 这 座位 的 玛丽 ,

她在那里哭泣时，看见了玛利亚的宝座。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [fiːt] .
the **Queen** **of** **Heaven** **,** **and** **ran** **towards** **it** **with** **unfaltering** **feet** **.**
这 女王 的 天堂 , 和 跑 向 它 和 坚定不移 脚 .

天后，便迈着坚定的步伐向它奔去。

" [fɔːr; fər] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] , " [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['wʊmən] ,
" **For** **,** **"** **quoth** **she** **,** **"** **she** **,** **too** **,** **had** **but** **one** **love** **,** **and** **,** **being** **woman** **,**
" 为了 , " 引用 她 , " 她 , 也 , 有 但 一 爱 , 和 , 存在 女士 ,
[wɪl] [ˌʌndərˈstænd] .
will **understand** **.**
将要 理解 .

“因为，”她说，“她也只有过一次恋爱，而且，身为女人，她会理解的。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['meri] , [ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] : " [preɪ] [fɔːr; fər]
" **So** **she** **knelt** **at** **the** **feet** **of** **Mary** **,** **and** **cried** **to** **her** **:** **"** **Pray** **for**
" 所以 她 跪下 在 这 脚 的 玛丽 , 和 哭 到 她 : " 祈祷 为了
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

于是她跪在玛利亚脚前，哭着对她说：“请为我祈祷，

['mʌðər] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Mother **of** **Christ** **.**
母亲 的 基督 .

基督之母。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] [terz] .
" **And** **the** **Virgin** **turned** **to** **her** **in** **wonder** **at** **her** **tears** **.**
" 和 这 处女 转向 到 她 在 想知道 在 她 眼泪 .

“圣母玛利亚惊奇地看着她流下的眼泪。”

" [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['hæpi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪn] ['hev(ə)n] ?
" **Art** **thou** **not** **happy** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **in** **heaven** **?**
" 艺术 你 不是 快乐的 , " 说 她 , " 在 天堂 ?

“你在天堂难道不快乐吗？”她问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [sed] : " [neɪ] ,

"	And	the	spirit	of	the	little	bride	said	:	"	Nay	,
"	和	这	精神	的	这	小的	新娘	说	:	"	不	,

“小新娘的灵魂说：‘不，

[fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kʌm] ['ʌpwərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə]

for	the	cries	of	my	beloved	come	upward	from	the	earth	and	call	to
为了	这	哭泣	的	我的	心爱	来	向上	从	这	地球	和	称呼	到

[ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

me	in	his	anguish	,
我	在	他的	痛苦	,

因为我所爱之人的哀号从地上传来，在痛苦中呼求我。

[soʊ][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [deθ] . "

so	I	fear	he	is	in	danger	of	death	.	"
所以	我	害怕	他	是	在	危险	的	死亡	.	"

所以我认为他有生命危险。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌθ; dəθ] [ðaʊ] [fɪr] [deθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri] ,

"	And	why	doth	thou	fear	death	for	him	,	"	said	the	Virgin	Mary	,
"	和	为什么	确实	你	害怕	死亡	为了	他	,	"	说	这	处女	玛丽	,

“你为何为他惧怕死亡呢？”圣母玛利亚问道。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ? "

"	since	it	may	bring	to	him	the	happiness	of	heaven	?	"
"	自从	它	可能	带来	到	他	这	幸福	的	天堂	?	"

“因为这或许能给他带来天堂般的幸福？”

" [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] , " [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

"	Alas	!	"	said	the	little	bride	,	"	were	it	thus	,
"	唉	!	"	说	这	小的	新娘	,	"	是	它	因此	,

“唉！”小新娘说，“如果真是这样的话，

[hɪz; ɪz][kraɪz] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][maɪ] [hɑːrt] [soʊ][ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

his	cries	would	not	hurt	my	heart	so	that	I	cannot	hear	the	song	of	the	angels
他的	哭泣	会	不是	伤害	我的	心	所以	那	我	不能	听到	这	歌曲	的	这	天使

.

:

.

他的哭喊声不会伤我的心，以至于我听不到天使的歌声。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] [fər'evər] . "

I	fear	he	is	lost	forever	.	"
我	害怕	他	是	丢失的	永远	.	"

我担心他永远都找不到了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kænst] [ðaʊ] [duː] , ['lɪt(ə)l][soʊl] , " [sed] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['meri] ,

"	And	what	canst	thou	do	,	little	soul	,	"	said	the	Blessed	Mary	,
"	和	什么	罐	你	做	,	小的	灵魂	,	"	说	这	蒙福	玛丽	,

“你又能做什么呢，小灵魂？”圣母玛利亚说。

" [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [seɪv] [hɪm'self] ? "

"	to	save	him	if	he	cannot	save	himself	?	"
"	到	节省	他	如果	他	不能	节省	他自己	?	"

“如果他无法自救，又该如何救他呢？”

" [aɪ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

"	I	can	be	with	him	in	his	destruction	.
"	我	能	是	和	他	在	他的	破坏	.

“我可以陪他一起走向毁灭。”

" [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][soʊl] [sed] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [fel] ['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

"	Now	,	as	the	little	soul	said	this	terrible	thing	she	fell	forward	upon	her	face	,
"	现在	,	作为	这	小的	灵魂	说	这	糟糕的	事物	她	跌倒	向前	之上	她	脸	,

“就在那个小女孩说出这句可怕的话时，她脸朝下倒在了地上。”

[soʊ][ə'freɪd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'sperɪŋ] .

so	afraid	was	she	and	so	despairing	.
所以	害怕的	曾是	她	和	所以	绝望	.

她当时非常害怕，也非常绝望。

" [aɪ][kæn; kən][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,

"	I	can	stand	between	him	and	the	flames	,	"	said	she	,
"	我	能	站立	之间	他	和	这	火焰	,	"	说	她	,

“我可以挡在他和火焰之间，”她说。

" [ænd; ənd][hoʊld][maɪ][hænd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['wɔ:tərz] [ðæt] [wʊd] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

"	and	hold	my	hand	beneath	the	burning	waters	that	would	fall	upon	his	body	.
"	和	抓住	我的	手	下面	这	燃烧	水	那	会	落下	之上	他的	身体	.

“然后握住我的手，让滚烫的洪水浇灌他的身体。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt] .

"	And	then	she	lay	silent	.
"	和	然后	她	躺	沉默的	.

然后她就静静地躺着。

[ðen] [ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd]

Then	the	Virgin	looked	upon	her	with	eyes	that	were	all	pitiful	and
然后	这	处女	看起来	之上	她	和	眼睛	那	是	全部	可怜	和

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

had	much	understanding	.
有	很多	理解	.

然后，圣母用充满怜悯和理解的眼神看着她。

" [ðaʊ] [wɪlt] ['sʌfər] , " [seθ] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Thou	wilt	suffer	,	"	saith	she	,	as	though	remembering	something	,
"	你	枯萎	遭受	,	"	赛斯说	她	,	作为	尽管	记住	某物	,

“你将会受苦，”她说道，仿佛想起了什么。

" [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

"	to	walk	by	his	side	and	see	his	anguish	,
"	到	走	经过	他的	边	和	看	他的	痛苦	,

“走在他身边，亲眼目睹他的痛苦，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] ['sʌfər] [mɔ:r] [wɜ:rt] [ðaʊ] [fər'bɪdn] [ðɪs] .

but	thou	wouldst	suffer	more	wert	thou	forbidden	this	.
但	你	会	遭受	更多的	沃特	你	禁止	这	.

但若禁止你这样做，你将遭受更大的痛苦。

" [soʊ] ['meri] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haɪ] [θroʊn] [ʌv; əv]

"	So	Mary	rose	from	her	high	place	and	went	towards	the	high	throne	of
"	所以	玛丽	玫瑰	从	她	高的	地方	和	去	向	这	高的	王座	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

于是，玛利亚从高处起身，往天上的高宝座去，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] [ænd; ənd] ['tʃerəbim]

and	as	she	passed	the	whirling	wings	of	the	seraphim	and	cherubim
和	作为	她	通过了	这	旋转	翅膀	的	这	炽天使	和	基路伯

['si:st] [tu:; tə]['sɜ:rk(ə)l] ,

ceased	to	circle	,
停止	到	圆圈	,

当她经过时，炽天使和智天使旋转的翅膀停止了盘旋。

[bʌt; bət] [fluː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] .

but	flew	towards	her	from	the	throne	.
但	飞翔	向	她	从	这	王座	.

但他却从王座上飞向了她。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] , [huː] [kraʊtʃt] [ə'freɪd][ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [flɔːr] ,

And	to	the	little	bride	,	who	crouched	afraid	on	the	fragrant	floor	,
和	到	这	小的	新娘	,	WHO	蹲着	害怕的	在	这	香	地面	,

还有那位害怕地蜷缩在芬芳地板上的小新娘，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [ʌv; əv] [biːz] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][sʌm; səm]['hɪd(ə)n]

it	seemed	as	though	a	great	wonder	of	bees	had	settled	on	some	hidden
它	似乎	作为	尽管	一个	伟大的	想知道	的	蜜蜂	有	定居	在	一些	隐

[swiːt] ;

sweet	;
甜的	;

仿佛一大群蜜蜂落在了某个隐秘的甜食上；

['kaʊntləs] [wɪŋz] ['glɪsənd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði]

countless	wings	glistened	and	flashed	in	the	strange	light	that	glowed	from	the
无数	翅膀	闪闪发光	和	闪光灯	在	这	奇怪的	光	那	发光	从	这

['oʊpənɪŋ] ['flaʊərz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [θroʊn] .

opening	flowers	that	formed	the	floor	about	the	throne	.
开幕	花朵	那	形成	这	地面	关于	这	王座	.

无数的翅膀在王座周围地面上盛开的花朵散发出的奇异光芒中闪闪发光。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['straɪkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] ['nɪrər] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər] ,

In	and	out	,	striking	together	in	their	eagerness	to	get	nearer	their	desire	,
在	和	出去	,	引人注目	一起	在	他们的	渴望	到	得到	更近	他们的	欲望	,

进进出出，他们急切地想要更接近彼此的欲望，彼此碰撞，

[went] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][həusts] .

went	the	countless	wings	of	the	angel	hosts	.
去	这	无数	翅膀	的	这	天使	主持人	.

无数天使的翅膀飞走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

And	from	the	throne	all	the	time	there	came	forth	a	low	singing	like	the
和	从	这	王座	全部	这	时间	那里	来了	前进	一个	低的	歌唱	喜欢	这

['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] .

humming	of	bees	.
哼唱	的	蜜蜂	.

王座上始终传来低沉的歌声，如同蜜蜂嗡嗡作响。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] ['lisnd] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	little	bride	listened	there	came	to	her	ears	the	voice	of	the
作为	这	小的	新娘	听着	那里	来了	到	她	耳朵	这	嗓音	的	这

['vɜːrdʒɪn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Virgin	praying	for	her	before	the	throne	of	God	,
处女	祈祷	为了	她	前	这	王座	的	上帝	,

小新娘侧耳倾听，耳边传来圣母玛利亚在上帝宝座前为她祈祷的声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]

and	in	the	pauses	of	the	prayer	the	countless	voices	of	the	fluttering
和	在	这	停顿	的	这	祷告	这	无数	声音	的	这	飘动

['serəfim] [ænd; ənd] ['tʃerəbim] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

seraphim	and	cherubim	took	up	the	refrain	,
炽天使	和	基路伯	采取	向上	这	避免	,

在祈祷的间隙，无数飞翔的炽天使和智天使的声音接过了这句副歌。

" [hɪr] [juː 'es] , [oʊ] [kraɪst] .
" **Hear** **us** **,** **O** **Christ** **.**
" 听到 我们 , 哦 基督 .

基督啊，请垂听我们。

" [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] [saʊnd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [muːvd] [ə'saɪd] ,
" **Now** **suddenly** **all** **sound** **ceased** **,** **and** **the** **fluttering** **wings** **moved** **aside** **,**
" 现在 突然 全部 声音 停止 , 和 这 飘动 翅膀 已搬 旁边 ,

"突然间，所有的声音都停止了，扑扇的翅膀也移开了。"

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][mɪdst] [stroʊd] [aʊt][ə; eɪ] ['maɪti] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;
and **from** **their** **midst** **strode** **out** **a** **mighty** **angel** **of** **the** **Lord** **;**
和 从 他们的 中间 大步走 出去 一个 强大的 天使 的 这 主 ;

忽然，从他们中间走出一位耶和华的大能天使；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd][hiː; hi] [tʊk]
and **when** **he** **came** **upon** **the** **frightened** **soul** **of** **the** **little** **bride** **he** **took**
和 什么时候 他 来了 之上 这 害怕 灵魂 的 这 小的 新娘 他 采取
[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
her **by** **the** **hand** **,**
她 经过 这 手 ,

当他看到惊恐万分的小新娘时，他拉住了她的手。

[ænd; ənd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['oʊpənd][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and **,** **leading** **her** **to** **the** **gates** **of** **heaven** **,** **opened** **them** **that** **she**
和 , 领导 她 到 这 大门 的 天堂 , 打开 他们 那 她
[maɪt] [goʊ] [fɔːrθ] .
might **go** **forth** **.**
可能 去 前进 .

于是，引领她来到天堂之门前，打开了门，让她可以出去。

[bʌt; bət] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [aʊt][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sædnəs] :
But **ere** **she** **could** **pass** **out** **he** **said** **,** **with** **great** **sadness** **:**
但 埃雷 她 可以 经过 出去 他 说 , 和 伟大的 悲伤 :

但在她昏过去之前，他带着极大的悲伤说道：

" [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑːr; ər][sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['freɪgrənt]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
" **Thy** **little** **hands** **and** **feet** **are** **soft** **with** **the** **fragrant** **places** **of** **heaven** **;**
" 你的 小的 双手 和 脚 是 柔软的 和 这 香 地方 的 天堂 ;

"你的小手小脚柔软，沾染了天堂的芬芳；

[mʌtʃ] [wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfər] [ɪf] [ðaʊ] ['^əjist] [fɔːrθ] .
much **wilt** **thou** **suffer** **if** **thou** **goest** **forth** **.**
很多 枯萎 你 遭受 如果 你 去 前进 .

你若外出，必将遭受许多苦难。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] :
" **And** **again** **he** **said** **:**
" 和 再次 他 说 :

他又说：

" [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [liːv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,
" **How** **canst** **thou** **leave** **the** **beauty** **and** **love** **of** **paradise** **,**
" 如何 罐 你 离开 这 美丽 和 爱 的 天堂 ,

你怎能舍弃天堂的美丽与爱？

[wer'ɪn] [ðaʊ] [meist] ['entər][noʊ] [mɔːr] [seɪv] [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [greɪt]
wherein **thou** **mayst** **enter** **no** **more** **save** **thou** **art** **strong** **enough** **to** **conquer** **great**
其中 你 五月 进入 不 更多的 节省 你 艺术 强的 足够的 到 征服 伟大的
['deindʒəz] ?
dangers **?**
危险 ?

除非你足够强大，能够战胜巨大的危险，否则你不得再进入其中？

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][soʊl] ['lisnd] [nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ɪn]

"	But	the	little	soul	listened	not	to	him	,	but	passed	through	the	gates	in
"	但	这	小的	灵魂	听着	不是	到	他	,	但	通过了	通过	这	大门	在

['i:gər] ['hɜ:ri] .

eager	hurry	.
渴望的	匆忙	.

“但是，这个小男孩没有听他的话，而是急匆匆地穿过了大门。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] ;

And	as	she	went	the	angel	followed	her	with	his	gaze	;
和	作为	她	去	这	天使	随后	她	和	他的	目光	;

她走后，天使的目光也随之追随着她；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['pɪti] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][ˌɑ:r 'i:] - ['entər]

and	so	great	was	his	pity	—	for	he	thought	she	might	not	re	-	enter
和	所以	伟大的	曾是	他的	遗憾	—	为了	他	想法	她	可能	不是	关于	-	进入

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] — [ðæt] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] .

the	kingdom	of	heaven	—	that	tears	fell	from	his	eyes	upon	her	hand	.
这	王国	的	天堂	—	那	眼泪	跌倒	从	他的	眼睛	之上	她	手	.

他怜悯她，因为他觉得她可能无法重返天国，以至于泪水从他的眼中滴落到她的手上。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [blu:]

when	the	little	bride	went	forth	from	the	gates	of	heaven	a	chill	wind	blew
什么时候	这	小的	新娘	去	前进	从	这	大门	的	天堂	一个	寒意	风	吹

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

当小新娘走出天堂之门时，一阵寒风吹向她。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['welnai] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ;

so	she	wellnigh	fell	upon	the	earth	in	anguish	;
所以	她	几乎	跌倒	之上	这	地球	在	痛苦	;

于是她痛苦地几乎瘫倒在地；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tu:] [terz] [ðæt][hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪz] [ænd; ənd]

but	she	took	the	two	tears	that	had	fallen	from	the	angel's	eyes	and
但	她	采取	这	二	眼泪	那	有	倒下	从	这	天使的	眼睛	和

[hɪd][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

hid	them	in	her	heart	,
隐藏	他们	在	她	心	,

但她将天使眼中落下的两滴眼泪藏在了心底。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ɜ:rθ] [dɪd][nɑ:t][hɜ:rt][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

and	she	became	warm	,	and	the	sharp	earth	did	not	hurt	her	feet	,
和	她	成为	温暖的	,	和	这	锋利的	地球	做过	不是	伤害	她	脚	,

她感到暖和了，粗糙的泥土也没有伤到她的脚。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][wɜ:rld][hɑ:rm][hɜ:r; hər] .

nor	did	the	wind	of	the	cold	world	harm	her	.
也不	做过	这	风	的	这	寒冷的	世界	伤害	她	.

寒冷世界的寒风也伤不了她。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer'ɪn]

when	the	spirit	of	the	little	bride	came	to	the	gates	of	the	castle	wherein
什么时候	这	精神	的	这	小的	新娘	来了	到	这	大门	的	这	城堡	其中

[dwelt] [blæk] ['rɔdərik] ,

dwelt	Black	Roderick	,
居住	黑色的	罗德里克	,

当小新娘的灵魂来到黑罗德里克居住的城堡大门时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ˌðer'ɪn] ,

she	saw	the	great	changes	that	had	come	to	pass	therein	,
她	锯	这	伟大的	变化	那	有	来	到	经过	其中	,

她目睹了那里发生的巨大变化，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]['pærədaɪs][wʌz; wəz][æz; əz]['sev(ə)n] ['jɪrz]

for	the	day	that	had	fallen	to	her	in	paradise	was	as	seven	years
为了	这	天	那	有	倒下	到	她	在	天堂	曾是	作为	七	年

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

她在天堂度过的那一天，相当于在人间度过的七年。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [straɪf][ænd; ənd][dɪs'juːnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][klænz] ,

With	her	death	had	come	strife	and	disunion	among	the	clans	,
和	她	死亡	有	来	冲突	和	分裂	之中	这	氏族	,

她的去世给各部族带来了纷争和分裂。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

and	now	at	the	walls	stood	the	soldiers	of	her	father	,
和	现在	在	这	墙壁	站立	这	士兵	的	她	父亲	,

现在，她父亲的士兵们就驻守在城墙边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ðə; ði] [blæk] [ɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn]

and	within	on	his	death	-	bed	the	Black	Earl	who	was	dying	,	a	prisoner	in
和	之内	在	他的	死亡	-	床	这	黑色的	伯爵	WHO	曾是	垂死	,	一个	囚犯	在

[ðer; ðər][hændz] .

their	hands	.
他们的	双手	.

而奄奄一息的黑伯爵则被囚禁在他们手中。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

And	as	the	little	bride	came	to	the	gates	of	the	garden	without	the
和	作为	这	小的	新娘	来了	到	这	大门	的	这	花园	没有	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

当小新娘来到没有庭院的花园门口时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [koʊtʃ] .

she	saw	before	them	a	strange	and	horrible	coach	.
她	锯	前	他们	一个	奇怪的	和	可怕	教练	.

她看到他们面前站着一个奇怪而可怕的教练。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɑːrk] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [red]

And	the	only	light	that	came	from	this	dark	carriage	was	from	the	red
和	这	仅有的	光	那	来了	从	这	黑暗的	运输	曾是	从	这	红色的

[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]['hɔːrsɪz] [huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ,

eyes	of	the	six	horses	who	drew	it	,
眼睛	的	这	六	马匹	WHO	画	它	,

而这辆漆黑的马车里唯一的光源，来自拉车的六匹马拉着它的那双红眼睛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['træpɪŋz] [swept][ðə; ði][graʊnd] , [blæk][ænd; ənd]['moʊldi] .

and	their	trappings	swept	the	ground	,	black	and	mouldy	.
和	他们的	服饰	扫荡	这	地面	,	黑色的	和	发霉的	.

它们的遗物散落在地上，又黑又霉。

[naʊ] , [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] ,

Now	,	the	body	of	this	coach	was	shaped	like	a	coffin	,
现在	,	这	身体	的	这	教练	曾是	形状	喜欢	一个	棺材	,

现在，这辆教练车的车身形状像一口棺材。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [sæt][ðə; ði]['draɪvər] .

and	at	the	head	sat	the	driver	.
和	在	这	头	卫星	这	司机	.

司机坐在车头。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn]['wʌndər] [hu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ,

When	the	little	bride	gazed	upon	him	in	wonder	who	he	could	be	,
什么时候	这	小的	新娘	凝视	之上	他	在	想知道	WHO	他	可以	是	,

小新娘惊奇地望着他，心想他究竟是谁。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði]['mɪsti] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] [ðæt][en'fəʊldid][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] .

she	saw	through	the	misty	winding	-	sheet	that	enfolded	him	a	death's	head	.
她	锯	通过	这	蒙蒙	绕线	-	床单	那	包裹	他	一个	死亡人数	头	.

她透过裹在他身上的薄薄的裹尸布，看到了一个骷髅头。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ,

But	when	she	looked	at	him	who	sat	at	the	foot	of	the	coffin	,
但	什么时候	她	看起来	在	他	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	棺材	,

但当她看向坐在棺材脚下的他时，

[ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['i:v(ə)l] ['kri:tʃər] [hu:] [kraʊtʃt] [hɪr] .

she	hid	her	face	,	for	it	was	an	evil	creature	who	crouched	here	.
她	隐藏	她	脸	,	为了	它	曾是	一个	邪恶的	生物	WHO	蹲着	这里	.

她捂住了脸，因为蹲伏在这里的是一个邪恶的生物。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm]

Now	,	as	the	little	bride	paused	at	the	gate	of	the	garden	a	voice	came
现在	,	作为	这	小的	新娘	暂停	在	这	门	的	这	花园	一个	嗓音	来了

[frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ,

from	inside	,
从	里面	,

这时，小新娘在花园门口停了下来，这时里面传来一个声音：

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" ['werfɔ:r] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?

"	Wherefore	comest	thou	?
"	因此	彗星	你	?

你从哪里来?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪn] ['ænsər] :

"	And	he	who	sat	at	the	foot	of	the	coffin	answered	:
"	和	他	WHO	卫星	在	这	脚	的	这	棺材	回答	:

“坐在棺材脚下的那个人回答说：

" ['oʊpən] , [fɔ:r; fər][aɪ][kleɪm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] .

"	Open	,	for	I	claim	the	soul	of	Black	Roderick	.
"	打开	,	为了	我	宣称	这	灵魂	的	黑色的	罗德里克	.

“打开吧，因为我要夺回黑罗德里克的灵魂。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ænsər] :
" And the voice that was within answered :
" 和 这 嗓音 那 曾是 之内 回答 :

"而内心深处的声音回答道:"

" [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['kru:əlti] [hæθ] ['drɪvn] [maɪ] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" Thou shalt come , for his cruelty hath driven my young daughter to her
" 你 应 来 , 为了 他的 残酷 有 驱动 我的 年轻的 女儿 到 她
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

"你必将前来，因为他的残暴已将我的幼女逼入坟墓。"

[wer'ɪn] [ʃi:; ʃi] [li:θ] [waɪl] [ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ['blɑ:səm] ,
wherein she lieth while the birds sing , and the flowers blossom ,
其中 她 谎言 尽管 这 鸟类 唱歌 , 和 这 花朵 开花 ,

她躺在那里，鸟儿歌唱，鲜花盛开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][glæd][wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] .
and the earth is glad with youth and spring .
和 这 地球 是 高兴的 和 青年 和 春天 .

大地因青春和春天而欢欣鼓舞。

" [soʊ][hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] ,
" So he dropped the bolt and the door swung open ,
" 所以 他 掉落 这 螺栓 和 这 门 摇摆 打开 ,

于是他松开了门闩，门就开了。

[soʊ][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ɪts][sɪks]['hɔ:rsɪz] ['entərd] .
so the coach and its six horses entered .
所以 这 教练 和 它是 六 马匹 进入 .

于是，马车和它的六匹马驶入了车厢。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['draɪvər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]
Now , when the driver reached the door of the court - yard , he found it
现在 , 什么时候 这 司机 达到 这 门 的 这 法庭 - 院子 , 他 成立 它
[kloʊzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
closed against him ,
关闭 反对 他 ,

司机走到院子门口时，发现门已经关上了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] [fɔ:r; fər]
and he drew his coach up beside it and called in a hollow voice for
和 他 画 他的 教练 向上 旁 它 和 称为 在 一个 空洞的 嗓音 为了
['entrəns] .
entrance .
入口 .

他把马车停在旁边，用空洞的声音喊着要进去。

[ænd; ənd][wʌn][kraɪd][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] :
And one cried from inside :
和 一 哭 从 里面 :

内心深处有人哭了起来:

" ['werfɔ:r] ['kʌmɛst] [ðaʊ] ?
" Wherefore comest thou ?
" 因此 彗星 你 ?

你从哪里来?

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] ['ænsər] :
" And he who was inside answered :
" 和 他 WHO 曾是 里面 回答 :

里面的人回答说:

" [aɪ][kleɪm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] .
" I claim the soul of Black Roderick .
" 我 宣称 这 灵魂 的 黑色的 罗德里克 .

“我认领黑罗德里克的灵魂。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] :
" And the voice replied :
" 和 这 嗓音 回复 :

“那声音回答道:

" ['wɪlɪŋli] [duː][aɪ]['oʊpən] ,
" Willingly do I open ,
" 心甘情愿 做 我 打开 ,

我乐意敞开心扉，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [sleɪn] [maɪ] [swiːt] ['sɪstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kruːəl] [weɪz] ,
for he hath slain my sweet sister with his chill heart and cruel ways ,
为了 他 有 被杀 我的 甜的 姐姐 和 他的 寒意 心 和 残忍的 方式 ,

因为他用他冷酷无情的心和残忍的手段杀害了我亲爱的妹妹。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [liːθ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
so she lieth in the dark earth who was the sunshine of our house .
所以 她 谎言 在 这 黑暗的 地球 WHO 曾是 这 阳光 的 我们的 房子 .

所以，她长眠于黑暗的泥土中，她曾是我们家的阳光。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][soʊ][ðə; ði] [blæk] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ɪts][sɪks]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd]['entər] .
" Then the door swung open so the black coach and its six horses could enter .
" 然后 这 门 摇摆 打开 所以 这 黑色的 教练 和 它是 六 马匹 可以 进入 .

“然后门开了，黑色的马车和它的六匹马走了进来。”

[ə'gen] [ðə; ði][streɪndʒ] [koʊtʃ] [droʊv][ɑːn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] ,
Again the strange coach drove on , till it came to the castle door ,
再次 这 奇怪的 教练 驾驶 在 , 直到 它 来了 到 这 城堡 门 ,

那辆奇怪的马车继续前行，直到来到城堡门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][kæst][hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and there the evil being who was inside cast himself upon the ground ,
和 那里 这 邪恶的 存在 WHO 曾是 里面 投掷 他自己 之上 这 地面 ,

于是，藏在里面的邪恶生物便倒在了地上。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [nɑːkt] [ˌðer'ɑːn] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz]
and , going to the door , knocked thereon three times , and a woman's
和 , 去 到 这 门 , 敲门 其上 三 时代 , 和 一个 女性的
[vɔɪs] ['ænsər] , ['seɪɪŋ] :
voice answered , saying :
嗓音 回答 , 说 :

于是，他走到门前，敲了三下门，一个女人的声音回答说:

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
" Who art thou ?
" WHO 艺术 你 ?

你是谁?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [rɪ'plaɪd] :
" And the evil one replied :
" 和 这 邪恶的 一 回复 :

邪恶者回答说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [kleɪmz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] .
" I am he who claims the soul of Black Roderick .
" 我 是 他 WHO 索赔 这 灵魂 的 黑色的 罗德里克 .

“我就是拥有黑罗德里克灵魂的人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sed] :

"	And	the	woman	said	:
"	和	这	女士	说	:

那女人说：

" ['welkəm] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hɑːrts] ['treʒər] [ænd; ənd] ['berid]

"	Welcome	thou	art	,	then	,	for	he	hath	destroyed	my	heart's	treasure	and	buried
"	欢迎	你	艺术	,	然后	,	为了	他	有	损毁	我的	心脏的	宝藏	和	埋葬

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;

it	in	the	ground	;
它	在	这	地面	;

“那么，你真是个好人，因为他摧毁了我心中的珍宝，并把它埋在了地下；

[soʊ][aɪ][goʊ] ['spraʊ] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] ,

so	I	go	sorrowing	all	my	days	for	the	suffering	he	caused	her	on	earth	,
所以	我	去	悲伤	全部	我的	天	为了	这	痛苦	他	导致	她	在	地球	,

因此，我终日为他给她带来的苦难而悲伤不已。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'redɪ] [deθ] .

and	for	her	young	and	unready	death	.
和	为了	她	年轻的	和	未准备好	死亡	.

也为她英年早逝而感到惋惜。

" [ðen] [ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd][ðə; ði][baːz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

"	Then	the	bolts	and	the	bars	fell	from	the	door	with	a	great	noise	,
"	然后	这	螺栓	和	这	酒吧	跌倒	从	这	门	和	一个	伟大的	噪音	,

“然后，门闩和门条砰的一声从门上掉了下来。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [θɪŋ] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	the	evil	thing	entered	the	castle	.
和	这	邪恶的	事物	进入	这	城堡	.

邪恶的东西进入了城堡。

[naʊ] , [æz; əz] [blæk] ['rɔdərik] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Now	,	as	Black	Roderick	lay	upon	his	death	-	bed	tossing	and	turning	in	his
现在	,	作为	黑色的	罗德里克	躺	之上	他的	死亡	-	床	抛掷	和	转弯	在	他的

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

此时，黑罗德里克躺在病床上，高烧不退，辗转反侧，奄奄一息。

[ðer; ðər] [rʌʃt] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] [ænd; ənd]

there	rushed	unto	him	one	of	the	serving	-	men	in	a	great	terror	and
那里	匆忙	到	他	一	的	这	服务	-	男人	在	一个	伟大的	恐怖	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

这时，一个仆人惊恐万分地冲向他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [spoʊk] [tə'geðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [ðiː] , [lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ]

And	of	what	they	spoke	together	shall	I	sing	thee	,	lest	thou	grow	weary	of	my
和	的	什么	他们	辐	一起	将	我	唱歌	你	,	免得	你	生长	厌倦	的	我的

[proʊz] :

prose	:
散文	:

我将把他们之间的谈话内容唱给你听，免得你厌倦了我的散文：

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [oʊ][maɪ]['mæstər] ,

There	is	one	at	the	door	,	O	my	master	,
那里	是	一	在	这	门	,	哦	我的	掌握	,

我的主人啊，门口有人。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ， [hu:] [ɪz] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [kʌm] ！

At	the	door	，	who	is	bidding	you	come	！
在	这	门	，	WHO	是	投标	你	来	！

门口是谁在召唤你?

[hu:] [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [weiks] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ，

Who	is	he	that	wakes	me	in	the	darkness	，
WHO	是	他	那	醒来	我	在	这	黑暗	，

是谁在黑暗中唤醒了我?

['kɔ:lɪŋ] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dʌm] ?

Calling	when	all	the	world's	dumb	?
呼叫	什么时候	全部	这	世界的	哑的	?

在全世界都愚蠢的时候打电话?

[sɪks] ['hɔ:rsɪz] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ，

Six	horses	has	he	to	his	carriage	，
六	马匹	有	他	到	他的	运输	，

他的马车有六匹马拉着。

[sɪks] ['hɔ:rsɪz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ；

Six	horses	blacker	than	the	night	；
六	马匹	更黑	比	这	夜晚	；

六匹比夜色更黑的马；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [twelv] [red] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

And	their	twelve	red	eyes	in	the	shadows
和	他们的	十二	红色的	眼睛	在	这	阴影

阴影中他们十二只猩红的眼睛

[twelv] [læmps][hi:; hi] ['kæriz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] .

Twelve	lamps	he	carries	for	his	light	.
十二	灯	他	携带	为了	他的	光	.

他随身携带十二盏灯照明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['moʊldi] ，

And	his	coach	is	a	coffin	black	and	mouldy	，
和	他的	教练	是	一个	棺材	黑色的	和	发霉的	，

他的教练就像一口又黑又发霉的棺材。

[ə; eɪ][hju:dʒ][oʊk] ['kɔ:fɪn] ['oʊpən] [waɪd] ；

A	huge	oak	coffin	open	wide	；
一个	巨大的	橡木	棺材	打开	宽的	；

一口巨大的橡木棺材，敞开着；

[hi:; hi][æsks][fɔ:r; fər][jʊr; jər][soʊl] , [gɑ:d][hæv; həv]['mɜ:rsi] ！

He	asks	for	your	soul	，	God	have	mercy	！
他	问	为了	你的	灵魂	，	上帝	有	怜悯	！

他请求你交出灵魂，上帝怜悯你!

[hu:] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌaʊt'saɪd] .

Who	is	calling	at	the	door	outside	.
WHO	是	呼叫	在	这	门	外部	.

谁在敲门?

[hu:] [let][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:rdn] ，

Who	let	him	through	the	gates	of	my	garden	，
WHO	让	他	通过	这	大门	的	我的	花园	，

谁让他进了我的花园?

[wer] [strɔ:ŋgər] [boʊlts][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ?

Where	stronger	bolts	have	never	been	?
在哪里	更强	螺栓	有	绝不	到过	?

从未有过更坚固螺栓的地方?

- [twʌz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

'	**Twas**	**the**	**father**	**of**	**the**	**fair**	**little**	**lady**
-	那是	这	父亲	的	这	公平的	小的	女士

那是那位美丽小姑娘的父亲。

[juː; jʊ] [droʊv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪv] [soʊ] [griːn] .

You	**drove**	**to**	**her**	**grave**	**so**	**green**	**.**
你	驾驶	到	她	严重	所以	绿色的	.

你开车去她那绿意盎然的墓地。

[ænd; ənd] [huː] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

And	**who**	**let**	**him**	**pass**	**through**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**
和	WHO	让	他	经过	通过	这	法庭	-	院子	,

谁让他穿过庭院?

[baɪ] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ?

By	**loosening**	**the**	**bar**	**and**	**chain**	**?**
经过	松动	这	酒吧	和	链	?

通过松开链条和导板?

[oʊ] , [huː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs]

Oh	**,**	**who**	**but**	**the**	**brother**	**of**	**your**	**mistress**
哦	,	WHO	但	这	兄弟	的	你的	情妇

哦，除了你情妇的哥哥还能有谁呢?

[huː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] !

Who	**lies**	**in**	**the**	**cold**	**and**	**the**	**rain**	**!**
WHO	谎言	在	这	寒冷的	和	这	雨	!

谁躺在寒冷和雨中!

[ðen] [huː] [druː] [ðə; ði] [boʊlts] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtl]

Then	**who**	**drew**	**the**	**bolts**	**at**	**the**	**portal**
然后	WHO	画	这	螺栓	在	这	门户网站

那么，是谁在入口处拉开了螺栓?

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] [beɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] ?

And	**into**	**my**	**house**	**bade**	**him**	**go**	**?**
和	进入	我的	房子	巴德	他	去	?

然后你让他进我家?

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɑː'liːn]

She	**,**	**the**	**mother**	**of**	**the**	**poor**	**little**	**colleen**
她	,	这	母亲	的	这	贫穷的	小的	科琳

她是那个可怜的小女孩的母亲

[huː] [laɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] [soʊ] [loʊ] .

Who	**lies**	**in**	**her**	**youth**	**so**	**low**	**.**
WHO	谎言	在	她	青年	所以	低的	.

谁的青春如此黯淡?

[huː] [stændz] [ðæt] [hiː; hi] [der] [nɑːt] ['entər]

Who	**stands**	**that**	**he**	**dare**	**not**	**enter**
WHO	站立	那	他	敢	不是	进入

谁站在那里，他不敢进入

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [bɪ'twiːn] ?

The	**door**	**of**	**my**	**chamber**	**between**	**?**
这	门	的	我的	房间	之间	?

我房间的门在中间吗?

[oʊ] , [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

Oh	**,**	**the**	**ghost**	**of**	**the**	**fair**	**little**	**lady**
哦	,	这	鬼	的	这	公平的	小的	女士

哦，那位美丽小姑娘的鬼魂啊

[huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [griːn] .
Who lies in the church - yard green .
WHO 谎言 在 这 教会 - 院子 绿色的 .

谁长眠于教堂墓地?

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [sɔː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Now , when the evil one saw the spirit of the young bride at the door ,
现在 , 什么时候 这 邪恶的 一 锯 这 精神 的 这 年轻的 新娘 在 这 门 ,

当恶者看见新娘的灵魂出现在门口时,

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [spred] [aʊt][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
her arms spread out in the form of a cross , he did not know what to do .
她 武器 传播 出去 在 这 形式 的 一个 叉 , 他 做过 不是 知道 什么 到 做 .

她双臂张开成十字形，他不知所措。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [blæk] ['rɔdərik] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,
And had not Black Roderick , in his joy and desire ,
和 有 不是 黑色的 罗德里克 , 在 他的 喜悦 和 欲望 ,

而如果不是黑罗德里克，在他的喜悦和渴望中，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɪr]
sprung from his bed on hearing the voice of his mistress bidding him fear
弹簧 从 他的 床 在 听力 这 嗓音 的 他的 情妇 投标 他 害怕
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

听到女主人让他不要害怕的声音，他立刻从床上跳了起来。

[ɔːl] [pər'tʃæns] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] .
all perchance had gone well .
全部 或许 有 已消失 出色地 .

或许一切都很顺利。

[bʌt; bət] ['rɔdərik] , [sɪk] [ænd; ənd] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] , [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði]
But Roderick , sick and eager for the sight of his bride , flung open the
, 生病的 和 渴望的 为了 这 视线 的 他的 新娘 , 扔 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

但罗德里克病重，又急切地想见到他的新娘，便猛地推开了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] .
and was seized by the evil one and carried away .
和 曾是 查获 经过 这 邪恶的 一 和 携带 离开 .

他被那恶者抓住并掳走了。

[naʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [koʊtʃ] [ðæt] [kən'teɪnd]
Now , the spirit of the little bride followed the horrible coach that contained
现在 , 这 精神 的 这 小的 新娘 随后 这 可怕 教练 那 包含
[hɜːr; hər] [lʌv] ,
her love ,
她 爱 ,

现在，小新娘的灵魂跟随那辆载着她爱人的可怕马车而去。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ,
even to the flaming gates of hell ,
甚至 到 这 炽盛 大门 的 地狱 ,

即使到了地狱烈焰之门,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] .
and there the evil one stopped and looked upon her with desire .
和 那里 这 邪恶的 一 停止 和 看起来 之上 她 和 欲望 .

邪恶之人停下脚步，色眯眯地盯着她。

" ['betər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] , " [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][let][goʊ] [ðɪs] ['retʃɪd] ['feloʊ] ,
" **Better** , " **quoth** **he** , " **a** **thousand** **times** **to** **let** **go** **this** **wretched** **fellow** ,
" 更好的 , " 引用 他 , " 一个 千 时代 到 让 去 这 可怜 同伴 ,

"最好,"他说道,"放了这个可怜的家伙一千次。"

[huː] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər] ,
who **will** **surely** **return** **to** **me** **later** **,**
WHO 将要 一定 返回 到 我 之后 ,

他以后一定会回到我身边的,

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][geɪn] [ðɪs] [soʊl] [huː] [hæθ] [kʌm] ['iːv(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .
if **I** **can** **gain** **this** **soul** **who** **hath** **come** **even** **out** **of** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.**
如果 我 能 获得 这 灵魂 WHO 有 来 甚至 出去 的 这 王国 的 天堂 .

如果我能赢得这位甚至从天国出来的灵魂。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][braɪd] , [hiː; hi] [sed] : " [gɪv] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" **And** , **turning** **to** **the** **poor** **little** **bride** , **he** **said** : " **Give** **thou** **thyself** **to** **me**
" 和 , 转弯 到 这 贫穷的 小的 新娘 , 他 说 : " 给 你 你自己 到 我
,
,
,

"然后，他转向那可怜的小新娘，说道：'把自己交给我吧，'

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz]
and **I** **will** **let** **this** **love** **of** **thine** **return** **to** **the** **world** **to** **work** **out** **his**
和 我 将要 让 这 爱 的 你的 返回 到 这 世界 到 工作 出去 他的
[rɪ'dempʃ(ə)n] .
redemption **.**
赎回 .

我将让你的这份爱重返人间，成就他的救赎。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][soʊl] , ['wiːpɪŋ] , [seθ] :
" **But** **the** **little** **soul** **,** **weeping** **,** **saith** **:**
" 但 这 小的 灵魂 , 哭泣 , 赛斯说 :

"但那渺小的灵魂哭泣着说："

" [neɪ] , [maɪ][soʊl] [bɪ'lɔːŋɛθ] [tuː; tə] [kraɪst] [ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
" **Nay** **,** **my** **soul** **belongeth** **to** **Christ** **in** **heaven** **,** **and** **I** **must** **not** **give** **it**
" 不 , 我的 灵魂 属于 到 基督 在 天堂 , 和 我 必须 不是 给 它
[tuː; tə] [ðiː] ;
to **thee** **;**
到 你 ;

"不，我的灵魂属于天上的基督，我不能把它给你；

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ðaɪ] [sleɪv] [ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ðɪs] [dɪr] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː]
but **for** **seven** **years** **shall** **I** **be** **thy** **slave** **if** **thou** **givest** **this** **dear** **one** **to** **me**
但 为了 七 年 将 我 是 你的 奴隶 如果 你 给予 这 亲爱的 一 到 我
[æt; ət][ðə; ði][end] .
at **the** **end** **.**
在 这 结尾 .

但如果你最终把这只心爱的狗送给我，我愿做你七年的奴隶。

" [soʊ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] :
" **So** **the** **evil** **one** **thought** **to** **himself** **:**
" 所以 这 邪恶的 一 想法 到 他自己 :

于是，那恶者心想：

" [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [stiːl] [ðɪs] [waɪt] [soʊl][frʌm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒem][ɪn]
" **Would I could steal this white soul from heaven to be the greatest gem in**
" 会 我 可以 偷 这 白色的 灵魂 从 天堂 到 是 这 最 宝石 在
[maɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
my crown of triumph ,
我的 王冠 的 胜利 ,

"但愿我能从天堂偷走这颗纯洁的灵魂，让它成为我凯旋皇冠上最耀眼的宝石。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
and to serve me seven years .
和 到 服务 我 七 年 .

并为我服务七年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [ɪn'klaɪn][tuː; tə]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl]
At the end of that time her heart will incline to evil , and she will
在 这 结尾 的 那 时间 她 心 将要 倾斜 到 邪恶的 , 和 她 将要
[bɪ'kʌm] [maɪn] .
become mine .
变得 矿 .

到那时，她的心会趋向邪恶，她就会成为我的。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ðiː] ,
" **And again she spoke to him , and of what she said I shall sing thee ,**
" 和 再次 她 辐 到 他 , 和 的 什么 她 说 我 将 唱歌 你 ,

"她又对他说了些什么，我要把她说的话唱给你听。"

[lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :
lest thou grow weary of my prose :
免得 你 生长 厌倦 的 我的 散文 :

免得你厌倦了我的文字：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl][goʊ] [friː] ,
If you will let his young soul go free ,
如果 你 将要 让 他的 年轻的 灵魂 去 自由的 ,

如果你愿意让他的幼小灵魂获得自由，

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [truː] [ænd; ənd] [wel] ,
I will serve you true and well ,
我 将要 服务 你 真的 和 出色地 ,

我将忠诚尽责地为您服务。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv]
For seven long years to be your slave
为了 七 长的 年 到 是 你的 奴隶

整整七年，我都要做你的奴隶

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [pleɪs] [ʌv; əv] [hel] .
In the bitterest place of hell .
在 这 最苦涩的 地方 的 地狱 .

在地狱最痛苦的地方。

" ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [sleɪv]
" **Seven long years if you be my slave**
" 七 长的 年 如果 你 是 我的 奴隶

"如果你做我的奴隶，七年漫长的岁月也算在内。"

[aɪ] [wɪl] [let][hɪz; ɪz][soʊl][goʊ] [friː] .
I will let his soul go free .
我 将要 让 他的 灵魂 去 自由的 .

我会让他的灵魂获得自由。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [hɜːr; hər] [ðen] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	The	stranger	drew	her	then	by	the	hand	,
"	这	陌生人	画	她	然后	经过	这	手	,

“陌生人拉着她的手，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [went] [hiː; hi] .

And	into	the	night	went	he	.
和	进入	这	夜晚	去	他	.

于是，他消失在了夜色中。

['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [truː]

Seven	long	years	did	she	serve	him	true
七	长的	年	做过	她	服务	他	真的

她真心实意地服侍了他整整七年。

[baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ,

By	the	blazing	gates	of	hell	,
经过	这	炽烈	大门	的	地狱	,

在地狱烈焰之门前，

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [soʊl] [ðæt] ['entərd] [ɪn]

And	on	every	soul	that	entered	in
和	在	每一个	灵魂	那	进入	在

每一个进入的灵魂

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [fel] .

The	tears	of	her	sorrow	fell	.
这	眼泪	的	她	悲哀	跌倒	.

她悲伤的泪水夺眶而出。

['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪs]

Seven	long	years	did	she	keep	the	place
七	长的	年	做过	她	保持	这	地方

她守着这个地方整整七年。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ə'kɑːst] ,

To	open	the	doors	accurst	,
到	打开	这	门	准确	,

要准确地打开大门，

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [ðæt] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [nuː] ,

And	every	soul	that	her	tear	-	drops	knew	,
和	每一个	灵魂	那	她	撕	-	滴	知道	,

而她泪滴所认识的每一个灵魂，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['niːðər] [bɜːrn][nɔːr] [θɜːrst] .

It	would	neither	burn	nor	thirst	.
它	会	两者都不	烧伤	也不	口渴	.

它既不会燃烧也不会口渴。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][let][ɪn][hɜːr; hər]['fɑːðər] [dɪr] ,

And	once	she	let	in	her	father	dear	,
和	一次	她	让	在	她	父亲	亲爱的	,

她终于让亲爱的父亲进来了。

[ænd; ənd][wʌns][hɜːr; hər] ['brʌðər] [θruː] .

And	once	her	brother	through	.
和	一次	她	兄弟	通过	.

她哥哥也经历过这一切。

[wʌns] [keɪm] [ə; eɪ] [frend] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [fʊl] [wel] :

Once	came	a	friend	she	had	loved	full	well	:
一次	来了	一个	朋友	她	有	喜爱	满的	出色地	:

曾经有一位她非常喜爱的朋友来访：

[oʊ] , ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] !

Oh	**,**	**bitter**	**it**	**was**	**to**	**do**	**!**
哦	,	苦的	它	曾是	到	做	!

哦，这真是件苦差事!

[naʊ] ,

Now	**,**
现在	,

现在，

[noʊ] [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['bɪtər] [tuː; tə]

no	**toil**	**in**	**the**	**great**	**halls**	**of**	**the**	**evil**	**one**	**could**	**have**	**been**	**more**	**bitter**	**to**
不	辛劳	在	这	伟大的	大厅	的	这	邪恶的	一	可以	有	到过	更多的	苦的	到

[ɪn'dʊr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [soʊlz] ;

endure	**than**	**to**	**unbar**	**the**	**door**	**for**	**the**	**lost**	**souls**	**;**
忍受	比	到	解除限制	这	门	为了	这	丢失的	灵魂	;

在邪恶者的大厅里，没有什么比为迷失的灵魂打开大门更痛苦的了;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][baɪ][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['goʊsts]

for	**her**	**sweet**	**tenderness**	**was**	**tortured**	**most**	**of**	**all**	**by**	**the**	**despairing**	**ghosts**
为了	她	甜的	压痛	曾是	受折磨	最多	的	全部	经过	这	绝望	鬼魂

[ðæt] [pæst] [tuː; tə][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [pɜːr'dɪʃn] ,

that	**passed**	**to**	**their**	**eternal**	**perdition**	**,**
那	通过了	到	他们的	永恒	毁灭	,

因为她那温柔甜美的灵魂，最受折磨的莫过于那些坠入永恒地狱的绝望亡灵。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][felt] ['gɪlti] [æt; ət] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] [θruː] .

and	**her**	**hands**	**felt**	**guilty**	**at**	**letting**	**them**	**go**	**through**	**.**
和	她	双手	毛毡	有罪的	在	出租	他们	去	通过	.

她感到内疚，因为她放任他们通过了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [nʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [siː]

But	**of**	**all**	**the**	**sorrows**	**none**	**was**	**so**	**great**	**as**	**for**	**her**	**eyes**	**to**	**see**
但	的	全部	这	悲伤	没有任何	曾是	所以	伟大的	作为	为了	她	眼睛	到	看

[ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] ,

the	**tortures**	**of**	**Black**	**Roderick**	**,**
这	酷刑	的	黑色的	罗德里克	,

但是，在她经历的所有悲伤中，没有比亲眼目睹黑罗德里克遭受酷刑更让她痛苦的了。

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] ,

who	**stood**	**beside**	**her**	**in**	**his**	**anguish**	**,**
WHO	站立	旁	她	在	他的	痛苦	,

悲痛欲绝的他站在她身边，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'liːf] ,

for	**the**	**tears**	**that**	**fell**	**upon**	**him**	**from**	**her**	**eyes**	**gave**	**him**	**no**	**relief**	**,**
为了	这	眼泪	那	跌倒	之上	他	从	她	眼睛	给予	他	不	宽慰	,

因为她眼中落下的泪水并没有给他带来丝毫慰藉。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] .

since	**he**	**had**	**injured**	**her**	**on**	**earth**	**.**
自从	他	有	受伤	她	在	地球	.

因为他曾在人世间伤害过她。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['faɪəri]['wɔːtərz] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

She	**held**	**her**	**hands**	**to**	**hold**	**the**	**fiery**	**waters**	**that**	**fell**	**upon**	**him**	**,**
她	握住	她	双手	到	抓住	这	火热	水	那	跌倒	之上	他	,

她双手抱住倾泻在他身上的滚烫水流，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tendər]['bɑ:di][stroʊv][tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔ:tʃəz] [ɪn]

and	her	tender	body	strove	to	stand	between	him	and	his	tortures	in
和	她	投标	身体	努力	到	站立	之间	他	和	他的	酷刑	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

她娇嫩的身体徒劳地试图挡在他和酷刑之间。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [en'devərɪŋ] , [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn][spoʊk] , ['seɪɪŋ] :

Seeing	her	so	endeavoring	,	the	evil	one	spoke	,	saying	:
看到	她	所以	努力	,	这	邪恶的	一	辐	,	说	:

见她如此努力，恶人便开口说道：

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ə'baʊt] [ði:] , ['lɪt(ə)l][soʊl] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fri:] [frʌm; frəm][maɪ]['faɪər][ænd; ənd]

"	What	hast	thou	about	thee	,	little	soul	,	that	thou	art	free	from	my	fire	and
"	什么	哈斯特	你	关于	你	,	小的	灵魂	,	那	你	艺术	自由的	从	我的	火	和

['tɔ:ments] ?

torments	?
折磨	?

“你这渺小的灵魂，有什么本事让你逃脱我的烈火和折磨呢？”

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

"	Then	the	little	bride	remembered	the	tears	she	had	hidden	in	her	heart	,
"	然后	这	小的	新娘	记得	这	眼泪	她	有	隐	在	她	心	,

“这时，小新娘想起了她藏在心里的眼泪，

[ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn]['hev(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:]

that	had	fallen	upon	her	in	heaven	from	the	angel's	eyes	,	and	she	drew
那	有	倒下	之上	她	在	天堂	从	这	天使的	眼睛	,	和	她	画

[ðem; ðəm] [fɔ:rθ] .

them	forth	.
他们	前进	.

那光芒是从天使的眼中从天上落到她身上的，她将它们取出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spoʊk][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] :

And	the	tears	spoke	to	her	,	saying	:
和	这	眼泪	辐	到	她	,	说	:

泪水仿佛在对她说：

" [pʊt][ˌju: 'es][nɑ:t][ə'weɪ] , [lest][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ˌoʊvər'paʊər] [ði:] ,

"	Put	us	not	away	,	lest	the	torments	overpower	thee	,
"	放	我们	不是	离开	,	免得	这	折磨	压倒	你	,

“不要放我们走，免得你被痛苦压垮。”

[soʊ] [ðaʊ] [meist] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

so	thou	mayst	never	come	to	the	kingdom	of	heaven	.
所以	你	五月	绝不	来	到	这	王国	的	天堂	.

这样，你就永远无法进入天国。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maʊθ] [ʌv; əv] [blæk]

"	But	the	little	bride	lifted	them	upon	the	heart	and	mouth	of	Black
"	但	这	小的	新娘	抬起	他们	之上	这	心	和	嘴	的	黑色的

['rɔdərik] ,

Roderick	,
罗德里克	,

但小新娘将它们举到了黑罗德里克的心口上，

[soʊ][hi:; hi] ['sʌfərd] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]['kru:əl] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:st] .

so	he	suffered	no	more	the	cruel	tortures	of	the	lost	.
所以	他	遭受	不	更多的	这	残忍的	酷刑	的	这	丢失的	.

因此，他不再遭受迷失者的残酷折磨。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [fɔːr; fər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] ,

Now	,	when	the	evil	one	saw	this	,	he	smiled	to	himself	,	"	For	,	"	quoth	he	,
现在	,	什么时候	这	邪恶的	一	锯	这	,	他	微笑	到	他自己	,	"	为了	,	"	引用	他	,

邪恶之人见状，暗自得意地笑了笑，说道："因为……"

" [naʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [temp'teiʃənz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [terz] ,

"	now	will	she	know	temptations	,	since	she	hath	put	away	the	angel's	tears	,
"	现在	将要	她	知道	诱惑	,	自从	她	有	放	离开	这	天使的	眼泪	,

"如今她必将经历诱惑，因为她已弃绝了天使的眼泪。"

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [prə'tekʃn] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] .

and	hath	no	protection	save	her	own	strength	.
和	有	不	保护	节省	她	自己的	力量	.

除了自身的力量，她没有任何保护措施。

" [ænd; ənd][soʊ] ['bɪtər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [kraɪd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	And	so	bitter	were	her	sufferings	that	the	little	bride	cried	out	it	was
"	和	所以	苦的	是	她	苦难	那	这	小的	新娘	哭	出去	它	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

more	than	she	could	bear	.
更多的	比	她	可以	熊	.

"她的痛苦如此痛苦，以至于这位小新娘哭喊着说，她无法承受了。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] , ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] :

And	the	evil	one	,	hearing	her	,	said	:
和	这	邪恶的	一	,	听力	她	,	说	:

那恶者听见她的话，就说：

" [gɪv] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfər] [noʊ] [mɔːr] .

"	Give	thyself	to	me	,	and	thou	shalt	suffer	no	more	.
"	给	你自己	到	我	,	和	你	应	遭受	不	更多的	.

"把自己交给我，你将不再受苦。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] .

"	But	she	turned	her	face	away	,	and	made	him	no	answer	.
"	但	她	转向	她	脸	离开	,	和	制成	他	不	回答	.

但她转过脸去，没有回答他。

[ðen] [blæk] ['rɔdərik] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] ,

Then	Black	Roderick	,	looking	upon	her	,	saw	her	anguish	,
然后	黑色的	罗德里克	,	寻找	之上	她	,	锯	她	痛苦	,

这时，黑罗德里克看着她，看到了她的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [keɪm] [sʌtʃ] ['bɪtər] [rɪ'pentəns] [ðæt] [greɪt] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	to	his	soul	came	such	bitter	repentance	that	great	tears	fell	from	his
和	到	他的	灵魂	来了	这样的	苦的	悔改	那	伟大的	眼泪	跌倒	从	他的

[aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

eyes	upon	her	,
眼睛	之上	她	,

他内心充满了深深的悔恨，以至于他泪流满面地落在她身上。

[ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][æz; əz][bɑːm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][sæd][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fleʃ] .

and	every	tear	was	as	balm	upon	her	sad	and	suffering	flesh	.
和	每一个	撕	曾是	作为	香脂	之上	她	伤心	和	痛苦	肉	.

每一滴眼泪都如同抚慰她悲伤痛苦的肌肤的良药。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hoʊl] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

So	that	when	the	seven	years	were	over	she	stood	whole	and	without	pain	.
所以	那	什么时候	这	七	年	是	超过	她	站立	所有的	和	没有	疼痛	.

七年后，她毫发无损，不再受痛苦。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ,

Now	**,**	**when**	**the**	**seven**	**long**	**years**	**were**	**at**	**an**	**end**	**,**
现在	,	什么时候	这	七	长的	年	是	在	一个	结尾	,

现在，漫长的七年终于结束了，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənd][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [blæk]

she	**found**	**the**	**naming**	**doors**	**opened**	**of**	**themselves**	**for**	**her**	**and**	**Black**
她	成立	这	命名	门	打开	的	他们自己	为了	她	和	黑色的

['rɔdərik] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] .

Roderick	**to**	**go**	**forth**	**.**
罗德里克	到	去	前进	.

她发现命名之门自行为她和黑罗德里克敞开，让他们可以继续前行。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [lʌv] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

But	**when**	**she**	**took**	**her**	**love**	**by**	**the**	**hand**	**,**
但	什么时候	她	采取	她	爱	经过	这	手	,

但当她牵起爱人的手时，

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːst] [soʊlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪs]

a	**great**	**cry**	**rose**	**from**	**the**	**lost**	**souls**	**she**	**had**	**let**	**into**	**the**	**burning**	**place**
一个	伟大的	哭	玫瑰	从	这	丢失的	灵魂	她	有	让	进入	这	燃烧	地方

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv]['traɪəl] .

during	**her**	**seven**	**years**	**of**	**trial**	**.**
期间	她	七	年	的	审判	.

在她七年的审判期间，她放进焚尸场的那些迷失的灵魂发出了一声凄厉的哭喊。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [griːf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

And	**in**	**her**	**heart**	**was**	**such**	**grief**	**she**	**could**	**not**	**go**	**.**
和	在	她	心	曾是	这样的	悲伤	她	可以	不是	去	.

她心中悲痛欲绝，无法离去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	**heard**	**her**	**father's**	**voice**	**call**	**to**	**her**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**her**
她	听到	她	父亲的	嗓音	称呼	到	她	,	和	这	嗓音	的	她

['brʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

她听到父亲的声音在呼唤她，也听到了哥哥的声音。

['ðerfɔːr] [went] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,

Therefore	**went**	**she**	**to**	**the**	**throne**	**of**	**the**	**evil**	**one**	**,**
所以	去	她	到	这	王座	的	这	邪恶的	一	,

于是她就去见那恶者的宝座了。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ] [buːn] .

and	**begged**	**him**	**to**	**grant**	**her**	**a**	**boon**	**.**
和	乞求	他	到	授予	她	一个	恩惠	.

她恳求他赐予她一个恩惠。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd] [wel] , " [kwoʊθ][ʃiː; ʃi] ,

"	**For**	**I**	**have**	**worked**	**long**	**for**	**thee**	**and**	**well**	**,**	**"**	**quoth**	**she**	**,**
"	为了	我	有	工作	长的	为了	你	和	出色地	,	"	引用	她	,

"因为我为你辛勤工作了很久，而且做得很好，"她说道。

" [ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['kæri] [fɔːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['treʒər] [æz; əz][maɪ]

"	**and**	**I**	**beg**	**of**	**thee**	**to**	**let**	**me**	**carry**	**forth**	**as**	**much**	**treasure**	**as**	**my**
"	和	我	求	的	你	到	让	我	携带	前进	作为	很多	宝藏	作为	我的

[streŋθ] [kæn; kən] [ber] . "

strength	**can**	**bear**	**.**	**"**
力量	能	熊	.	"

"我恳求你让我带走我力所能及的所有宝藏。"

" [ðæt] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ; [ɔːl] [ðaʊ] [kænst] ['kæri] [ðaʊ] [meist] [teɪk] [fɔːrθ] ,
" That , " saith he , " thou shalt have ; all thou canst carry thou mayst take forth ,
" 那 , " 赛斯说 他 , " 你 应 有 ; 全部 你 罐 携带 你 五月 拿 前进 ,

"那，"他说，"你将拥有；凡你能带走的，你都可以带走。"

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['peɪmənt] ['sev(ə)n] [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
if thou wilt give me for payment seven more years of service .
如果 你 枯萎 给 我 为了 支付 七 更多的 年 的 服务 .

如果你愿意以七年的服务作为报酬的话。

" [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [hɜːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wept] .
" Now , when the little bride heard this she bowed her head and wept .
" 现在 , 什么时候 这 小的 新娘 听到 这 她 鞠躬 她 头 和 哭泣 .

"小新娘听到这话，低下了头，哭了起来。"

" ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɜːrv] [ðiː] [mɔːr] .
" Seven long years , " saith she , " shall I serve thee more .
" 七 长的 年 , " 赛斯说 她 , " 将 我 服务 你 更多的 .

"七年漫长的岁月，"她说，"我还要继续服侍你。"

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [blæk] ['rɔdərik] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz]
" She took Black Roderick by the hand , and stood by him at the open doors
" 她 采取 黑色的 罗德里克 经过 这 手 , 和 站立 经过 他 在 这 打开 门
.
:
.

她牵着黑人罗德里克的手，站在敞开的门口。

" [goʊ] [ðaʊ] ['ʌpwərd] , " [seθ] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ə'weɪt][ˌem 'iː][ɪn]['hev(ə)n] .
" Go thou upward , " saith she , " and await me in heaven .
" 去 你 向上 , " 赛斯说 她 , " 和 等待 我 在 天堂 .

"你往上去吧，"她说，"在天堂等我。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [geɪts] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" Then she closed the flaming gates , and took her place behind them .
" 然后 她 关闭 这 炽盛 大门 , 和 采取 她 地方 在后面 他们 .

然后她关上了燃烧的大门，站在了大门后面。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] [kraʊtʃt] [ˌaʊt'saɪd] ,
But the soul of Black Roderick crouched outside ,
但 这 灵魂 的 黑色的 罗德里克 蹲着 外部 ,

但黑罗德里克的灵魂却蜷缩在外面，

[æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [liːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
as a dog lieth on the threshold of his master .
作为 一个 狗 谎言 在 这 临界点 的 他的 掌握 .

就像狗趴在主人家门口一样。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][let][noʊ][wʌn] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [geɪts] ,
For seven long years he let no one approach the naming gates ,
为了 七 长的 年 他 让 不 一 方法 这 命名 大门 ,

整整七年，他不允许任何人靠近命名之门。

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][wʌns][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['oʊpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['traɪəl] .
so that not once were they opened during the last seven years of her trial .
所以 那 不是 一次 是 他们 打开 期间 这 最后的 七 年 的 她 审判 .

因此，在她受审的最后七年里，这些证件一次也没有被打开过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,
And when the day came for her to go forth ,
和 什么时候 这 天 来了 为了 她 到 去 前进 ,

当她启程的那一天到来时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braɪd] [flʌŋ] [ðə; ði] [geɪts] [ə'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	little	bride	flung	the	gates	apart	with	a	loud	cry	of	joy	.
这	小的	新娘	扔	这	大门	除	和	一个	大声	哭	的	喜悦	.

小新娘欢呼一声，一把推开大门。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][grænt][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stɔ:tid] ,

She	knew	the	evil	one	could	but	grant	the	promise	she	had	extorted	,
她	知道	这	邪恶的	一	可以	但	授予	这	承诺	她	有	勒索	,

她知道那个恶人只能兑现她勒索来的承诺。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [wel] .

for	she	had	served	him	well	.
为了	她	有	服务	他	出色地	.

因为她一直尽心尽力地服侍他。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃæl; ʃəl][aɪ]

And	of	the	further	trials	and	temptations	that	came	to	her	shall	I
和	的	这	更远	试验	和	诱惑	那	来了	到	她	将	我

[sɪŋ] [ði:] ,

sing	thee	,
唱歌	你	,

至于她后来遭遇的种种磨难和诱惑，我还要为你歌唱。

[lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ][proʊz] :

lest	thou	grow	weary	of	my	prose	:
免得	你	生长	厌倦	的	我的	散文	:

免得你厌倦了我的文字:

['sev(ə)n] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [dɪd][ʃi:; ʃi] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [wel]

Seven	long	years	did	she	serve	him	well
七	长的	年	做过	她	服务	他	出色地

她尽心尽力地服侍了他整整七年。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

Until	the	last	day	was	done	;
直到	这	最后的	天	曾是	完毕	;

直到最后一天结束;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][soʊlz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][ɪn] .

And	all	the	souls	she	had	let	in	.
和	全部	这	灵魂	她	有	让	在	.

以及所有她接纳的灵魂。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌn][baɪ][wʌn] .

They	clung	to	her	one	by	one	.
他们	紧紧抓住	到	她	一	经过	一	.

他们一个接一个地紧紧抱住她。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][soʊlz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [θru:] ,

And	all	the	souls	she	had	let	through	,
和	全部	这	灵魂	她	有	让	通过	,

以及所有被她放行的灵魂，

[ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [her] ,

They	clung	to	her	dress	and	hair	,
他们	紧紧抓住	到	她	裙子	和	头发	,

它们黏在她的裙子和头发上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [fɔ:rθ]

Until	the	burden	that	she	brought	forth
直到	这	负担	那	她	带来	前进

直到她带来的重担显现出来

[wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

Was	heavy	as	she	could	bear	.
曾是	重的	作为	她	可以	熊	.

沉重得她都承受不住了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [stɑ:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wei]

The	first	who	stopped	upon	her	way
这	第一的	WHO	停止	之上	她	方式

第一个在她路上停下来的人

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [ɔ:l] [fer] [tu:; tə] [si:] ,

Was	a	Saint	all	fair	to	see	,
曾是	一个	圣	全部	公平的	到	看	,

圣人总是那么令人赏心悦目，

[ænd; ənd] " ['sɪstər] , [jʊr; jər][loʊd][ɪz] [greɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

And	"	Sister	,	your	load	is	great	,	"	she	said	,
和	"	姐姐	,	你的	加载	是	伟大的	,	"	她	说	,

“姐姐，你的体重真大，”她说。

" [soʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [preɪ] , [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	So	give	it	,	I	pray	,	to	me	.	"
"	所以	给	它	,	我	祈祷	,	到	我	.	"

“那么，请把它给我吧。”

" ['brɪdʒɪt][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [gɑ:d][sent][ˌem 'i:] [fɔ:rθ]

"	Brigit	I	am	;	God	sent	me	forth
"	布里吉特	我	是	;	上帝	发送	我	前进

“我是布里吉特；上帝派我来的。”

[ðæt] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [lʌv] [maɪt] [goʊ] " —

That	you	to	your	love	might	go	"	—
那	你	到	你的	爱	可能	去	"	—

愿你与你的爱人同在”——

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [fer] [roʊb] [ə'saɪd] ,

The	woman	she	drew	the	fair	robe	aside	,
这	女士	她	画	这	公平的	长袍	旁边	,

她把那件漂亮的袍子拉到一边，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [hu:f] [dɪd] [ʃoʊ] .

And	a	cloven	hoof	did	show	.
和	一个	裂瓣	蹄	做过	展示	.

一只分蹄确实露了出来。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	And	I	will	not	give	it	to	you	,	"	she	said	,
"	和	我	将要	不是	给	它	到	你	,	"	她	说	,

“我不会给你的，”她说。

[kwɪk] ['græspɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] [taɪt] ;

Quick	grasping	her	burden	tight	;
快的	抓握	她	负担	紧的	;

她迅速紧紧抓住自己的重物；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər]

And	all	the	souls	that	surrounded	her
和	全部	这	灵魂	那	包围	她

以及所有围绕在她身边的灵魂

[klʌŋ] ['kloʊzər][ɪn]['daɪər] [ə'fraɪt] .

Clung	closer	in	dire	affright	.
紧紧抓住	更近	在	可怕的	恐惧	.

惊恐万分，他抱得更紧了。

[ðə; ði][nekst] [huː] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wei]

The	next	who	stopped	her	upon	her	way
这	下一个	WHO	停止	她	之上	她	方式

下一个拦住她的人

[wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ə'fleɪm] ;

Was	an	angel	with	sword	aflame	;
曾是	一个	天使	和	剑	燃烧	;

是一位手持火焰之剑的天使;

" [ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][jʊr; jər][loʊd] , " [hiː; hi] [sed] :

"	The	Lord	has	sent	for	your	load	,	"	he	said	:
"	这	主	有	发送	为了	你的	加载	,	"	他	说	:

他说:“主已派人来接你的重担。”

" [ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] .

"	St	.	Michael	it	is	my	name	.
"	英石	.	迈克尔	它	是	我的	姓名	.

“我的名字是圣米迦勒。”

" [ðə; ði]['wʊmən] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ,

"	The	woman	drew	back	his	gown	of	white	,
"	这	女士	画	后退	他的	袍	的	白色的	,

女人拉开他白色的长袍,

[ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] [dɪd] [siː] .

And	the	cloven	hoof	did	see	.
和	这	裂瓣	蹄	做过	看	.

而那分蹄确实看到了。

" [oʊ] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	God	be	with	me	this	day	,	"	she	said	,
"	哦	,	上帝	是	和	我	这	天	,	"	她	说	,

“哦,愿上帝今天与我同在,”她说。

" [fɔːr; fər] ['bɪtər] [maɪ] ['sɔrəuz] [biː; bi] . "

"	For	bitter	my	sorrows	be	.	"
"	为了	苦的	我的	悲伤	是	.	"

“愿我的悲伤无比苦涩。”

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	And	I	will	not	give	it	to	you	,	"	she	said	,
"	和	我	将要	不是	给	它	到	你	,	"	她	说	,

“我不会给你的,”她说。

[ænd; ənd] [wept] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

And	wept	full	many	a	tear	.
和	哭泣	满的	许多	一个	撕	.

她痛哭流涕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [meɪd]

And	all	the	souls	that	her	burden	made
和	全部	这	灵魂	那	她	负担	制成

以及所有因她的重担而产生的灵魂

[kraɪd] [aʊt][ɪn] ['despərət] [fɪr] .

Cried	out	in	desperate	fear	.
哭	出去	在	绝望的	害怕	.

发出绝望的尖叫。

[naʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][braɪd] [stɑ:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] , [ænd; ənd] [fɪrd]

Now	,	the	spirit	of	the	poor	little	bride	stopped	upon	her	way	,	and	feared
现在	,	这	精神	的	这	贫穷的	小的	新娘	停止	之上	她	方式	,	和	害怕

[tu:; tə][goʊ] ['fɑ:rðər] ,

to	go	farther	,
到	去	更远	,

这时，可怜的小新娘的灵魂停下了脚步，不敢再往前走了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə][du:][nɔ:r] [wer] [tu:; tə][goʊ] ,

for	she	knew	not	what	to	do	nor	where	to	go	,
为了	她	知道	不是	什么	到	做	也不	在哪里	到	去	,

因为她不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:; tə] [trʌst] .

and	it	seemed	as	though	there	were	none	to	trust	.
和	它	似乎	作为	尽管	那里	是	没有任何	到	相信	.

似乎没有人可以信任。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [soʊlz] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

And	as	she	stood	,	with	the	trembling	souls	clinging	to	her	,
和	作为	她	站立	,	和	这	发抖	灵魂	依恋	到	她	,

她站在那里，周围是颤抖的灵魂紧紧依偎着她，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɜ:rθ] [keɪm] [ðə; ði] [swi:t] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rɑ:bɪn] ;

from	the	far	-	off	earth	came	the	sweet	singing	of	a	robin	;
从	这	远的	-	离开	地球	来了	这	甜的	歌唱	的	一个	罗宾	;

从遥远的地球传来知更鸟甜美的歌声；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][bɜ:rd] [sæŋ] [hi:; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

and	as	the	bird	sang	he	came	nearer	and	nearer	,
和	作为	这	鸟	唱	他	来了	更近	和	更近	,

随着鸟儿的歌唱，他越走越近。

[tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [red] [θroʊt] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] .

till	the	little	bride	could	see	his	red	throat	pulsing	with	his	song	.
直到	这	小的	新娘	可以	看	他的	红色的	喉	脉动	和	他的	歌曲	.

直到小新娘能看到他通红的喉咙随着歌声跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bi:k] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [prer] .

And	the	song	he	bore	upon	his	beak	was	her	mother's	prayer	.
和	这	歌曲	他	钻孔	之上	他的	喙	曾是	她	母亲的	祷告	.

他嘴上衔着的歌，是她母亲的祈祷。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] [hɜ:rd] [ðɪs] [swi:t] ['sɪŋɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [strɔ:ŋ]

Now	,	when	the	soul	of	the	little	bride	heard	this	sweet	singing	,	she	became	strong
现在	,	什么时候	这	灵魂	的	这	小的	新娘	听到	这	甜的	歌唱	,	她	成为	强的

,

,

,

小新娘的灵魂听到这甜美的歌声，顿觉坚强起来。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][bɜ:rd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi]

and	followed	the	bird	even	to	the	gates	of	heaven	;	and	there	she
和	随后	这	鸟	甚至	到	这	大门	的	天堂	;	和	那里	她

[pɔ:zd] ,

paused	,
暂停	,

她一路跟随那只鸟，直到天国之门；在那里，她停了下来。

['tremblɪŋ] , [ə'freɪd][tu:; tə] [nɑ:k] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] ,

trembling	,	afraid	to	knock	,	for	she	had	gone	forth	of	her	own	free	will	,
发抖	,	害怕的	到	敲	,	为了	她	有	已消失	前进	的	她	自己的	自由的	将要	,

她浑身颤抖，不敢敲门，因为她是自愿出去的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [li:v] [tu:; tə] [brɪŋ]

and	she	had	returned	with	a	burden	that	she	had	no	leave	to	bring
和	她	有	返回	和	一个	负担	那	她	有	不	离开	到	带来

.

:

.

她带着她无权带来的负担回来了。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ði:z] [dɪr] [wʌnz] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['entər] ?

"	And	without	these	dear	ones	how	could	I	enter	?
"	和	没有	这些	亲爱的	一个	如何	可以	我	进入	?

“如果没有这些亲人，我怎么能进去呢？”

" [seθ] [ʃi:; ʃi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][soʊlz] ['trembld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [fɪr] .

"	saith	she	;	and	the	souls	trembled	with	her	in	her	fear	.
"	赛斯说	她	;	和	这	灵魂	颤抖	和	她	在	她	害怕	.

“她说；众灵魂都因她的恐惧而颤抖。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑ:bɪn] [tæpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [θri:] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bi:k] ,

But	the	robin	tapped	upon	the	golden	gates	three	times	with	his	beak	,
但	这	罗宾	轻敲	之上	这	金的	大门	三	时代	和	他的	喙	,

但知更鸟用喙敲了三下金色的大门，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .

and	flung	his	song	into	the	shining	blue	of	the	skies	.
和	扔	他的	歌曲	进入	这	灼灼	蓝色的	的	这	天空	.

他将歌声抛向湛蓝的天空。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔ:rθ] , ['seɪɪŋ] :

Then	a	voice	came	forth	,	saying	:
然后	一个	嗓音	来了	前进	,	说	:

这时，一个声音传来，说道：

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] ['kʌmɛst] [ðaʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l][bɜ:rdz] , [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['pærədaɪs]

"	By	what	right	comest	thou	,	of	all	birds	,	to	disturb	the	peace	of	paradise
"	经过	什么	正确的	彗星	你	,	的	全部	鸟类	,	到	打扰	这	和平	的	天堂

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] ?

with	thy	singing	?
和	你的	歌唱	?

“你作为百鸟之王，凭什么来扰乱天堂的宁静，用你的歌声来扰乱天堂的宁静？”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:bɪn] ['ænsər] :

"	And	the	robin	answered	:
"	和	这	罗宾	回答	:

知更鸟回答说：

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l][bɜ:rdz] , [stroʊv][tu:; tə] [drɔ:] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['kru:əl][neɪlz][ɪn]

"	Because	I	alone	,	of	all	birds	,	strove	to	draw	forth	the	cruel	nails	in
"	因为	我	独自的	,	的	全部	鸟类	,	努力	到	画	前进	这	残忍的	指甲	在

因为在所有鸟类中，只有我努力拔出那残酷的钉子

['kælvəri] ; [soʊ][maɪ] [brest] [ɪz]['evər] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [blʌd] . "

Calvary	;	so	my	breast	is	ever	red	with	the	sacred	blood	.	"
加略山	;	所以	我的	胸部	是	曾经	红色的	和	这	神圣	血	.	"

髑髅地；所以我的胸膛永远被圣血染红。

" [ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:ŋ] [bɛə] [ðaʊ] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [bɪl] , " [seθ] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

"	And	what	song	bearest	thou	upon	thy	bill	,	"	saith	the	voice	,	"	that	would	be
"	和	什么	歌曲	熊	你	之上	你的	账单	,	"	赛斯说	这	嗓音	,	"	那	会	是

['welkəm] [hɪr] ? "

welcome	here	?	"
欢迎	这里	?	"

“那么，你歌单上写的是什么歌呢？”那声音问道，“是这里会欢迎的歌呢？”

" [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , " [kwoʊθ][ðə; ði]

"	The	prayer	of	a	mother	for	the	soul	of	her	little	child	,	"	quoth	the
"	这	祷告	的	一个	母亲	为了	这	灵魂	的	她	小的	孩子	,	"	引用	这

['rɑːbɪn] .

robin	.
罗宾	.

“一位母亲为她幼小的孩子祈祷，”知更鸟说道。

[wen] [hiː; hi] [seθ] [ðɪs] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['pærədaɪs][wɜːr; wər]['oʊpənd] ,

When	he	saith	this	the	doors	of	paradise	were	opened	,
什么时候	他	赛斯说	这	这	门	的	天堂	是	打开	,

他说完这句话后，天堂之门就打开了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['θreʃhoʊld] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːkeɪndʒəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

and	upon	the	threshold	stood	one	of	the	archangels	of	the	Lord	,
和	之上	这	临界点	站立	一	的	这	大天使	的	这	主	,

门槛上站着主的一位大天使，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][glæd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] .

and	his	face	was	glad	and	glorious	as	the	sun	.
和	他的	脸	曾是	高兴的	和	辉煌	作为	这	太阳	.

他脸上洋溢着如同太阳般灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd] ,

And	when	he	saw	the	little	bride	,
和	什么时候	他	锯	这	小的	新娘	,

当他看到小新娘时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [soʊlz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [her] ,

with	her	burden	of	trembling	souls	clinging	to	her	dress	and	hair	,
和	她	负担	的	发抖	灵魂	依恋	到	她	裙子	和	头发	,

[hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər]['entər] .

he	bade	her	enter	.
他	巴德	她	进入	.

她身上裹着颤抖的灵魂，这些灵魂的重担黏在她的裙子和头发上，他示意她进来。

" [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [wel] , " [seθ] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ][ɪn]['hev(ə)n]['oʊvər][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] .

"	Thou	hast	done	well	,	"	saith	he	,	"	and	there	is	joy	in	heaven	over	thy	return	.
"	你	哈斯特	完毕	出色地	,	"	赛斯说	他	,	"	和	那里	是	喜悦	在	天堂	超过	你的	返回	.

“你做得很好，”他说，“天上的人们都为你的归来而欢欣鼓舞。”

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði][soʊlz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	And	as	he	led	her	by	the	hand	the	souls	dropped	from	her
"	和	作为	他	引领	她	经过	这	手	这	灵魂	掉落	从	她

[ænd; ənd] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	flew	through	the	golden	gates	with	loud	cries	of	joy	.
和	飞翔	通过	这	金的	大门	和	大声	哭泣	的	喜悦	.

“当他牵着她的手时，她的灵魂便掉了下来，欢呼雀跃地飞过金色的大门。”

[soʊ] [brɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə]['hev(ə)n][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] ,

So	brought	she	to	heaven	the	soul	of	Black	Roderick	,
所以	带来	她	到	天堂	这	灵魂	的	黑色的	罗德里克	,

于是她将黑罗德里克的灵魂带到了天堂。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [lʌv] .

that	had	been	lost	but	for	her	great	and	suffering	love	.
那	有	到过	丢失的	但	为了	她	伟大的	和	痛苦	爱	.

若非她那伟大而痛苦的爱，这一切都已失去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊzd] [geɪts] [nʌn] [keɪm] [fɔːrθ] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] .

And	from	the	closed	gates	none	came	forth	save	the	little	robin	.
和	从	这	关闭	大门	没有任何	来了	前进	节省	这	小的	罗宾	.

除了那只小知更鸟，没有一只鸟从紧闭的大门里走出来。

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ][end][maɪ] [teɪl] , [lest] [ðaʊ] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪŋ] .

Now	must	I	end	my	tale	,	lest	thou	grow	weary	of	the	telling	.
现在	必须	我	结尾	我的	故事	,	免得	你	生长	厌倦	的	这	讲述	.

现在我必须结束我的故事了，免得你听腻了。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] [ðaʊ] , ['lɪs(ə)n] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] ,

And	if	more	thou	requirest	,	listen	thou	to	the	robin	,
和	如果	更多的	你	需要	,	听	你	到	这	罗宾	,

如果你还想要更多，那就听听知更鸟的歌声吧。

[huː] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz][hæθ] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [huː] [tɛləθ] [tuː; tə]

who	alone	of	all	birds	hath	seen	the	glories	of	paradise	,	and	who	telleth	to
WHO	独自的	的	全部	鸟类	有	已见	这	荣耀	的	天堂	,	和	WHO	特尔特	到

[ɔːl] [men] ,

all	men	,
全部	男人	,

在所有鸟类中，唯有它见过天堂的荣光，并向世人讲述：

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [hɪr] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

if	they	would	but	hear	,	his	pride	and	his	joy	.
如果	他们	会	但	听到	,	他的	自豪	和	他的	喜悦	.

如果他们肯听，就会知道这是他的骄傲和快乐。

['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntər] , [wen] [snoʊ] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [tʃɪl] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] ,

Even	in	winter	,	when	snow	and	hunger	chill	him	almost	to	death	,
甚至	在	冬天	,	什么时候	雪	和	饥饿	寒意	他	几乎	到	死亡	,

即使在冬天，当冰天雪地和饥饿几乎将他冻死的时候，

[wen] [ɔːl] ['ʌðər] [bɜːrdz][ɑːr; ər]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [ˌdɪskən'tent] ,

when	all	other	birds	are	silent	with	discontent	,
什么时候	全部	其他	鸟类	是	沉默的	和	不满	,

当其他鸟儿都因不满而沉默不语时，

[hiː; hi] ['sɪθəθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ] [ænd; ənd] [tɛləθ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [blæk] ['rɔdərik] [ænd; ənd]

he	sitteth	upon	a	low	bough	and	telleth	the	story	of	Black	Roderick	and
他	西特斯	之上	一个	低的	买	和	特尔特	这	故事	的	黑色的	罗德里克	和

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][braɪd] ,

his	little	bride	,
他的	小的	新娘	,

他坐在低矮的树枝上，讲述着黑罗德里克和他小新娘的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

and	of	many	things	good	to	the	heart	of	man	.
和	的	许多	事物	好的	到	这	心	的	男人	.

以及许多令人心生愉悦的事物。

['lɪs(ə)n] [ðaʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] .

Listen	thou	and	hearken	.
听	你	和	倾听	.

你要倾听，你要侧耳倾听。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神